И. Н. Хайбуллин

СТИЛИСТИКА АРАБСКОГО ЯЗЫКА

اَلْبَلاَغَةُ

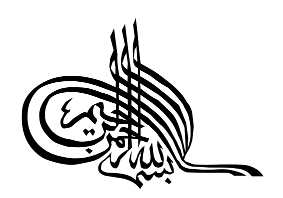











بسم الله الرحمن الرحيم






И. Н. Хайбуллин

СТИЛИСТИКА АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Москва, ООО «Издательская группа «САД», 2008. – 196 стр. 1-е издание. Тираж: 3.000 экз.

ISBN 978-5-902855-71-2

Правильное понимание Ислама начинается со знания арабского языка, а человек, изучающий арабский язык, не может обойти стороной науку «Стилистика». Данный учебник является первым в отечественной литературе пособием по стилистике арабского языка.

Рекомендуется для студентов исламских университетов и колледжей, а так же для тех, кто занимается переводами с арабского языка.

ООО «Издательская группа «САД»

Почтовый адрес: 125412 г. Москва, а/я 28
Офис: г. Москва, м. Петровско-Разумовская, ул. Ангарская, 21
Тел / Факс: 8 (495) 9066717 - 7074666, 8 (905) 7347083
www.sadpress.com / izdatelstvo-sad@yandex.ru

ISBN 978-5-902855-71-2



SAD GRAPHICS

Тел: 8 (495) 9066717 - 7074666, 8 (905) 7347083
izdatelstvo-sad@yandex.ru - http://www.sadpress.com

Верстка и дизайн: А.Оздемир, А.Хабибуллин

Стилистика арабского языка

اَلْبَلاَغَةُ

И. Н. Хайбуллин

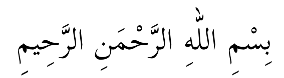


Москва 2008 г.









От автора



В последние годы растёт интерес к Исламу не только среди этнических мусульман, но и среди россиян вообще. Это связано с тем, что Ислам на сегодняшний день является наиболее быстро распространяющейся религией из всех мировых конфессий. Наряду с этим растёт интерес и к арабскому языку – языку Корана и посланника Мухаммада ﴿صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ﴾, а следовательно и общему языку всех мусульман. Очевидно, что знание арабского языка является первым и необходимым условием правильного понимания Корана и высказываний пророка Мухаммада ﴿صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ﴾, как первоисточников религии Ислам.

Известно, что никакой перевод не в силах передать весь диапазон смысла оригинала, и поэтому недопустимо делать выводы о том или ином произведении, опираясь только на перевод. Обратите внимание, как три разных автора переводят с персидского языка одно и то же четверостишие:

Тайны вечности скрыты густой пеленой.
Потому мы прочесть не смогли ни одной.
Мы дерзаем сорвать роковые покровы,
Но падут они – станем мы пылью земной. (Н. Стрижков)

Заглянуть за опущенный занавес тьмы
Неспособны бессильные наши умы.
В тот момент, когда с глаз упадет завеса,
В прах бесплотный, в ничто превращаемся мы. (Г. Плисецкий)



Кто в тайны вечности проник? Не мы, друзья!
Осталась темной нам загадка бытия.
За пологом про «я» и «ты» порою шепчут.
Но полог упадет – и где мы, ты и я? (О. Румер)

Так что перевод – это личное видение переводчика, его субъективное понимание того смысла, который вложен в оригинал; поэтому говорят, что переводчик – это, по сути, второй автор.

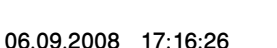
Для того, чтобы максимально точно понять смысл сказанного, недостаточно хорошо знать грамматику и обладать большим словарным запасом. Недостаточно даже быть носителем данного языка. Ведь часто в языке присутствуют аллегории, фразеологизмы, афоризмы, которые не должны восприниматься буквально. Например, мы говорим: «Ищи ветра в поле!». Это выражение не подразумевает приказ, а означает «это потом не отыщешь». Или говорят «у него снега зимой не выпросишь», давая понять, что этот человек скупой.

Таким разнообразием весьма богат и арабский язык, более того – его можно назвать неподражаемым в этом отношении.



Однако на рынке исламской литературы не так много учебников и книг по арабскому языку, что лишает русскоязычных мусульман возможности постигать язык своей религии более глубоко. Что касается книги по стилистике, то на данный момент её нет вообще. Эта наука неизвестна даже тем, кто в Исламе не первый год. Хотя бесспорным фактом является то, что правильное понимание Ислама начинается со знания арабского языка, а человек, изучающий арабский, не может обойти стороной эту науку. При составлении данного учебника я не раз пытался найти какую-нибудь отечественную литературу по стилистике арабского языка, но мне это не удалось. И это несмотря на то, что очень много российских мусульман (особенно студентов, обучающихся в арабских странах) сталкиваются с этой наукой и испытывают трудности при переводе стилистических терминов на русский язык. Все это побудило меня составить данный учебник, и я надеюсь, что он принесет мусульманам пользу.

Эта книга не ставит целью увлекать вас в мир замысловатой арабской поэзии доисламского периода и преподносить арабский язык как нечто недосягаемое. Ее цель – познакомить вас с красотой арабской речи, научить понимать её точнее, сделать ее изучение увлекательным занятием – и всё это для того, чтобы вы глубже и правильнее понимали Священный Коран (да облагодетельствует нас Аллах его пониманием и жизнью сообразно ему).



Думаю, что эта книга будет особенно полезна для тех, кто занимается переводами с арабского языка. Однако нужно иметь в виду, что данный учебник рассчитан не на начинающих, а на тех, кто уже изучил грамматику. Советую вам не приступать к изучению стилистики, не освоив хорошо синтаксис и морфологию.

Буду рад услышать от вас полезные замечания. Успехов Вам в изучении арабского языка!

Хайбуллин Ишмурат Назирович,
выпускник университета «Аль-Азхар»
(педагогический факультет,
отделение арабского языка).



Возникновение стилистики арабского языка и её виднейшие ученые

نَشْأَةُ الْبَلاَغَةِ وَأَشْهَرُ عُلَمَائِهَا

Премудрый Аллах распорядился так, чтобы у каждого народа был свой язык, на котором бы он изъяснялся. В Коране сказано:

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلاَفُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ

И из Его знамений – создание небес и земли и различие ваших языков и цветов (Сура «Римляне», 22).

А также:

وَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلاَّ بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ

И не отправляли Мы никакого посланника, кроме как с языком своего народа, чтоб он разъяснял им (Сура «Ибрахим», 4)

Закон Аллаха таков, что судьба языка неразрывно связана с судьбой самого народа: язык живёт, пока есть народ, и он умирает с последним представителем народа. В свою очередь, нельзя считать народ исчезнувшим, пока кто-то говорит на его языке. И поэтому мы видим, что все народы заботятся о сохранении своего языка, часто не жалея на это огромные ресурсы.

Так было угодно Аллаху, что языком последнего Пророка صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ явился арабский язык. И через него Всевышний обратился к человечеству в своем последнем Откровении с призывом к единобожию.



Аллах благословил эту умму – общину последнего Пророка-араба صَلَّى اللهُ عَلَيْه وَسَلَّمَ, и она выросла настолько, что численность мусульман-неарабов превысила численность арабских мусульман в несколько раз. Но смешение арабов с неарабами привело к тому, что исконный арабский язык начал подвергаться искажениям, и даже сами арабы начали произносить неправильно те или иные слова. И ученые, обеспокоенные судьбой арабского языка, начали создавать науки, изучающие его грамматические и другие правила. Так возник синтаксис (عِلْمُ النَّحْو), а потом – морфология (عِلْمُ الصَّرْف). Затем были заложены основы стилистики (عِلْمُ البَلاَغَة). Однако в то время не было отдельной книги по этой науке, а имелись только короткие труды, написанные учеными арабского языка в качестве ответа на некоторые вопросы[1]. Позже наука о стилистике начала развиваться, и первым, кто составил по ней книгу, был Абу Убайда (ум. в 825 г.), написавший «Иносказание Корана» (مَجَازُ القُرْآن). Причиной написания этой книги стало то, что один из визирей халифа Мамуна спросил у Абу Убайды о смысле слов Аллаха

طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُؤُوسُ الشَّياطِينِ

Его плод подобен головам шайтанов (Сура «Выстроившиеся в ряд», 65):

– Почему плод дерева сравнивается с головами шайтанов, ведь никто их пока не видел? Ведь сравнение нужно проводить с тем, что известно,

1. Например, однажды к Абу аль-Аббасу аль-Мубарраду пришел философ Абу Якуб Юсуф аль-Киндий и сказал:

– Я нахожу в языке арабов лишнее - إِنِّي لَأَجِدُ فِي كَلاَمِ العَرَبِ حَشْوًا

– В каком месте ты нашел это? - فِي أَيِّ مَوْضِعٍ وَجَدْتَ ذَلِكَ

– Я нахожу, что они говорят: «Абдулла стоит» أَجِدُهُمْ يَقُولُونَ عَبْدُ الله قَائِمٌ

– Потом говорят: «Поистине, Абдулла стоит» ثُمَّ يَقُولُونَ اِنَّ عَبْدَ الله قَائِمٌ

– А потом говорят: «Поистине, Абдулла ведь стоит» ثُمَّ يَقُولُونَ إِنَّ عَبْدَ الله لَقَائِمٌ

– Слова разные, а смысл один! فَالأَلفاظُ مُخْتَلِفَةٌ وَالْمَعْنَى وَاحِدٌ

И тогда аль-Мубаррад сказал:

– Нет, смыслы тоже разные بَلِ الْمَعَانِى مُخْتَلِفَةٌ

– Первое (предложение) – это сообщение о том, что он стоит فَالأَوَّلُ اِخْبَارٌ عَنْ قِيَامِه

– Второе (предложение) – это ответ на вопрос спрашивающего وَالثَّانِي جَوَابٌ عَنْ سُؤَالِ سَائِلٍ

– Третье – это ответ на отрицание отрицающего وَالثَّالِثُ جَوَابٌ عَنْ إِنْكَارِ مُنْكِرٍ

чтоб разъяснить то, что сравнивают?..
И Абу Убайда ответил:

– Поистине, Аллах говорит с нами соответственно нашему языку. Это подобно словам Имру аль-Кайс:

أَيَقْتُلُنِي وَالْمُشْرَفِيُّ مُضَاجِعِي   وَمَسْنُونَةٌ زُرْقٌ كَأَنْيَابِ أَغْوَالِ

*Он убьет меня? Мой сирийский меч не покидает меня, а также голубые копья, подобные **клыкам демонов**!*

То есть, Абу Убайда имел в виду, что арабы уподобляют нечто некрасивое и страшное с Шайтаном или демоном, хотя они и не видели их.

Этот ответ понравился визирю, а Абу Убайда после этого случая начал искать в Коране иносказательные выражения и собрал их в упомянутой книге.

В последующие века развитие этой науки стало набирать силу, и появились такие труды[2]:

Книги «الْبَيَانُ وَالتَّبيينُ» («Ясность и разъяснение») и «اعْجَازُ الْقُرْآن»(«Неподражаемость Корана») ***Абу Усмана Амра ибн Бахра аль-Джахиза*** (ум. в 869 г.).

Книга «الْكَامِلُ» («Полная») ***Абу аль-Аббаса Мухаммада ибн Язида аль-Мубаррада*** (ум. в 898 г.).

Книги «نَقْدُ النَّظْمِ» («Критика поэзии») и «نَقْدُ النَّثْرِ» («Критика прозы») **Кудамы ибн Джа'фара** (ум. в 948 г.).

Книги «أَسْرَارُ الْبَلاَغَة» («Тайны стилистики») и «دَلاَئِلُ الاِعْجَاز» («Признаки неподражаемости») ***Абу Бакра Абд аль-Кахира ибн Абдурахмана аль-Джурджаний*** (1010 – 1078 гг.).

Книги «الْكَشَّافُ» («Лампа») и «أَسَاسُ الْبَلاَغَة» («Основа стилистики») ***Абу аль-Касима Джаруллаха Махмуда ибн Омара аз-Замахшарий*** (1075 – 1144 гг.).

Книга «مفْتَاحُ الْعُلُوم» («Ключ наук») ***Сирадж ад-Дина Абу Якуба Юсуфа ибн Абу Бакра ас-Саккакий*** (1160 – 1229 гг.).

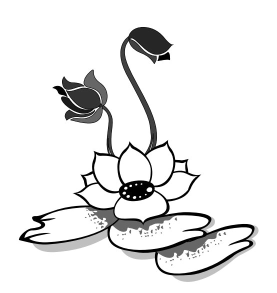
Книги «تَلْخِيصُ الْمِفْتَاحِ» («Краткое изложение книги «Ключ наук») и

2. Здесь упомянуты только некоторые книги по стилистике в качестве ознакомления.

«الإِيضَاحُ فِي عُلُوم الْبَلاَغَة» («Разъяснение наук стилистики») ***Хатиба аль-Казвиний*** (ум. в 1338 г.).

Книга «كتَابُ الصِّنَاعَتَيْن» («Книга двух искусств») ***Абу Хиляля аль-Хасана ибн Абдуллы аль-Аскарий*** (ум. после 1005 г.).

Вся наука стилистики арабского языка была разделена на три направления: наука разъяснения, наука о смыслах и наука красноречия. В этом учебнике три раздела стилистики изложены в трех главах.





Наука разъяснения

عِلْمُ الْبَيَانِ

Наука разъяснения (عِلْمُ الْبَيَان) **–** *это* наука, изучающая способы выражения одной и той же мысли различными путями. Например, если вы хотите сказать, что Ахмад очень щедр, вы можете довести это до собеседника несколькими путями. Например:

1) أَحْمَدُ كَرِيمٌ

Ахмад ***щедр***

2) أَحْمَدُ مِثْلُ حَاتِمٍ

Ахмад ***как Хатим***[3]

3) أَحْمَدُ مُزْنٌ لِأَصْدِقَائِهِ

Ахмад – ***дождевая туча*** *для своих друзей*

4) أَحْمَدُ عِنْدَهُ ضُيُوفٌ دَائِمًا

У Ахмада ***все время гости***

Значит, тот, кто владеет этой наукой, способен разъяснять, излагать

3. Хатим – герой арабских притч, отличившейся своей щедростью.

мысли, используя всё разнообразие языковых средств. Это требует от говорящего знания о путях сравнения, аллегории, намеков и так далее. Такая пестрота речи помогает собеседнику понять смысл сказанного более глубоко и не нагоняет на него скуку, что особенно важно при долгом монологе.

Способов разъяснения огромное множество, поэтому недостаточно сухого заучивания правил данного раздела, а необходимо также развивать в себе языковые способности путем чтения арабских книг, заучивания высказываний Пророка صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ , пословиц, афоризмов. Важно также изучение арабской поэзии тех веков, когда язык еще не был подвержен искажению и интерференции.

§ 1. Литературность слова

فَصَاحَةُ الْكَلِمَةِ

Под литературностью отдельного слова понимают отсутствие в нем четырех видов дефекта, которые недопустимы в лексиконе красноречивого араба[4]. Если в слове обнаружится хотя бы один из этих дефектов, то оно будет считаться нелитературным. Эти дефекты:

1) *Несовместимость букв* (تَنَافُرُ الْحُرُوفِ). Например:

ظَشٌّ твёрдое место

هَعْخَعٌ растение, служащее пищей для верблюда

Эти слова трудны для произношения, так как образованы из несовместимых букв. Причина такой несовместимости букв, вызывающей трудность произношения слова, кроется в близости мест артикуляции букв, из которых образовано данное слово. Например, упомянутое слово ظَشٌّ («твёрдое место») образовано из двух букв – ظ и ش. Данные буквы произносятся кончиком языка и передними зубами соответственно. Это – близ-

4. По единогласному мнению учёных арабской стилистики самым красноречивым арабом являлся Посланник Аллаха ﴿صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ﴾. Такое убеждение основывается на его высказывании, в котором он говорит:
...أَنَا أَفْصَحُ الْعَرَبِ... Я самый красноречивый из арабов...

кие места артикуляции, в этом и причина несовместимости букв данного слова.

2) *Противоречие с языковой нормой* (مُخَالَفَةُ الْقِيَاسِ). Этот дефект имеют те слова, в которых содержится небольшое морфологическое отклонение. Например:

فَإِنْ يَكُ بَعْضُ النَّاسِ سَيْفًا لِدَوْلَة   فَفِي النَّاسِ بُوقَاتٌ لَهَا وَطُبُولُ

И если некоторые люди являются мечом для государства, то среди людей есть для него горны и барабаны...

Подчеркнутое слово имеет дефект противоречия с языковой нормой, так как его признанное множественное число образуется иначе, чем в данном бейте[5] – по формуле أَفْعَال, то есть:

بُوقٌ горн → أَبْوَاقٌ горны (*правильная форма*)

بُوقٌ горн → بُوقَاتٌ горны (*неправильная форма*)

Поэт образовал множественное число данного слова по-своему, совершив вольность в подборе формы множественного числа[6].



Случаем, подобным данному пункту, может служить архаическое звучание форм множественного числа в русском языке. Например: *Разумеется, все это были одни* ***клеветы*** (Ф.М. Достоевский).

3) *Чуждость* (الْغَرَابَةُ).

Повествуется, что однажды Иса ибн Омар ан-Нахвий, знаменитый языковед, упал со своего осла, и когда вокруг него собрались люди, он воскликнул:

مَا لَكُمْ تَكَأْكَأْتُمْ عَلَيَّ كَتَكَأْكُئِكُمْ عَلَى ذِي جِنَّةٍ؟ اِفْرَنْقِعُوا عَنِّي!

5. Далее для краткости и удобства мы будем называть стихотворную строку бейтом.

6. Однако следует не путать противоречие с языковой нормой с морфологической ошибкой. Ошибка – это то, что никак не может быть обосновано грамматически. Например, разъединение двух букв ل «лям» в слове أَجَلّ «почтеннейший» (то есть произнесение أَجْلَل вместо أَجَلّ) не может быть отнесено к ошибке, так как удвоенная буква ل «лям» в слове أَجَلّ – это, по сути, две буквы ل, слившиеся в одну:
أَجَلُّ - أَجْلَلُ (противоречие с языковой нормой).
Но в речи не принято их разъединять.
Но если, к примеру, говорящий добавит букву ا «алиф» между двумя ل «лям» и скажет أَجْلَال, то это будет ошибкой, так как наличие буквы ا «алиф» между двумя ل «лям» никак не может быть оправдано с точки зрения морфологии.



Что вы ***собрались*** *надо мной, как собираются над одержимым?* ***Уйдите прочь*** *от меня!*

При этом он использовал два непонятных слова – تَكَأْكَأَ «собираться» и افْرَنْقَعَ «уходить». Люди, которые собрались над ним, удивились этим чуждым словам и, в свою очередь, сказали:

دَعُوهُ فَإِنَّ شَيْطَانَهُ يَتَكَلَّمُ بِالهِنْدِيَّةِ!

Оставьте его, поистине его шайтан говорит на индийском!

В русском языке также имеются слова, непонятные большинству русскоговорящих – например, слово «бирюк», которое является синонимом слова «волк». Это и подобные слова с точки зрения арабской стилистики можно было бы охарактеризовать как чуждые слова (الْكَلِمَاتُ الْغَرِيبَةُ).

4) *Неприемлемость для слуха* (الْكَرَاهَةُ فِي السَّمْعِ)

Это дефект, который возникает от того, что слово, в котором он присутствует, режет слух и его звучание неприятно для собеседника. Примером такого дефекта является звучание слова الْجَرْشِيّ («душа») в следующем бейте, где Мутанаббий[7] хвалит Сейф ад-Даула[8]:

مُبَارَكُ الاِسْمِ أَغَرُّ اللَّقَبِ كَرِيمُ الْجَرْشِيِّ شَرِيفُ النَّسَبِ

С благословенным именем, ярким прозвищем, щедрой ***душой*** *и знатным происхождением...*

---

7. Абу Тайиб аль-Мутанаббий (умер в 955г.). Родился в Куфе в 303 г. по Хиджре. Его настоящее имя Ахмад ибн Аль-Хусейн. Знаменитый поэт, занимавшийся сбором редких слов. Его стихи отличались мудростью, уникальными сравнениями, объяснениями тайн человеческой души.

8. Сейф ад-Даула. Его настоящее имя Абу аль-Хасан Али ибн Абдулла ибн Хамдан. Родился в 303 г. по Хиджре, как и Мутанаббий. Был правителем Халеба. Любил хорошие стихи. Говорят, что из правителей (не считая халифов) самое большое количество поэтов собирал именно он. Абу Тайиб аль-Мутанаббий постоянно навещал его и сочинял ему хвалебные оды. Умер через два года после смерти своего придворного поэта аль-Мутанаббий.



Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения и найдите в них нелитературные слова. Объясните причину их нелитературности.

الْحَمْدُ للهِ الْعَلِيِّ الْأَجْلَلِ

هَذَا الرَّجُلُ أَشْدَدُ مِنْ ذَلِكَ

لاَ فَرْقَ بَيْنَ اللَّيْثِ وَالضِّرْغَامِ

ظَهَرَ فِي السَّمَاءِ بُعَاقٌ[9]

شَرَيْتُ شِشْمًا بِدِرْهَمٍ



2. Составьте три предложения на арабском языке, содержащие чуждые слова. Используйте арабско-русский словарь.

<u>Образец</u>:

اَلْغَضَنْفَرُ مَلِكُ الْحَيَوَانَاتِ

Лев *– царь зверей*

Чуждое слово – غَضَنْفَرٌ (лев). Синоним известного всем слова أَسَدٌ (лев).

---

3. Переведите на арабский язык следующие предложения, используя слова ***§ 1. Можно ли заменить эти слова другими, литературными словами?***

9. بُعَاقٌ дождевая туча





Я спал на твёрдом месте

Мы видели в музее горны и барабаны

Люди собрались над больным

Душа человека не имеет ни цвета, ни вкуса, ни запаха

§ 2. Литературность речи

فَصَاحَةُ الْكَلاَمِ

Арабская стилистика обуславливает отсутствие шести дефектов в речи для того, чтобы она считалась литературной (فَصِيحٌ). Эти дефекты:

1) *Несовместимость слов* (تَنَافُرُ الْكَلِمَاتِ).

Это случай, когда речь образована из таких слов, которые невозможно произнести быстро или несколько раз подряд. Причиной этого является то, что слова похожи друг на друга и имеют близкие места артикуляции звуков, что делает речь труднопроизносимой. Например:

وَقَبْرُ حَرْبٍ بِمَكَانٍ قَفْرٍ   وَلَيْسَ قُرْبَ قَبْرِ حَرْبٍ قَبْرُ

И могила войны на пустынном месте. И нет поблизости могилы войны могилы...

Как видите, этот бейт выговаривается трудно, и это потому, что ему присущ упомянутый дефект.

Именно эта особенность слов используется в русских скороговорках. Например: *Шла Саша по шоссе и сосала сушку.* Это предложение сложно произнести без запинки, так как оно состоит из несовместимых слов. Так

же и приведенный бейт[10].

Примечательно то, что несовместимость слов может иметь место даже в том предложении, в котором слова сами по себе литературны. То есть несовместимость слов не означает несовместимость букв, из которых образованы эти слова.

2) *Слабость конструкции* (ضَعْفُ التَّأْلِيفِ).

Это случай, когда предложение содержит какую-нибудь синтаксическую неточность, то есть говорящий строит предложение так, как обычно не принято говорить, хотя это и не является ошибкой. (Подобным примером из русского языка является глагол «зажгёт», который у филологов не считается ошибкой, но используется реже, чем глагол «зажжёт» в аналогичном смысле). Например:

وَلَوْ أَنَّ مَجْدًا أَخْلَدَ الدَّهْرَ وَاحِدًا مِنَ النَّاسِ أَبْقَى مَجْدُهُ الدَّهْرَ مُطْعِمًا

И если бы одна лишь знатность увековечивала, то из людей ***его знатность*** *сделала бы вечным Мутима*

В этом бейте слово مَجْدُهُ «его знатность», содержащее слитное местоимение, стоит раньше слова مُطْعِمًا «Мутима». Это и есть слабость конструкции данного предложения, та́к как более правильное и распространенное правило синтаксиса гласит, что *слитное местоимение должно указывать на то, что упомянуто раньше, а не позже*. Значит, правильное построение предложения должно быть следующим:

وَلَوْ أَنَّ مَجْدًا أَخْلَدَ الدَّهْرَ وَاحِدًا مِنَ النَّاسِ أَبْقَى الدَّهْرَ مُطْعِمًا مَجْدُهُ

И если бы одна лишь знатность увековечивала, то из людей сделала бы вечным Мутима ***его́ знатность***

10. В русской стилистике этот дефект изучается в главе «Благозвучие». Требование благозвучия речи сформировалось ещё в античных риториках. Так, Аристотель утверждал: «Написанное должно быть удобочитаемо и удобопроизносимо, что одно и то же». Понятию благозвучия наши поэты-соотечественники также уделяют большое внимание. Однажды К. И. Чуковский очень возмутился, когда прочитал слова из детского стихотворения: Пупс взбешён... «Попробуйте произнести это вслух, - комментировал он, - ПСВЗБ – пять согласных подряд! И взрослому не выговорить подобной строки, не то что пятилетнему ребенку».



Однако поэт отказался от такой последовательности слов предложения в пользу рифмы, но в ущерб литературности.

3) *Словесная сложность* (التَّعْقِيدُ اللَّفْظِيُّ).

Это случай, когда предложение построено таким образом, что собеседник не может отличить одну часть речи от другой и, следовательно, не до конца понимает смысл сказанного. Например:

فَأَصْبَحَتْ بَعْدَ خَطَّ بَهْجَتِهَا   كَأَنَّ قَفْرًا رُسُومَهَا قَلَمًا

И стал (дом)... после... начертил... своей красоты... как будто... безлюдным... его очертания... карандаш

Это знаменитый бейт, часто приводимый в пример для данного дефекта. Есть мнение, что он был сказан в шутку, чтоб ввести собеседника в заблуждение, и даже говорят, что он был сказан джинном. Его автор полностью изменил порядок слов в предложении, словно говоря, подобно Фараздаку[11]: «عَلَيْنَا أَنْ نَقُولَ وَعَلَيْكُمْ أَنْ تَحْتَجُّوا[12]!» При правильном порядке слов бейт должен звучать так:

فَأَصْبَحَتْ قَفْرًا بَعْدَ بَهْجَتِهَا   كَأَنَّ قَلَمًا خَطَّ رُسُومَهَا

И стал (дом) безлюдным после своей красоты, как будто карандаш начертил его очертания

4) *Смысловая сложность* (التَّعْقِيدُ الْمَعْنَوِيُّ)

Это дефект речи, возникающий оттого, что говорящий подбирает какое-то слово неудачно, и собеседник понимает его неправильно. Подобно тому, как вы говорите кому-то: «Ты – как ребенок», и этот человек не может понять, *что* вы имеете ввиду – «ты *наивен*, как ребенок» или «ты *обидчив*, как ребенок». Для недопущения подобного дефекта нужно хорошо знать, какие значения (первичные и второстепенные) вкладывают арабы в то или иное слово.

Примером этому случаю служит следующий бейт:

سَأَطْلُبُ بُعْدَ الدَّارِ عَنْكُمْ لِتَقْرَبُوا   وَتَسْكُبُ عَيْنَايَ الدُّمُوعَ لِتَجْمُدَا

11. Фараздак – поэт, отличившийся неясностью своих стихов. Умер в 733 г.

12. «Наше дело – сказать, ваше – протестовать!»



Я буду желать дальность дома от вас, чтоб вы стали ближе, и будут глаза мои лить слёзы, чтобы ***высохли****...*

Автор этих строк, Аббас ибн Ахнаф (умер в 808 г.), хотел сказать, что его глаза *высохнут* при повторной встречи с близкими, то есть он перестанет плакать. Но использование слова لِتَجْمُدَا («чтобы высохли») вносит в данное предложение смысловую сложность, так как это слово у арабов означает *отсутствие слёз при желании плакать*, а не просто отсутствие слёз. Так люди часто ошибаются в подборе нужного слова и в результате не могут выразить свою мысль правильно. Для достижения точности в словоупотреблении нужно долгое время «оттачивать» язык, вникая в истинное значение каждого слова.

5) *Множество повторений* (كَثْرَةُ التَّكْرَارِ)[13]

Это дефект, который портит речь, и он имеет место в любом языке. Например, если кто-то скажет: «*Мы ходили в* ***лес****. В* ***лесу*** *было много отдыхающих людей. Из* ***леса*** *мы вернулись вечером*», мы понимаем, что частое повторение слова «лес» портит данный рассказ. В арабском языке такое повторение также рассматривается как дефект, нарушающий литературность речи. Обратите внимание на следующий бейт:

وتُسْعِدُنِي في غَمْرَةٍ بَعْدَ غَمْرَةٍ سَبُوحٌ لَـهَا مِنْهَا عَلَيْهَا شَوَاهِدُ

И радует меня в бедствии после бедствия быстро скачущий конь, у которой есть знаки от породистости

В этом бейте три раза подряд повторяется слитное местоимение ـهَا, присоединенное к разным предлогам родительного падежа. Следовательно, предложение не может считаться литературным.

6) *Множество изафетных сочетаний* (كَثْرَةُ الْإِضَافَاتِ)[14]

13. См. тему «Тавтология» в учебниках по стилистике.

14. Термин «идафа», который означает буквально «присоединение», можно перевести на русский язык как «несогласованное определение». Иногда этот термин переводят как «изафетное сочетание», или обозначают латинским названием «status constructus».

«Идафа» – это сочетание двух слов, второе из которых всегда стоит в родительном падеже и является владельцем (или как бы владельцем) того, на что указывает первое

Это случай, когда изафетная цепь является слишком длинной. Например:



О, сын дочери дяди Ахмада!

Как видно из примера, последнему члену идафы, слову أَحْمَدُ «Ахмад», предшествуют три слова, и это заметно портит речь. Из этой изафетной цепи извлекаются три идафы:

ابْنُ بِنْت сын дочери
بِنْتُ عَمّ дочь дяди
عَمُّ أَحْمَدَ дядя Ахмада

Такое нагромождение изафетных сочетаний рассматривается учёными стилистики как дефект, нарушающий литературность речи.

После всего сказанного о дефектах речи важно отметить, что коранические предложения не подлежат обсуждению с целью выявления в них каких-либо дефектов, так как в речи Аллаха нет недостатков, она совершенна и литературна всегда. Более того – нет в языке арабов речи, которая могла бы сравниться с Кораном.

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения и объясните причины их нелитературности.

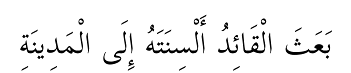
سَقَى السَّاقِى الْقَسَاوِسَةَ مِنَ السِّقَاءِ

لاَ صَدِيقَ لِى إِلاَّكَ

مَا إِلاَّ رَجُلاً جَاءَ وَاحِدًا مَعَ أَخِيهِ

слово. Например:

قَلَمُ تِلْمِيذ Карандаш ученика
دَفْتَرُ مُحَمَّدٍ Тетрадь Мухаммада



بَعَثَ الْقَائِدُ أَلْسِنَتَهُ إِلَى الْمَدِينَةِ

أَخَذْتُ الْقَلَمَ فَكَتَبْتُ إِنْشَاءً بِالْقَلَمِ ثُمَّ طَلَبَهُ مِنِّى صَدِيقِى فَأَعْطَيْتُهُ الْقَلَمَ

قِلَّةُ مَاءِ نَهْرِ النِّيلِ أَقْلَقَ الْمِصْرِيِّينَ

2. Составьте шесть предложений на арабском языке, содержащие *несовместимые слова, слабость конструкции, словесную сложность, смысловую сложность, множество повторений и множество изафетных сочетаний*.

<u>Образец</u>:

إِنَّ زَيْدًا كَالْحِجَارَةِ

Зейд как камень





Это предложение имеет смысловую сложность, так как непонятно, что подразумевает это сравнение – Зейд терпелив, силен, настойчив, глуп?..

3. Следующие предложения можно считать нелитературными с точки зрения арабской стилистики. Почему?

Цапля чахла, цапля сохла, цапля сдохла

Его знания прославили Мухаммада

Желаю вам всевозможных бед, печалей и напастей избежать (шутка А. П. Чехова)



Не беспокойся, через неделю тебе будет все равно!..

В доме, находившемся рядом с домом Ивана, жил бывший хозяин этого дома

Сломалась ручка двери дома соседа

§ 3. Доходчивость речи

بَلاَغَةُ الْكَلاَمِ

Под доходчивостью речи понимают её *сообразность с обстоятельствами с условием ее литературности*[15]. (см. §§ 1 и 2). То есть речь не будет доходчивой, если говорящий не считается с уровнем понимания своих собеседников, а также с тем, какие чувства они испытывают в дан-ный момент[16]. Например, если говорящий кого-то хвалит, то он должен говорить долго и подробно, перечисляя достоинства восхваляемого человека, иначе речь будет считаться *не*доходчивой. Сравните:

أَحْمَدُ كَرِيمٌ

Ахмад щедр (недоходчивая речь)

إِنَّهُ لا يَخْفَى كَرَمُ أَحْمَدَ عَلَى أَحَدٍ: إِنَّ صُرَّتَهُ لا يَسْكُنُهُ دِينَارٌ وَلا دِرْهَمٌ وَلا غَرْوَ فِي فَقْرِهِ فإِنَّ قِمَمَ الجِبَالِ لا يَقَرُّ بِهَا مِيَاهٌ

Поистине*, щедрость Ахмада* ***ни для кого не секрет. В его кошелке не живет ни динар, ни дирхам. А в его бедности нет ничего удивительного, ведь на вершинах гор не удерживаются воды*** (доходчивая речь).

В первом предложении мысль выражена настолько кратко, что нам

15. بِلاَغَةُ الْكَلاَمِ هِيَ مُطَابَقَتُهُ لِمُقْتَضَى الْحَالِ مَعَ فَصَاحَته

16. Древняя арабская пословица гласит: لِكُلِّ مَقَامٍ مقالٌ «Для каждой ситуации своё слово».

трудно представить, *насколько* щедр Ахмад. Второе же предложение, содержащее в себе и усиление, и намёк, и иносказание, и скрытое сравнение, даёт подробную информацию о щедрости Ахмада, к тому же оно пробуждает в нас чувство уважения к нему. Это – отличительная черта доходчивой речи.

Приведём еще один пример. Если говорящий хочет переубедить собеседника в чём-либо, а тот не верит его словам, то в речи должно присутствовать как минимум одно средство усиления, например предлог إِنَّ «поистине». Сравните:

مُحَمَّدٌ شُجَاعٌ

Мухаммад смелый (недоходчивая речь)

إِنَّ مُحَمَّدًا شُجَاعٌ

***Поистине**, Мухаммад смелый* (доходчивая речь)

В первом примере говорящий сообщает, что Мухаммад смел, однако такая структура предложения не вполне соответствует данному обстоятельству, так как собеседник *не верит* этому утверждению. Что касается второго примера, то его структура подобрана верно: это предложение содержит в себе средство усиления, которое вносит в речь бо́льшую убедительность, что необходимо при разговоре с таким собеседником.

Для того, чтобы уметь говорить доходчиво, необходимо владеть тонкостями арабского языка и, как говорится, чувствовать его. Того, кто приобретает такую способность, называют بَلِيغٌ «красноречивый[17], владеющий искусством доходчивой речи». Впрочем, ораторское искусство изучается отдельной наукой арабской филологии – الخِطَابَةُ («риторика, красноречие»)[18].

Следует заметить, что не всегда литературная речь бывает доходчи-

17. См. «Арабско-русский словарь» Х. К. Баранова.

18. «Из двух терминов – риторика и *красноречие* – второй, русский, представляется более точным, хотя в современной филологии они используется наравне. Кроме этого, слово «риторика», помимо основного значения, получило и другое, негативное, указывая на напыщенность речи, в которой пышные фразы скрывают ее бессодержательность (в современных толковых словарях это значение приводится с пометкой *пренебрежительно*, а потому считаем более оправданным отдать предпочтение слову *красноречие*». (И. Б. Голуб. «Искусство риторики. Пособие по красноречию»)



вой. Представьте, например, случай, когда она направлена к людям, неспособным понять ее из-за своего низкого интеллекта. Из вышесказанного следует, что *любая доходчивая речь литературна*, *но не наоборот*. (Запомните этот принцип арабской стилистики!). Что касается человека, говорящего доходчиво, но использующего нелитературный язык (например, диалектическую форму классического арабского), то он не может именоваться «балиг», и его речь не входит в сферу стилистики.[19]

Упражнения для закрепления

1. Какие из следующих предложений являются недоходчивыми, если вы знаете, что ваш собеседник не верит вам?

وَاللهِ إِنَّ أَبَاكَ أَعْلَمُ مِنْكَ بِأُمُورِ الدُّنْيَا

هَذِهِ السَّيَّارَةُ لَيْسَتْ رَخِيصَةً كَمَا تَظُنُّ



إِنَّ الْكَمْبِيُوتَرَ الَّذِى اشْتَرَيْتَهُ أَحْسَنُ مِنَ الَّذِى بِعْتَهُ

لَعَفْوُكَ عَنْ أَخِيكَ خَيْرٌ مِنْ الزَّعَلِ

شَرِيكُكَ فِى التِّجَارَةِ رَجُلٌ أَمِينٌ

---

2. Составьте доходчивую речь из трех-четырех предложений для описания красоты деревни. Подумайте, как можно было бы испортить доходчивость этой речи.

Образец («Описание родного города»):

إِنَّ الْمَدِينَةَ الَّتِي وُلِدْتُ فِيهَا لاَ تَعْدِلُهَا مَدِينَةٌ أُخْرَى. لَقَدْ طُفْتُ الْبُلْدَانَ شَرْقًا وَغَرْبًا وَلَكِنِّي كُنْتُ دَائِمًا أَشْتَاقُ إِلَى مَدِينَتِيَ الصَّغِيرَةِ حَيْثُ مَصَانِعُ قَلِيلَةٌ وَشَوَارِعُ نَظِيفَةٌ

19. Стилистика арабского языка изучает только литературную речь!



وأُنَاسٌ طَيِّبُونَ. أَمَّا جَوُّهَا فَيَتَعَجَّبُ مِنْ نَقَاءِهَا حَتَّى أَهْلُ الْقُرَى. هُنَاكَ فِي وَسَطِ الْمَدِينَةِ حَدِيقَةٌ كَبِيرَةٌ ذَاتُ أَشْجَارٍ كَثِيرَةٍ مُلْتَفَّةٍ – أَحَبُّ مُتَنَزَّهٍ إِلَيْنَا نَحْنُ الشَّبَابَ. ذَاتَ يَوْمٍ قَالَ لِي صَدِيقِي مِنْ لَنْدَنَ: «لَوْ كُنْتُ مُوَاطِنًا رُوسِيًا لَاخْتَرْتُ مَدِينَتَكُمْ لِلْعَيْشِ فِيهَا!».





3. Почему следующие предложения можно назвать недоходчивыми с точки зрения арабской стилистики? Как можно их переделать, чтобы они стали доходчивыми.

Ахмад смелый, а его сестра красивая

Учитель сказал Петрову из 3-го класса: «Я констатирую тебе факты»

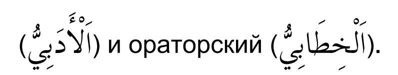
– «Это беда-а-а! Гля, миру согнали, а ить ноне день – год кормит. <…>
– У нас уж ячмень зачали косить.
– Астрицкого царя, стал быть, стукнули?» (М. Шолохов).

§ 4. Стили речи

أُسْلُوبُ الْكَلَامِ

В зависимости от сферы использования языка разговора в арабской стилистике[20] выделяют три стиля речи: научный (الْعِلْمِيُّ), литературный

20. А в стилистике русского языка выделяют пять основных стилей: *научный, официально-деловой, публицистический, художественный и разговорно-бытовой*, которые в свою очередь распадаются на частные разновидности. То есть классификация стилей



(اَلْأَدَبِيُّ) и ораторский (اَلْخِطَابِيُّ).

1) Научный стиль речи используется при изложении информации научного характера и он чаще всего встречается в учебниках точных наук. Особенностью этого стиля является то, что он требует четкой логики и не приемлет поэтического романтизма. «Мысль здесь строго аргументирована, ход логических рассуждений особо акцентируется. Назначение науки – вскрывать закономерности. Отсюда обобщённый и абстрагированный характер мышления, определяющий своеобразие научной речи»[21]:

النَّحْوُ عِلْمٌ يَدْرُسُ قَوَاعِدَ الضَّبْطِ لِأَوَاخِرِ الْكَلِمَاتِ وَوَظِيفَةَ كُلِّ كَلِمَةٍ دَاخِلَ جُمْلَةٍ

Синтаксис – это наука, которая изучает правила постановки конечных огласовок, а также функцию каждого слова внутри предложения.

«Для научного стиля показательно употребление слов в их точных значениях (перенос названий здесь исключается), отказ от эмоционально-экспрессивной лексики (слов ласкательных, уменьшительных и т. п.), от сниженных, нелитературных слов. Лексические образные средства в научном стиле иногда используются, но весьма целенаправленно, например сравнения помогают объяснить то или иное явление (Прилив поднимает волны, подобные горам)»[22].



2) Литературный стиль, напротив, преследует красоту изложения и в нём часто присутствует высокий романтизм, подробное описание, абстракция конкретного и, наоборот, конкретизация абстрактного. Например:

وَمَا كَلَفَةُ الْبَدْرِ الْمُنِيرِ قَدِيمَةً وَلَكِنَّهَا فِي وَجْهِهِ أَثَرُ اللَّطْمِ

Пятно светящейся луны не нечто старое, а след от удара на её лице...

Как видно из примера, автор этого бейта аль-Ма’арий[23] как бы игнори-

у русских стилистов более детальна.

21. «Стилистика русского языка» (М. Н. Кожина).

22. «Искусство риторики» (И. Б. Голуб).

23. Абу аль-Аля’ аль-Ма’арий, известный философ, поэт, филолог. Родился в аль-Ма>аре. В четырёхлетнем возрасте ослеп от оспы. Умер в аль-Ма’аре в 1057 году. В весьма изощрённой манере утверждал несовершенство всех религий; в его преклоне-



рует научный факт и называет горы и кратеры луны следом удара. Само собой разумеется, что подобное описание луны не отвечает требованиям упомянутого выше научного стиля, но вводит своеобразную атмосферу романтизма, необходимого для изложения данной мысли, а именно – оплакивания умершего. Таким образом, литературный стиль ставит красоту слога во главу угла и не всегда заботиться о том, чтобы смысл сказанного был верным с точки зрения науки.

Этот стиль представлен в поэзии, художественной литературе, дневниках, мемуарах и т. д.

3) Ораторский стиль используется ораторами. Известно, что говорящий при публичном выступлении ставит целью вызвать определенные чувства у собеседников. Это требует убедительного изложения, приведения сильных доводов, использования ясных, недвусмысленных слов. Его особенностью является повторение сказанного, использование синонимов, пословиц и многих других языковых средств – словом всего того, что помогает довести до слушателей смысл сказанного и в то же время пробудить в них нужные чувства. Естественно, что при использовании человеком этого стиля весьма важным фактором является его авторитет среди слушателей, солидность, манера разговора, тон и т.д., но это – сфера психологии, нежели стилистики. В примере ниже приводится речь Абубакра Аль-Сыддыка[24], которую он произнес в тот день, когда стал халифом. Эта проповедь является одним из самых ярких образцов ораторского стиля:

إِنِّي قَدْ وُلِّيْتُ عَلَيْكُمْ وَلَسْتُ بِخَيْرِكُمْ فَإِنْ أَحْسَنْتُ فَأَعِينُونِى وَإِنْ أَسَأْتُ فَقَوِّمُونِى. الصِّدْقُ أَمَانَةٌ وَالْكَذِبُ خِيَانَةٌ. الضَّعِيفُ فِيكُمْ قَوِيٌّ عِنْدِي حَتَّى أُرِيحَ عَلَيْهِ حَقَّهُ. وَالْقَوِيُّ مِنْكُمْ الضَّعِيفُ حَتَّى آخُذَ الْحَقَّ مِنْهُ. أَطِيعُونِي مَا أَطَعْتُ اللهَ وَرَسُولَهُ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَإِنْ عَصَيْتُ اللهَ وَرَسُولَهُ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَلاَ طَاعَةَ لِي عَلَيْكُمْ.

нии перед всем живым чувствуется влияние неоплатонической и индийской мысли.

24. Первый из четырёх праведных халифов (الْخُلَفَاءُ الرَّاشِدُونَ), ближайший сподвижник и друг Пророка ﴿صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ﴾, отец Аишы – жены Пророка ﴿صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ﴾. Ещё при жизни Мухаммада ﴿صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ﴾ был назначен им для руководства коллективной молитвой.

Поистине, я был назначен правителем над вами, но я – не лучший из вас. Если я буду поступать хорошо, то помогайте мне. А если буду поступать плохо, то исправляйте меня. Правдивость – это верность, а ложь – это предательство. Слабый из вас будет сильным у меня, пока я возвращаю ему его права. А сильный из вас – слабый, пока я беру права (других) у него. Подчиняйтесь мне, пока я подчиняюсь Аллаху и Его Посланнику صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ *, а если я ослушаюсь Аллаха и Его Посланника* صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ *, то нет на вас подчинения мне.*

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения и выясните, к какому стилю они могут быть отнесены.

أَنْتَجَ الْمَصْنَعُ ثَلاَثِينَ طَائِرَةً مُقَاتِلَةً

أَيُّهَا النَّاسُ! اِتَّقُوا اللهَ أَيْنَمَا كُنْتُمْ فَيُصْلِحَ ذَاتَ بَيْنِكُم!

تَلَأْلَأَتِ الْبُحَيْرَةُ كَالْمِرآةِ مِنْ خِلاَلِ الضَّبَابِ

عَدَدُ سُكَّانِ مَدِينَتِنَا يُسَاوِي مِلْيُونًا وَأَلْفَيْ مِئَةِ نَفَرٍ

كُنْ فِي الدُّنْيَا كَأَنَّكَ غَرِيبٌ أَوْ عَابِرُ سَبِيلٍ!

يَا مُسْلِمًا لاَ تَغْتَرَّ بِقُوَّةِ جِسْمِكَ وَاعْلَمْ إِنَّ رَبَّكَ أَشَدُّ مِنْكَ قُوَّةً!

غُرُوبُ الشَّمْسِ ذَكَرَتْنِي جَمَرَاتٍ تَخْبُو...

كُلَّمَا سَافَرْتُ قَرْيَتِي تَذَكَّرْتُ جَدِّي.



...كُلُّ شَيْءٍ فِي بَيْتِهِ حَتَّى مِسْمَارٌ سَمَّرَهُ فَوْقَ الْبَابِ كَانَ يُذَكِّرُنِي بِهِ

2. Составьте три предложения на арабском языке, относящиеся к научному, литературному и ораторскому стилям.

<u>Образец</u>:

دَافَعَ الرِّجَالُ عَنْ وَطَنِهِمْ بِشَجَاعَةِ الْأُسُودِ

Мужчины защищали родину с бесстрашием львов

(Предложение литературного стиля)

3. Переведите предложения на арабский язык. К какому стилю они относятся?

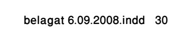
Мусульмане, берите пример с Пророка صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ !

Лёд тает при нулевой температуре

С самолёта наше озеро похоже на серебряную монету

Чтите заповедь Аллаха, и относитесь к родителям хорошо!

Доходчивость речи – это её сообразность с обстоятельствами с условием её литературности.



§ 5. Сравнение


التَّشْبِيهُ

Самым простым образным средством является сравнение. Сравнение – это сопоставление, сличение двух объектов, имеющих какую-либо общую особенность. Например:

مُحَمَّدٌ كَالْوَشَقِ فِي سُرْعَتِهِ

Мухаммад подобен рыси в своей быстроте

В данном примере упомянуты два объекта (Мухаммад и рысь), имеющие общую особенность – быстроту. В предложении использован предлог родительного падежа كـ... «как», который даёт нам понять, что речь идёт о сравнении.

Таким образом, сравнение имеет четыре составляющие:




1) То, что сравнивают – مُشَبَّهٌ (в примере выше – Мухаммад).

2) То, с чем сравнивают – مُشَبَّهٌ به (в примере выше – рысь)[25].

3) Средство сравнения – أَدَاةُ التَّشْبِيهُ (в примере выше – подобен).

4) Общая особенность сличаемых объектов – وَجْهُ الشَّبَهِ (в примере выше – быстрота).

В простой форме сравнения упоминаются все эти четыре компонента.

Средство сравнения может быть и именем, и глаголом, и предлогом. Приведём некоторые из них:

شِبْهٌ подобный (*имя*). Оформляется как идафа. Например:

مُحَمَّدٌ شِبْهُ الْوَشَقِ فِي سُرْعَتِهِ

Мухаммад подобен рыси в своей быстроте

مِثْلٌ подобный (*имя*). Аналогичен вышеупомянутому имени شِبْهٌ:

مُحَمَّدٌ مِثْلُ الْوَشَقِ فِي سُرْعَتِهِ

25. Эти первые две составляющие сравнения называются сторонами сравнения (طَرَفَا التَّشْبِيهِ).


Мухаммад подобен рыси в своей быстроте

مَاثَلَ походить, быть подобным (*глагол*). Например:

مُحَمَّدٌ يُمَاثِلُ الْوَشَقَ فِي سُرْعَتِهِ

Мухаммад подобен рыси в своей быстроте

أَشْبَهَ походить, быть подобным (*глагол*). Аналогичен вышеупомянутому глаголу مَاثِل:

مُحَمَّدٌ يُشْبِهُ الْوَشَقَ فِي سُرْعَتِهِ

Мухаммад подобен рыси в своей быстроте

كَ ... как (*предлог*) (см. пример выше).

كَأَنَّ подобно, как будто (*предлог*):

كَأَنَّ مُحَمَّدًا وَشَقٌ فِي سُرْعَتِهِ

Мухаммад подобен рыси в своей быстроте

Общая особенность сличаемых объектов может стоять и в винительном падеже (اَلنَّصْبُ) в качестве конкретизурующего имени (اَلتَّمْيِيزُ):

مُحَمَّدٌ كَالْوَشَقِ سُرْعَةً

Мухаммад подобен рыси в своей быстроте

Общая особенность сличаемых объектов может быть переведена на русский язык и именем творительного падежа. Сравните:

مُحَمَّدٌ كَالْوَشَقِ فِي سُرْعَتِهِ

Мухаммад подобен рыси в своей быстроте

مُحَمَّدٌ كَالْوَشَقِ فِي سُرْعَتِهِ

Мухаммад подобен рыси ***своей быстротой***

*****



Пример из Священного Корана:

...ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً

*После этого ваши **сердца** ожесточились и они (стали) **как камни,** или даже ещё жестче...* (Сура «Корова», 74)

◈ ***В этом аяте присутствует сравнение.***

*****

Упражнения для закрепления

1. Переведите следующие предложения на русский язык и найдите в них составляющие сравнения:

قَلْبُهُ كَالْحِجَارَةِ قَسْوَةً

الْمَاءُ يُشْبِهُ الْفِضَّةَ فِي صَفَائِهِ

كَأَنَّ أَخْلاَقَكَ نَسِيمُ الصَّبَاحِ فِى رِقَّتِهِ

كَانَ أَبِي فِي الْجُودِ شِبْهَ الْوَابِلِ

كَلاَمُ الْخَطِيبِ مِثْلُ الْعَسَلِ حَلاَوَةً

---

2. Составьте пять предложений на арабском языке, содержащих сравнение. Используйте разные средства сравнения.

Образец:

أَنْتِ كَالْبَدْرِ جَمَالاً







Ты как луна своей красотой

3. Переведите на арабский язык следующие предложения:

Ты похож на своего брата голосом

____

Мы, мусульмане, как одно тело своим единством

____

Мой младший брат как Хасан аль-Басри своим нравом

____

Твой сын похож на старика своей речью

____

Луна подобна лампе в своём свечении

____



§ 6. Виды сравнения в зависимости от усечения одной из его составляющих

أَقْسَامُ التَّشْبِيهِ مِنْ حَيْثُ حَذْفِ أَحَدِ أَرْكَانِهِ

Как мы упоминали в предыдущем параграфе, обычная форма сравнения имеет четыре составляющие. Но иногда какая-либо из них может опускаться, и это делается для определенных целей.

Две стороны сравнения (طَرَفَا التَّشْبِيه) – *то, что сравнивают* (مُشَبَّهٌ) и *то, с чем сравнивают* (مُشَبَّهٌ به) – являются основными, и поэтому они должны присутствовать всегда. Что касается средства сравнения (أَدَاةُ التَّشْبِيه) и общей особенности его двух сторон (وَجْهُ الشَّبَه), то они могут опускаться. Таким образом, мы получаем пять видов сравнения:

1) *Свободное сравнение* (التَّشْبِيهُ الْمُرْسَلُ) – это сравнение, в котором упомянуто средство сравнения. Например:

أَنْتَ كَالْمَاءِ صَفَاءً

*Ты **как** вода чистотой*





2) *Усиленное сравнение* (التَّشْبِيهُ الْمُؤَكَّدُ) – это сравнение, в котором не упомянуто средство сравнения. Например:

أَنْتِ شَمْسٌ فِي ضِيَائِهَا

Ты – солнце в своём свечении

Этот вид сравнения назван усиленным потому, что усечение средства сравнения усиливает мысль о подобии двух сторон сравнения, так как утверждение «ты – солнце» сильнее, чем утверждение «ты как солнце».

3) *Подробное сравнение* (التَّشْبِيهُ الْمُفَصَّلُ) – это сравнение, в котором упомянута общая особенность двух сторон. Например:

أَنْتِ كَالشَّمْسِ فِي ضِيَائِهَا

*Ты как солнце **в своём свечении***

Этот вид сравнения назван подробным потому, что в нём подробно излагается мысль, в чём именно заключается подобие двух сторон сравнения.

4) *Краткое сравнение* (التَّشْبِيهُ الْمُجْمَلُ) – это сравнение, в котором не упомянута общая особенность двух сторон. Например:

عَلِيٌّ كَعُمَرَ

Али как Омар

5) *Предельное сравнение* (التَّشْبِيهُ الْبَلِيغُ) – это сравнение, в котором не упомянута ни общая особенность двух сторон, ни средство сравнения. Это делается для того, чтобы уравнять в статусе стороны сравнения. Например:

أَنْتِ نُورٌ!

Ты – свет!

Такое уравнивание *двух основных составляющих* путём умалчивания общей особенности и средства сравнения даёт понять собеседнику, что сравниваемый объект полностью идентичен с тем, с кем сравнивают. Так, например, в предложении

لِسَانُ مَرَوَانَ سَيْفٌ!

Язык Марвана – меч!

говорящий как бы утверждает, что язык Марвана не просто *как* меч, а он и есть меч. Такая предельность сравнения достигнута за счет того, что в данном предложении усечены общая особенность сторон и средство сравнения, и они здесь всего лишь подразумеваются:

لِسَانُ مَرَوَانَ كَسَيْفٍ فِي حِدَّتِهِ!

*Язык Марвана **как** меч **в своей остроте!***

*****

<u>Примеры из Священного Корана:</u>

أَلَمْ تَرَى كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ.أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلِ.
وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ. تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سِجِّيلٍ. فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَأْكُولٍ

*Разве ты не видел, что сделал твой Господь с владельцами слона? Разве Он не запутал их козни? И не наслал на них птиц стаями? Они бросали в них камни из обожжённой глины, и сделал их Аллах **подобными изъеденным высохшим листьям.*** (Сура «Слон»,1 – 5).

◈***В этой суре присутствует свободное-краткое сравнение*: в словах كَعَصْفٍ مَأكول «подобными изъеденным высохшим листьям» есть средство сравнения и усечена *общая особенность двух сторон*.**

*****

...هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ...

*...**Они** (ваши жёны) – **одеяние** для вас, а **вы – одеяние** для них*
(Сура «Корова», 187)

◈*В этом аяте присутствует предельное сравнение*: усечены и средство сравнения, и *общая особенность двух сторон*.

✻✻✻✻✻

...وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ...

И ты видишь горы и считаешь их неподвижными, а они плывут (подобно) облакам (Сура «Муравьи», 88)

◈*В этом аяте присутствует предельное сравнение*: в оригинале текста усечены и средство сравнения, и *общая особенность двух сторон*. По мнению других учёных, это – усиленное сравнение, так как общая особенность *двух сторон* понимается из контекста: «Горы (как) облака <u>в плавании</u>».

✻✻✻✻✻

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие сравнения и определите их вид.

أَنْتِ وَرْدَةُ الرَّبِيعِ

حُسَيْنٌ قِطٌّ فِي جَرْيِهِ

بِنْتُهُ كَأَنَّهَا شَمْسٌ

اِبْنُهُ كَالثَّعْلَبِ فِي طَرِيقَةِ تَفْكِيرِهِ

أَخِي مِثْلُ أَبِينَا فِي كَلاَمِهِ



هَذَا الطَّالِبُ سِيبَوَيْهِ فِي حُبِّهِ النَّحْوَ

2. Придумайте предельное сравнение. Затем переделайте его в краткое-свободное. Затем – в подробное-свободное. Затем – в усиленное-подробное.

3. Переведите на арабский язык следующие предложения и определите вид сравнения. Старайтесь использовать разные средства сравнения.




Мы похожи на вас речью

Она подобна солнцу

Ты тигр

Ты волк в своей быстроте

Я подобен тебе

Мои друзья как солдаты

Твоя тётя как твоя мама по характеру

§ 7. Олицетворяющее и единичное сравнение

تشْبِيهُ التَّمْثِيلِ وَغَيْرُ التَّمْثِيلِ

В зависимости от того, каким бывает общая особенность двух сторон,

выделяют два вида сравнения: *единичное* и *олицетворяющее.*

Единичным называют такое сравнение, в котором общая особенность сторон заключается в одном, двух или нескольких признаках. Например:

مُحَمَّدٌ مِثْلُ الأَسَدِ فِي الشَّجَاعَةِ

Мухаммад как лев в ***храбрости***

زَيْدٌ كَالسَّحَابِ فِي الْكَرَمِ وَالْعُلُوِّ

Зейд как дождевая туча в ***щедрости*** и ***высоте***

كَأَنَّكَ أَخُوكَ فِي الْخِلْقَةِ وَالْخُلُقِ وَطَرِيقَةِ الْكَلاَمِ

Ты как твой брат во ***внешности***, ***нраве*** и ***манере разговора***

Что касается *олицетворяющего* сравнения, то его общая особенность включает в себя совокупность нескольких моментов. То есть стороны сравнения похожи друг на друга не в отдельных признаках, а в каком-то образе, возникшем в сознании говорящего. Этот образ олицетворяет то, что увидел говорящий. Например:

اِصْبِرْ عَلَى مَضَضِ الْحَسُودِ فَإِنَّ صَبْرَكَ قَاتِلُهُ
فَالنَّارُ تَأْكُلُ نَفْسَهَا إِنْ لَمْ تَجِدْ مَا تَأْكُلُ

Переноси с терпением неприятности от завистника, ведь твоё терпение его убьёт. И огонь съедает самого себя, если не находит, что кушать...

В этом примере одна ситуация олицетворяет другую: *подобно тому, как огонь гаснет при отсутствии горящего предмета, терпение человека выводит завистника из себя*. Из такого вида сравнения невозможно выделить что-то одно в качестве общей особенности, как это можно было сделать в предыдущих примерах, так как в данном случае речь идёт о сличении одного образа с другим.

*****





<u>Примеры из Священного Корана:</u>

مُّحَمَّدٌ رَّسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاء عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاء بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا
يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِم مِّنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي
التَّوْرَاةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَى عَلَى سُوقِهِ
يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُم
مَّغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا

Мухаммад – Посланник Аллаха. Те, которые с ним, суровы к неверующим и милостивы между собой. Ты видишь, как они совершают поясные поклоны и падают ниц, стремясь к милости от Аллаха и довольству. Их признаком являются следы от земных поклонов на их лицах. Так они представлены в Таурате (Торе). В Инджиле (Евангелии) же они представлены посевом, на котором вырос росток. Он укрепил его, и тот стал толстым и выпрямился на своём стебле, восхищая сеятелей. (Аллах привёл эту притчу) для того, чтобы привести ими в ярость неверующих. Аллах обещал тем из них, которые уверовали и совершали праведные деяния, прощение и великую награду (Сура «Победа», 29).

◈***В этом аяте присутствует олицетворяющее сравнение*: Посланник Аллаха** صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ **и его сподвижники** رَضِيَ اللهُ عنْهُمْ **сравниваются с ростком, который вырос и дал много ветвей. Как сказал имам аль-Даххак, Мухаммад** صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ **– это росток, а ветви – его сподвижники** رَضِيَ اللهُ عنْهُمْ **. Здесь сравниваются не какие-то отдельные качества, а образы.**







Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие сравнения и определите, какие из них единичные, а какие – олицетворяющие.

كَأَنَّ الْبَدْرَ فِي السَّمَاءِ دِرْهَمٌ غَرِقَ فِي بَحْرٍ أَزْرَق

عَمُّكَ فِي الْبَسَاطَةِ وَطَلاَقَةِ الْوَجْهِ مِثْلُ عَلِيٍّ رَضِيَ اللهُ عَنْهُ

إِنَّكَ فِي حِرْصِكَ عَلَى الْعِلْمِ كَسَفِينَةٍ تَمْخَرُ عُبَابَ الْبَحْرِ



فِي شَجَرِ السَرْوِ لَهُمْ مَثَلٌ   لَهُ رُوَاءٌ وَمَا لَهُ ثَمَرٌ

---

2. Составьте три олицетворяющих сравнения на арабском языке.

<u>Образец</u>:

الْفَتَاةُ السَّاتِرَةُ وَجْهَهَا حَيَاءً كَالشَّمْسِ الْمُحْتَجِبَةِ بِالْغَمَامِ

Девушка, прячущая своё лицо от стыда, подобна солнцу, скрывающемуся за облаками

---

3. Переведите на арабский язык следующие предложения:

Гнев моего друга подобен этому морю: оно бушует, но не вредит людям



Материнский гнев что весенний снег: солнце пригреет, он и растает

Он со своими двумя охранниками справа и слева похож на орла, расправившего крылья

Учёный, обучающий других, но забывающий себя, подобен свечке, дающей свет, но сжигающей себя

Озеро с самолёта похоже на серебряную монету, упавшую на зеленый ковёр



§ 8. Скрытое сравнение

التَّشْبِيهُ الضِّمْنِيُّ

Это сравнение, в котором не говорится открыто, что именно похоже на что, но это понимается, как говорится, «между строк». Например:

مَنْ يَهُنْ يَسْهُلِ الْهَوَانُ عَلَيْهِ   مَا لِجُرْحٍ بِمَيِّتٍ إِيلاَمُ

Кто унижается, тому унижение становится лёгким.
Нет в ране мёртвого боли...

В данном примере автор не сравнивает человека с мертвецом открыто, как это было в других видах сравнения (свободном, усиленном, подробном, кратком или предельном), но делает это скрытно. Как видно, он не говорит прямо: «Ты не испытываешь чувства негодования за унижение твоего достоинства, и в этом ты похож на мертвеца – он также не чувствует боли», но именно такой смысл сокрыт в этом бейте. Отсюда и название этого вида сравнения.

*****





Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие бейты, содержащие скрытые сравнения. Найдите в них стороны сравнения.

تَزْدَحِمُ الْقُصَّادُ فِي بَابِهِ   وَالْمَنْهَلُ الْعَذْبُ كَثِيرُ الزِّحَامِ

تَرْجُو النَّجَاةَ وَلَمْ تَسْلُكْ مَسَالِكَهَا؟   إِنَّ السَّفِينَةَ لاَ تَجْرِى عَلَى الْيَبَسِ

فَإِنْ تَفُقِ الأَنَامَ وَأَنْتَ مِنْهُمْ   فَإِنَّ الْمِسْكَ بَعْضُ دَمِ الْغَزَالِ

وَمَا أَنَا مِنْهُمْ بِالْعَيْشِ فِيهِمْ   وَلَكِنْ مَعْدِنُ الذَّهَبِ الرَّغَامُ

2. Составьте три предложения на арабском языке, содержащие скрытые сравнения.

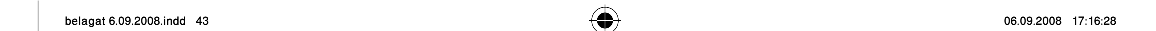
<u>Образец</u>:

الْكَلِمَةُ لاَ تُرَدُّ إِنْ قِيلَتْ فَإِنَّ السَّهْمَ لاَ يَرْجِعُ إِلَى الْقَوْسِ إِنْ خَرَجَ مِنْهُ

Слово не возвращается, если оно было сказано.
Ведь стрела не возвращается в лук, если она вылетела из него.

3. Переведите на арабский язык следующие предложения:

Правда раскроется рано или поздно. Ведь солнце не остаётся долго за облаками.





Если мусульманин дал слово, он его сдержит. После молнии всегда следует гром.

Люди часто вспоминают учёных после их смерти. В тёмную ночь так не хватает луны!

Не странно, что подлец не понимает добра – больному и мёд покажется горьким.

§ 9. Перевёрнутое сравнение

التَّشْبِيهُ الْمَقْلُوبُ

Стороны данного вида сравнения меняются местами. Это делается с той целью, чтобы добиться преувеличенного описания того, кого (что) сравнивают. Такое преувеличение заключается в том, что говорящий как бы хочет сказать: «Было бы правильнее поставить того, кого сравнивают, выше того, с кем сравнивают». Например, сильному человеку говорят: «Ты похож на Геракла!», а он *переворачивает* это сравнение и говорит: «Нет, это Геракл похож на меня!».

В следующем примере Ухайб аль-Химьярий[26] захотел сравнить лицо халифа с началом утра, но сказал:

وَبَدَا الصَّبَاحُ كَأَنَّ غُرَّتَهُ وَجْهُ الْخَلِيفَةِ حِينَ يُمْتَدَحُ

И показалось утро. Его свечение подобно лицу халифа во время похвалы

Как видно из примера, такое сравнение вносит в речь приятный эф-

26. Придворный поэт халифа Ма'муна.



фект неожиданности и придает особую значимость тому, кого хвалят.

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие бейты.

سَارَتْ بِنَا السَّفِينَةُ فِي الْبَحْرِ كَأَنَّهُ جَدْوَاكَ

وَقَدْ سَطَعَ نُورُ الْبَدْرِ كَأَنَّهُ جَمَالُ مُحْيَاكَ

وَتَدَاعِي أَمْوَاهِ[27] الْفُرَاتِ كَأَنَّهُ تَعَاقُبُ دَمْعِ الْعَيْنِ وَهُوَ يَسِيلُ

ظَهَرَ الصُّبْحُ كَأَنَّهُ حُجَّتُكَ السَّاطِعَةُ

2. Составьте три перевёрнутых сравнения на арабском языке.

<u>Образец</u>:

كَأَنَّ النَّسِيمَ فِي الرِّقَّةِ أَخْلاَقُهُ

Лёгкий ветерок подобен его нраву в мягкости

3. Переведите на арабский язык следующие предложения:

Свет луны подобен твоим глазам

27. تَدَاعِي أَمْوَاهٍ *здесь*: течение вод.

Журчание воды как твой смех

___

Темнота ночи похожа на чёрные волосы Нахиды

___

Ночной дождь как твой плач

___

Скала у моря похожа на моего отца в стойкости

___

§ 10. Основной смысл и иносказание

الْحَقِيقَةُ وَالْمَجَازُ





Слово مَجَازٌ является масдаром[28] глагола جَازَ «переходить» и указывает на *переход с одного места на другое*. В стилистике арабского языка оно используется для обозначения аллегории[29], иносказания. Например, арабы говорят:

أَمْطَرَتِ السَّمَاءُ لُؤْلُؤًا Небо вылило *жемчуга*

رَأَيْتُ أَسَدًا يَحْمِلُ سَيْفًا Я видел *льва*, несущего меч

При таком использовании слова в переносном значении необходимо наличие фактора, указывающего на то, что в это слово вкладывается иной, неосновной смысл. Такой фактор носит название قَرِينَةٌ (обстоятельство, довод, доказательство). Так, в первом примере слово «вылило» указывает на то, что под словом «жемчуга» имеется в виду вода. Значит, слово «вылило» и будет тем самым фактором. Во втором примере словосочетание «несущего меч» даёт нам понять, что под словом «лев» подразумевается какой-то человек, а не животное. Значит, это словосочетание и есть тот фактор.

---

28. Масдаром глагола называют *имя действия*. Например: «входить» - «вхождение».

29. В отличии от аллегории, какой ее принято понимать в русском языке, арабский *маджаз* указывает не только на абстрактное понятие, выраженное в конкретном образе, но и на лицо или предмет, названный именем другого предмета или лица. Например: человек - лев





Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения и бейты. Найдите в них иносказания.

لَمْ أَرَ ذِئْبًا أَكْذَبَ مِنْكَ

دَخَلَتِ الْوَرْدَةُ بَيْتِي فَكَلَّمَتْنِي بِلُطْفٍ

عَيْبٌ عَلَيْكَ تُرَى بِسَيْفٍ فِي الْوَغَى مَا يَفْعَلُ الصَّمْصَامُ بِالصَّمْصَامِ؟





قَامَتْ تُظَلِّلُنِي وَمِنْ عَجَبٍ - شَمْسٌ تُظَلِّلُنِي مِنَ الشَّمْسِ

2. Составьте три предложения на арабском языке, содержащие иносказания.

Образец:

لاَ بَدْرَ أَجْمَلُ مِنْكِ!

Нет луны красивей, чем ты!

3. Переведите на арабский язык следующие предложения. Затем переделайте эти предложения так, чтобы в них не было иносказания.

Образец:





Убил лентяй своё время

قَتَلَ الْكَسْلاَنُ وَقْتَهُ

ضَيَّعَ الْكَسْلاَنُ وَقْتَهُ

Ты похоронил свою мечту

Разорвал Аллах власть несправедливого правителя

Мой дядя утонул в долгах

Сейте на земле только добро!

Туши свой гнев вовремя!

§ 11. Мета́фора и метони́мия

الاِسْتِعَارَةُ وَالْمَجَازُ الْمُرْسَلُ

Упомянутое нами иносказание (الْمَجَازُ) бывает двух видов: الاِسْتِعَارَةُ (метафора) и الْمَجَازُ الْمُرْسَلُ (метонимия).

1) Метафора (الاِسْتِعَارَةُ) – это иносказание, в котором слово использовано в переносном значении *с целью сравнения*[30]. Но метафора отличается от сравнения тем, что у неё нет одного из двух основных составляющих, то

30. Слово الاِسْتِعَارَةُ является масдаром глагола اِسْتَعَارَ «одалживать, брать взаймы». Данный термин на́зван этим именем потому, что говорящий как бы «одалживает» другое слово для обозначения того, что он сравнивает (مُشَبَّهٌ).



есть одного из сторон сравнения, о которых мы упоминали в § 5.

Сравните:

بَيْنَ عَيْنَيْ فَرَسِي غُرَّةٌ كَالزُّهَرَةِ

Между глазами моего коня ***белое пятно, как*** *Венера* (сравнение)

بَيْنَ عَيْنَيْ فَرَسِي الزُّهَرَةُ

Между глазами моего коня – Венера (метафора)

Как видно из примеров, во втором предложении не упомянута одна сторона сравнения, а именно – то, что сравнивают (مُشَبَّهٌ). Не упомянуто также средство сравнения – слово «как». Поэтому сравнение превратилось в метафору.

2) Метонимия[31] или дословно *вольное иносказание* (الْمَجَازُ الْمُرْسَلُ) – это использование слова в переносном значении *не с целью сравнения*, а для указания на какую-либо взаимосвязь двух понятий. То есть между основным и переносным значениями слова существует некая связь, которая не подразумевает сравнение. Например, если кто-то скажет:

أَنْقَذْتُ رَقَبَتَهُ مِنْ مَشْنَقَةٍ

Я спас ***его шею*** *от виселицы,*

это не значит, что из всех органов человека он спас только шею, а имеется в виду, что он спас человека. Если же мы спросим, какая связь между словами «шея» и «человек», то ответом будет то, что шея – это часть человека. То есть под этой частью подразумевается что-то целое, и поэтому говорят, что связью такого вольного иносказания является частичность.

Итак, в данном случае частичность является связью, «мостиком», между основным и переносным значениями слова رَقَبَةٌ «шея»:

31. «Тогда как метафора основывается на сравнении или аналогии таких предметов мысли, которые реально между собой не связаны (так принято думать), независимы один от другого, метонимия основывается на реальной связи, на реальном отношении между предметами. Эти отношения, делающие два предмета мысли логически смежными друг другу, могут быть разных категорий». (М. Петровский). (После изучения § 15 вернитесь к этой сноске и внимательно прочитайте её ещё раз).



رَقَبَةٌ «шея» (основное значение) → связь: частичность → رَقَبَةٌ «человек» (переносное значение).

Таких связей между основным и переносным значениями может быть несколько. (Они будут изучены отдельно в § 15). Сравните:

Метафора:
основное значение → только одна связь: сравнение → переносное значение

Метонимия:
основное значение → несколько видов связи: а) частичность б) целостность в) причинность и др. → переносное значение

В следующих параграфах мы рассмотрим виды метафоры и метонимии.

*****

<u>Примеры из Священного Корана:</u>

فَتَوَلَّى بِرُكْنِهِ وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ

Он (Фараон) отвернулся ***со своим окружением*** *и сказал: «Колдун или одержимый!»* (Сура «Рассеивающие», 39).

◈***В этом аяте присутствует метафора*****: слово** رُكْنٌ **(дословно: колонна, столб, опора) использовано в значении «воины, окружение».**

*****

Упражнения для закрепления

1. Найдите метафоры и метонимии в следующих предложениях:

قَتَلَ الأَسَدُ الأَسَدَ بِالسَّيْفِ





لاَ تُحْصَى أَفْوَاهٌ تَمْدَحُهُ وَلاَسُيُوفٌ تَعْضُدُهُ

تَوَلَّى الثَّعْلَبُ زِمَامَ السُّلْطَةِ

2. Составьте два предложения на арабском языке, содержащие метафору и метонимию.

<u>Образец</u>:

!حَذَارِمِنْ ثَعَابِينَ مُتَمَلِّقَةٍ لَكَ

Берегись льстящих тебе змей! (метафора)

نَامَ النَّاسُ وَلَمْ يَنَمِ الْعَيْنُ[32]

Люди уснули, но шпион не уснул (метонимия)



3. Переведите на арабский язык следующие предложения. Какие из них содержат метафору, а какая – метонимию?

Сначала спасай свою голову!

Наши орлы вас защитят!

Нельзя доверять армию зайцу!

32. Одно из значений слова عَيْنٌ «глаз» – «шпион». Ввиду того, что для шпиона важнейшим органом является глаз, он назван этим именем.

§ 12. Метафора, выраженная явно и выраженная через намёк

الإِسْتِعَارَةُ التَّصْرِيحِيَّةُ وَالْمَكْنِيَّةُ

Как мы упоминали в § 11, метафора образуется от сравнения путём усечения одной из его сторон. В зависимости от того, какая сторона сравнения была усечена, метафора делится на *выраженную явно* (التَّصْرِيحِيَّةُ) и *выраженную через намёк* (الْمَكْنِيَّةُ).

1) Метафора, *выраженная явно* (التَّصْرِيحِيَّةُ) – это метафора, образованная от сравнения путём усечения *того, что сравнивают* (مُشَبَّهٌ) и замены его *тем, с чем сравнивают* (مُشَبَّهٌ بِهِ). Например:

رَأَيْتُ قَمَرًا بَيْنَ النَّاسِ

Я видел луну среди людей

В данном предложении под словом «луна» подразумевается красивая девушка. Однако она не упоминается, а заменяется тем, с чем её сравнивают. Таким образом, в этом предложении явно выражено то, с чем сравнивают (مُشَبَّهٌ بِهِ), и поэтому данный вид метафоры назван этим именем.

2) Метафора, *выраженная через намёк* (الْمَكْنِيَّةُ) – это метафора, образованная от сравнения путём усечения *того, с чем сравнивают* (مُشَبَّهٌ بِهِ) и упоминания его какого-либо признака наряду с упоминанием *того, что сравнивают* (مُشَبَّهٌ). Например, знаменитый иракский диктатор аль-Хаджаж, наместник оммеядского халифа Абд аль-Малика (прав. 685-705), однажды сказал:

إِنِّي لَأَرَى رُؤُوسًا قَدْ أَيْنَعَتْ وَحَانَ قِطَافُهَا

Поистине, я вижу: головы уже ***созрели*** *и пора их* ***срывать***

Ещё раз прочитайте определение данного вида метафоры и обратите внимание на слова аль-Хаджажа. В них головы людей сравниваются с *плодами*, однако это слово не упомянуто, но упоминаются слова «созре-



ли» и «срывать», которые указывают на признак плодов. Таким образом, *то, с чем сравнивают* (مُشَبَّهٌ به) выражено не открыто, а его признаками, намёком – отсюда и назва́ние данного вида метафоры.

Примеры из Священного Корана:

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ

И когда небесные тела рассыпятся (Сура «Раскалывание», 2).

◈***В этом аяте присутствует метафора, выраженная через намёк: небесные тела сравниваются с ожерельем, у которого порвалась нить, и его жемчужины рассыпались. Однако здесь не упоминается само ожерелье, но упоминается глагол, указывающий на него –*** اِنْتَثَرَتْ ***«рассыпятся».***

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения. Найдите в них изученные два вида метафоры.

قَرْيَتُنَا شَمْسٌ جَمِيلَةٌ

___

أَشْرَقَتْ فَتَاةٌ فِي بَيْتِنَا

___

فَرَسِي يَطِيرُ وَفَرَسُكَ يَزْحَفُ

___

إِنَّ اللهَ هَدَانِي إِلَى النُّورِ

___

لِكُلِّ جَوَادٍ كَبْوَةٌ وَلِكُلِّ صَارِمٍ نَبْوَةٌ... لَكِنَّ أَحْمَدَ لاَ يَنْبُو

___

___

وَإِذَا الْمَنِيَّةُ أَنْشَبَتْ أَظْفَارَهَا   أَلْفَيْتُ كُلَّ تَمِيمَةٍ لاَتَنْفَعُ

إِنَّهُ دَفَنَ كِبْرَهُ يومَ هَدَاهُ اللهُ

2. Образуйте два предложения на арабском языке, содержащие метафору, выраженную явно и метафору, выраженную через намёк.

<u>Образец</u>:

لاَ تَغْتَرَّ بِبُلْبُلٍ جَمِيلِ الْكَلاَمِ قَلِيلِ الْعَمَلِ

*Не обманывайся **соловьём,** говорящим красиво, но делающим мало*
(Метафора, выраженная явно)

لاَ تَخَفْ مِنْ بَرَاثِنِ أَعْدَائِكَ!

*Не бойся **когтей** своих врагов!*
(Метафора, выраженная через намёк)

3. Переведите на арабский язык следующие предложения и определите вид метафоры в них.

Из комнаты выглянула луна

Его воины бежали, поджав хвосты

Война скосила много людей

Не будь львом дома и страусом на войне

*****



§ 13. Метафора основная и производная



Если метафора является именем, не образованным от глагола, она называется *основной* (التَّبَعِيَّةُ) метафорой. Если мы скажем:

رَأَيْتُ الْيَوْمَ حَاتِمًا

Я видел сегодня Хатима,

называя Хатимом какого-либо щедрого человека[33], то это будет основной метафорой, потому что метафора «Хатим» не образована от глагола. В то же самое время эта метафора является метафорой, выраженной явно, так как в этом предложении упомянут тот, с кем сравнивают (Хатим), и не упомянут тот, кого сравнивают.



Если же метафора образована от глагола (действительное причастие, страдательное причастие, имя прилагательное, имя места, имя орудия и т.д.), то эта метафора называется производной. Например:

لاَ تَعْجَبِي يَا سَلْمَ مِنْ رَجُلٍ ضَحِكَ الْمَشِيبُ بِرَأْسِهِ فَبَكَى

О, Сальма! Не удивляйся человеку, на чьей голове ***засмеялась*** *седина, и он заплакал*

В этом бейте метафорой является слово «ضَحِكَ» («засмеялся»), которое заменяет слово «ظَهَرَ» «появилась». Эта метафора – *производная* (الأَصْلِيَةُ), так как слово «засмеялась» является глаголом. В то же самое время это метафора, *выраженная через намёк*. Это потому, что седина здесь сравнивается со смеющимся человеком, однако слово «человек» здесь не упомянуто, но упомянут его признак – слово «засмеялась» (см § 12).

33. Употребление собственного имени в значении нарицательного в стилистике русского языка носит название антономасии (от греч. antonomasia). В русском языке также закрепилось использование в переносном значении многих собственных имен. Например, фамилия гоголевского персонажа Хлестаков получила нарицательное значение «лгун, хвастун». Также всем известны значения слов «донкихот», «донжуан» и др.



Примеры из Священного Корана:

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ الْمَنُونِ

Или же они говорят: «Он – поэт, и мы ожидаем относительно него превратностей судьбы. (Сура «Ат-тур», 30).

◈ ***В этом аяте присутствует основная метафора*: слово «رَيْبٌ» (дословно : сомнение, подозрение) использовано в значении «событие, случай, происшествие, инцидент, несчастный случай». Здесь события жизни сравниваются с сомнениями, так как и тем, и другим присуще непостоянство.**

*****

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие бейты и предложения. Какие из них содержат основную метафору, а какие – производную?

عَضَّنَا الدَّهْرُ بِنَابِهِ لَيْتَ مَا حَلَّ بِنَا بِهِ

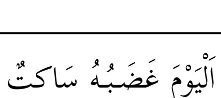
إِنَّ التَّبَاعُدَ لاَ يَضُرُّ إِذَا تَقَارَبَتِ الْقُلُوبُ

أَشْعُرُ بِنَارٍ مُتَلَهِّبٍ فِي قَلْبِي

خَبَا غَضَبُ نَفْسِهِ بَعْدَ الصَّلاَةِ

خَيْرُ حِلْيَةٍ لِلشَّبَابِ كَبْحُ النَّفْسِ عِنْدَ جُمُوحِهَا

رَأَيْتُ بَحْرًا يُكَلِّمُ النَّاسَ



2. Составьте два предложения на арабском языке, содержащие основную и производную метафоры.

Образец:

أَتَتْهُ الصَّخْرَةُ

К нему пришла ***скала***[34]

(Основная метафора)

أَتَاهُ الْمُلْكُ ضَاحِكًا

Власть пришла к нему ***смеясь***

(Производная метафора)

3. Переведите на арабский язык следующие предложения и найдите в них основную и производную метафоры.

Туши свой гнев вовремя

Не доверяй свои тайны лисе

Не убивай своё время за разговорами!

Не будь волком, ненавидящим людей!

Будь львом для врагов, а не для жены!

§ 14. Метафора усиленная, лишённая и свободная

الإِسْتِعَارَةُ الْمُرَشَّحَةُ وَالْمُجَرَّدَةُ وَالْمُطْلَقَةُ

34. «Скала»: здесь: сильный человек.

В зависимости от того, в каком виде упомянуты слова метафоры с основным и переносным значениями, различают усиленную, лишённую и свободную метафоры.

а) *Усиленная метафора* (الاسْتعَارَةُ الْمُرَشَّحَةُ).

Иногда наряду с метафорой упоминают какой-либо признак *того, с чем сравнивают*. Например, в Коране говорится о неверующих:

...أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلاَلَةَ بِالْهُدَى فَمَا رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ

*Это те, которые **купили** заблуждение за прямой путь, **и не была прибыльной их торговля***... (Сура «Корова», 16).

Как видно из примера, речь идёт о грешниках, которые *избрали* себе заблуждение и оставили прямой путь. Но вместо слова «избрали» Аллах Всевышний использовал другое слово – «купили», и это – метафора, так как *выбор* здесь сравнивается с *покупкой*. Итак, схема этой метафоры такова:

основной смысл (الْمُسْتَعَارُ منْهُ)		переносный смысл (الْمُسْتَعَارُ لَهُ)
покупка	→	выбор

То есть, выбор – это то, что сравнивают, а покупка – то, с чем сравнивают. Но наряду с *тем*, *с чем сравнивают* (то есть покупкой), здесь упоминается один из его признаков – получение прибыли. Значит, конечная схема данного примера такая:

основной смысл (الْمُسْتَعَارُ منْهُ)		переносный смысл (الْمُسْتَعَارُ لَهُ)
покупка	→	выбор
получение прибыли		

Такое упоминание одного из признаков основного значения метафоры заставляет забыть слушателя о том, что речь идёт о сравнении, и *то, с чем сравнивают*, заслоняет *то, что сравнивают*. Поэтому эта метафора носит название усиленной.



б) *Лишённая метафора* (الاسْتعَارَةُ الْمُجَرَّدَةُ).

Если наряду с переносным значением метафоры упоминается признак *того, что сравнивают*, то этот случай будет прямой противоположностью того, о чём мы говорили выше. Например, если мы скажем:

رَأَيْتُ أَسَدًا يَرْتَدِي قَمِيصًا أَخْضَرَ

*Я видел **льва**, **одетого в зеленую рубашку,***

то наш собеседник сразу поймёт, что мы сравниваем какого-то человека со львом. Потому что при этом мы упоминаем один из признаков того, кого сравниваем. То есть схема данной метафоры будет такой:

основной смысл (الْمُسْتَعَارُ مِنْهُ)		переносный смысл (الْمُسْتَعَارُ لَهُ)
лев	→	человек одетый в рубашку

При такой метафоре упоминание одного из признаков того, кого сравнивают, *лишает* сравнение силы, отсюда и название.

в) *Свободная метафора* (الاسْتعَارَةُ الْمُطْلَقَةُ).

В свободной метафоре отсутствуют признаки и основного, и переносного значений слова. Это не усиливает метафору, но и не лишает её силы. Например:

رَأَيْتُ بَحْرًا

Я видел море

В этом предложении слово «море» является метафорой, и оно указывает на щедрого человека[35]. Признаки человека и моря (то есть основного и переносного значений) отсутствуют, и схема этой метафоры такова:

---

35. Разумеется, что в этом случае собеседник обязательно должен понимать, что под словом «море» имеется в виду щедрый человек. Не забывайте, что в метафорах всегда необходимо наличие قَرِينَةٌ (см § 10).



основной смысл		переносный смысл
(اَلْمُسْتَعَارُ مِنْهُ)		(اَلْمُسْتَعَارُ لَهُ)
море	→	щедрый человек

К свободной метафоре относится и тот случай, когда в предложении упоминаются признаки и основного, и переносного значений слова в равном количестве. В этом случае признаки основного и переносного значений как бы «нейтрализуют» друг-друга, так как метафора не может быть отнесена ни к усиленной, ни к лишённой. Поэтому она рассматривается как свободная. Например:

رَأَيْتُ بَحْرًا فَيَّاضًا يُسَاعِدُ الْفُقَرَاءَ

Я видел ***обильное*** *море,* ***помогающее беднякам***

Упражнения для закрепления




1. Переведите на русский язык следующие предложения и определите вид метафор в них:

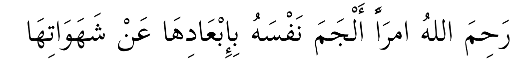
عَجَبًا لِغَيْثٍ مُنْهَمِرٍ مُنْفِقٍ عَلَى أَهْلِهِ وَجِيرَانِهِ

إِنِّي شَدِيدُ الْعَطَشِ إِلَى لِقَائِكَ

حَاذِرْ أَنْ تَقْتُلَ وَقْتَ شَبَابِكَ فَإِنَّ لِكُلِّ قَتْلٍ قِصَاصًا

تَلَطَّخَ رَجُلٌ بِعَارٍ لَنْ يُغْسَلَ عَنْهُ أَبَدًا

خَطَبَنَا أَسَدٌ عَذْبُ الْكَلَامِ كَثِيرُ الْعِلْمِ



رَحِمَ اللهُ امرَأً أَلْجَمَ نَفْسَهُ بِإِبْعَادِهَا عَنْ شَهَوَاتِهَا

2. Составьте предложения на арабском языке, содержащие усиленную, лишённую и свободную метафоры:

<u>Образец</u>:

إِنْ صَاحَبْتَ ابْنَ الآوَى عَضَّكَ آجِلاً أَوْ عَاجِلاً

Если будешь дружить с шакалом, он рано или поздно тебя ***укусит***

(Усиленная метафора)

كَلَّمَتْنِي شَمْسٌ ذَاتُ فُسْتَانٍ أَبْيَضَ

Со мной говорило солнце ***в белом платье***

(Лишённая метафора)

كَلَّمَتْنِي شَمْسٌ مُشْرِقَةٌ ذَاتُ فُسْتَانٍ أَبْيَضَ

Со мной говорило ***яркое*** *солнце* ***в белом платье***

(Свободная метафора)

3. Переведите на арабский язык следующие предложения и определите вид метафор в них:

Его язык сорвался с цепи и искусал всех подряд

Во рту его – острый и злой меч

Я видел гору, бороздящую пучину моря

Из соседней комнаты вышло солнце и улыбнулось


Слухи разлетелись по городу

На нас нападает время со своим войском, состоящим из дней и ночей

§15. Метони́мия и её связи

الْمَجَازُ الْمُرْسَلُ وَعَلاَقَاتُهُ

Метонимия – это употребление одного слова вместо другого на основе близости, сопредельности, смежности понятий, образов, например: *лес поет* (т.е. птицы в лесу)[36]. То есть между основным и переносным значениями слова существует какая-то связь, отношение и «эти отношения, делающие два предмета мысли логически смежными друг другу, могут быть разных категорий»[37]. Если в метафоре между основным и переносным значениями слова существовала только одна связь (*сходство*), то в метонимии между основным и переносным значениями выделяют восемь видов[38] связи: 1) *причинность* 2) *результатность* 3) *частичность* 4) *целостность* 5) *учёт того, что было* 6) *учёт того, что будет* 7) *место* 8) *положение*.

Далее приведем примеры для упомянутых метонимических связей:

1) *Причинность* (السَّبَبِيَّةُ).

Арабы говорят:

رَعَيْنَا الْغَيْثَ

Мы кормили скот ***дождём***

В данном примере под словом «дождь» подразумевается трава, причиной произрастания которой является дождь. То есть именем причины здесь назван результат, и связью между основным и переносным значениями слова является причинность.

36. См. Толковый словарь русского языка (С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова)

37. М. Петровский

38. Некоторые ученые стилистики выделили сорок (!) видов метонимических связей, но мы ограничились здесь упомянутыми восемью.





2) *Результатность* (الْمُسَبَّبِيَّةُ).

Это случай, когда именем результата называют причину (то есть противоположный случай тому, что мы упоминали выше). Например:

اللهُ يُنَزِّلُ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا

Аллах ниспосылает вам из неба ***пропитание***

Известно, что само пропитание не падает с неба, но с неба падает дождь, который является причиной произрастания овощей, фруктов и т.д. являющихся пропитанием для людей.

3) *Частичность* (الْجُزْئِيَّةُ).

Это случай, когда именем части называют что-то целое. Например:

بَعَثَ الْقَائِدُ عَيْنًا إِلَى الْأَعْدَاءِ

Командир отправил ***глаз*** *к врагам*

Словом «глаз» арабы называют шпиона. Глаз – это часть человека, но в данном случае эта часть обозначает целое, то есть человека, а точнее – шпиона. Этот вид метонимии, так называемая синекдоха, весьма широко используется и в русском языке: «*язык*» в смысле «*пленный*», «*очаг*» в смысле «*дом*», «*шесть голов скота*» в смысле «*шесть единиц*» и т. д.

4) *Целостность* (الْكُلِّيَّةُ).

Это случай, когда именем целого называют часть (прямая противоположность пункта 3). Например:

رَأَيْتُ أَمْرِيكَا

Я видел ***Америку***

В этом примере говорящий утверждает, что он видел Америку. Хотя он, возможно, видел только пару её городов. Но этого достаточно для подобного утверждения, так как здесь именем целого называется какая-то

часть. Такая метонимия широко используется и в русском языке.

5) *Учёт того, что было* (اعْتِبَارُ مَا كَانَ).
Это случай, когда именем того, что было́, называют то, что есть. Например:

شَرِبْتُ الْبُنَّ

Я выпил ***кофе в зёрнах***

Понятно, что говорящий выпил не сами зёрна, а кофе, полученное из молотых зёрен. Но он называет этот напиток именем того, чем он являлся до этого. Аналогичный пример: Мы носим хлопок (то есть одежду, которая раньше являлась хлопком).

6) *Учёт того, что будет* (اعْتِبَارُ مَا يَكُونُ).
Это случай, когда именем того, что бу́дет, называют то, что есть. Например:

وُلِدَ ذَلِكَ الْيَوْمَ عَالِمٌ

В тот день родился ***учёный***

В этом примере речь идёт о ребёнке, родившемся в какой-то день. Но ребёнок – это не учёный, а человек, который впоследствии станет учёным.

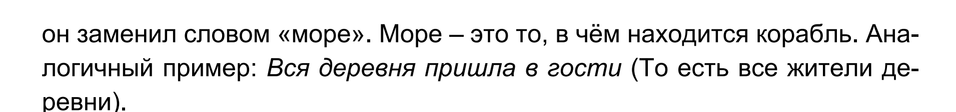
7) *Место* (الْمَحَلِّيَّةُ).
Это случай, когда именем места называют то, что находится в нём. Например:

لاَ أَرْكَبُ الْبَحْرَ إِنِّي أَخَافُ مِنْهُ الْمَعَاطِب
طِينٌ أَنَا وَهُوَ مَاءٌ وَالطِّينُ فِي المَاءِ ذَائِب

Не сажусь я на ***море****; поистине, я боюсь от него испортиться*
Я – глина, а оно – вода, а глина в воде тает...

Автор хочет сказать, что он не садится на корабль, но слово «корабль»





он заменил словом «море». Море – это то, в чём находится корабль. Аналогичный пример: *Вся деревня пришла в гости* (То есть все жители деревни).

8) *Положение* (اَلْحَالِيَّةُ).

Это случай, когда́ именем положения, состояния называют место, которому присуще такое положение. Например:

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ

Поистине, богобоязненные в ***блаженстве***

Богобоязненные находятся в раю, а блаженство – это состояние, которое присуще раю. Значит, слово «рай» заменено словом «блаженство». Аналогичный пример: *Я вышел с урока* (То есть из класса, в котором идет урок).

*****

<u>Пример из Священного Корана:</u>

﴿ تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ. مَا أَغْنَى عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ. سَيَصْلَى نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ
وَامْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ. فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِنْ مَسَدٍ ﴾

Да пропадут обе руки Абу Лахаба и сам он пропал! Не спасло его богатство и то, что он приобрёл. Он будет гореть в пламенном Огне. И жена его, носильщица дров. На её шее (будет) верёвка из пальмовых волокон!

(Сура «Пальмовые волокна»,1 – 5).

◈В этой суре присутствует метонимия частичности: проклятие направлено на части тела Абу Лахаба (две руки), хотя оно адресовано ему самому.

*****



Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие метонимии и определите виды связи в них:

شَرِبَتْ هَذِهِ الطَّالِبَةُ مَاءَ النِّيلِ أَرْبَعَ سَنَوَاتٍ

يَفْتَخِرُ الرُّوسِيُّونَ بِالطَّائِرَاتِ الْمُقَاتِلَةِ الَّتِي تُنْتِجُهَا رُوسِيَا

تَيَقَّنْ أَنَّ اللهَ سَيُجَازِيكَ بِمَا قَدَّمَتْ يَدَاكَ

لاَ تَكُنْ أُذُنًا تَتَقَبَّلُ كُلَّ وِشَايَةٍ وَلاَ لِسَانًا يُحَدِّثُ بِكُلِّ مَا يَسْمَعُ

يُعْصَرُ الْخَمْرُ مِنْ عِنَبٍ

وُلِدَ الْيَوْمَ في هَذِهِ الْمُسْتَشْفَى سَبْعَةَ عَشَرَ رَجُلاً

سَيَكُونُ الْمُؤْمِنُونَ فِي رَحْمَةِ اللهِ خَالِدِينَ

أَمْطَرَتِ السَّمَاءُ عُشْبًا

---

2. Составьте четыре предложения на арабском языке, содержащие метонимию и назовите вид метонимической связи в них.

---

3. Переведите на арабский язык следующие предложения. Назовите вид метонимической связи в них.



Не пей дурость[39]

От этой женщины родится только воин

Овцы для нас – и одежда, и еда

Школа объявила карантин

Я покинул тепло и уют в четырнадцать лет

Не вреди никому ни руками, ни языком

Он изучил всю физику

Человек обязан падать ниц перед своим Господом

§ 16. Иносказание, опирающееся на разум

اَلْمَجَازُ العَقْلِيُّ



Иносказание, опирающееся на разум – это такой вид иносказания, при котором действие присоединяется не к настоящему действующему лицу. Например, если говорят

بَنَى الْخَلِيفَةُ الْمَدِينَةَ

*Построил **халиф** город,*

мы понимаем, что город построен не самим халифом, а строителями, но халиф – это тот, кто *приказал* его строить. Значит, действие присоединено не к своему «хозяину». В примере выше действие (а именно – построение) присоединено к тому, кто является *причиной* этого действия. В арабской стилистике такое иносказательное присоединение имеет несколько видов:

1) Присоединение действия к *причине* действия. Как в примере выше:

بَنَى الْخَلِيفَةُ الْمَدِينَةَ

39. Дурость: *вино*



*Построил **халиф** город*

В основе:

بَنَى عُمَّالُ الْخَلِيفَةِ الْمَدِينَةَ

***Строители** халифа построили город*

2) Присоединение действия ко *времени* действия. Например:

نَهَارُ الزَّاهِدِ صَائِمٌ ولَيْلُهُ قَائِمٌ

***День** аскета постится, а его **ночь** выстаивает молитву*

В основе:

الزَّاهِدُ صَائِمٌ نَهَارًا وَقَائِمٌ لَيْلًا

***Аскет** днем постится, а ночью выстаивает молитву*

3) Присоединение действия к *месту* действия. Например:

اِزْدَحَمَتْ شَوَارِعُ الْقَاهِرَةِ

***Улицы** Каира теснились*

В основе:

اِزْدَحَمَ النَّاسُ فِي شَوَارِعِ الْقَاهِرَةِ

*Теснились **люди** на улицах Каира*

4) Присоединение действия к *масдару*[40]. Например:

جَدَّ جِدُّهُ فِي هَذَا الْأَمْرِ

*Его **усердие** трудилось в этом деле*

40. Такой вид иносказательного присоединения не имеет аналога в русском языке.



В основе:

جَدَّ فِي هَذَا الْأَمْرِ

***Он** усердствовал в этом деле*

5) Присоединение действия к *страдательному причастию*. Например:

دَعِ الْمَكَارِمَ لا تَرْحَلْ لِبُغْيَتِهَا   وَاقْعُدْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الطَّاعِمُ الْكَاسِيُّ

Оставь достоинства, не отправляйся их искать! И сиди, ведь ***ты*** *– кормящий и одевающий*

В основе:

دَعِ الْمَكَارِمَ لا تَرْحَلْ لِبُغْيَتِهَا   وَاقْعُدْ فَإِنَّكَ أَنْتَ المَطْعُومُ الْمَكْسُوُّ

Оставь достоинства, не отправляйся их искать! И сиди, ведь ***ты*** *– тот, кого кормят и одевают*

То есть, говорящий заявляет своему собеседнику, что тот – кормящий и одевающий. Но на самом деле он не кормит и не одевает, а сам просит накормить и одеть его. В этом случае действительное причастие использовано вместо страдательного с целью насмешки над собеседником.

6) Присоединение действия к *действительному причастию*. Например:

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لايُؤْمِنُونَ بِالآخِرَةِ حِجَابًا مَسْتُورًا

И когда ты читаешь Коран, мы делаем ***скрытую*** *завесу между тобой и между теми, кто не верует в последнюю жизнь* (Сура «Ночное перенесение», 5).

В основе:

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لايُؤْمِنُونَ بِالآخِرَةِ حِجَابًا سَاتِرًا

*И когда ты читаешь Коран, мы делаем **скрывающую** завесу между тобой и между теми, кто не верует в последнюю жизнь*

В этом примере состояние скрытости отнесено к завесе, но завеса скрывает, а не скрывается. Говоря иначе, страдательное причастие использовано здесь вместо действительного (случай, противоположный пункту 5) с целью усиления смысла последнего. Подразумевается, что эта завеса настолько сильна, что не просто скрывает, но скрывается и сама.

*****

<u>Пример из Священного Корана:</u>

...اللهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمَ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا

*Аллах – Тот, Кто сотворил для вас ночь, чтобы вы отдыхали в ней, и (сделал) день **освещающим*** (Сура «Прощающий», 61).

◈В этом аяте присутствует иносказание, опирающееся на разум. Действие (свечение солнца) присоединено ко времени действия – дню.

*****

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения и определите, к чему присоединены в них действия.

بَنَى عَمْرُو بْنُ الْعَاصِ مَدِينَةَ الْفُسْطَاطِ

____

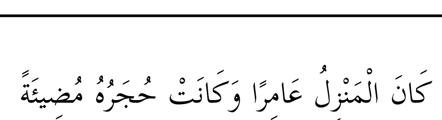
إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا

____

سَتُبْدِى لَكَ الأَيَّامُ مَا كُنْتَ جَاهِلاً

____




كَانَ الْمَنْزِلُ عَامِرًا وَكَانَتْ حُجَرُهُ مُضِيئَةً

مَلَكْنَا فَكَانَ الْعَفْوُ مِنَّا سَجِيَّةً فَلَمَّا مَلَكْتُمْ سَالَ بِالدَّمِ أَبْطَحُ

جُنَّ جُنُونُ زَيْدٍ لَمَّا قِيلَ لَهُ هَذَا

---

2. Составьте три предложения на арабском языке, содержащие иносказания, опирающиеся на разум.

<u>Образец</u>:

إِنَّ وَعْدِي فَاعِلٌ!

Мое обещание – исполняющее!

В основе:

إِنَّ وَعْدِي <u>مَفْعُولٌ</u>!

*Мое обещание – **исполняемо!***

(Иносказание, опирающееся на разум. Действие присоединено к страдательному причастию).

---

3. Переведите на арабский язык следующие предложения. Определите, к чему присоединены в них действия.

День приносит мне беспокойство, а ночь – успокоение

Фараон притеснял евреев – убивал мужчин и пленял женщин

Аллах – да возвысится Его величие – не обижает никого!



Земли мусульман скинули с себя колонизаторов
Устала моя усталость!

§ 17. Намёк и его виды

الْكِنَايَةُ وَأَنْوَاعُهَا

Так называемый *намёк*[41], имеющий место во всех языках мира, широко используется и в арабском языке. Арабский глагол كَنَى, от которого образовано слово كِنَايَةٌ, означает «намекать, давать знать знаком». В отличие от метафоры, в которой исключается возможность буквального понимания благодаря قَرِينَةٌ (см. § 10), намёк не исключает возможности того, что говорящий хотел передать именно основной смысл, содержащийся в намёке. То есть, если кто-то скажет:

زَيْدٌ صَدِئَتْ دَرَاهِمُهُ

«У Зейда заржавели динары»,

намекая на скупость Зейда, то потом он сможет заявить, что не имел в виду это, а просто говорил, что динары заржавели.

Ученые арабской стилистики подразделяют намёк на три вида:

1) Намёк на признак, качество (اَلْكِنَايَةُ عَنِ الصِّفَةِ)

2) Намёк на носителя признака (اَلْكِنَايَةُ عَنِ الْمَوْصُوفِ)

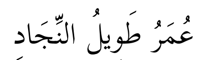
3) Намёк на связь признака с носителем признака (اَلْكِنَايَةُ عَنِ النِّسْبَةِ)

Приведём примеры на каждый из видов намёка:

1) Намёк на связь признака с носителем признака (اَلْكِنَايَةُ عَنِ الصِّفَةِ) указывает на какой-либо признак, особенность, качество предмета или человека (высота, ширина, цвет, красота, смелость, щедрость, жадность и т.д.). Например:

41. Намёк – это «слова, предполагающие понимание по догадке». (См. Толковый словарь русского языка (С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова).





Перевязь меча** Омара **длинная

Данное утверждение даёт нам понять, что Омар высок ростом, а не просто то, что перевязь его меча длинная. Из этого намёка мы узнаём об одном из качеств Омара.

2) Намёк на носителя признака (اَلْكِنَايَةُ عَنِ الْمَوْصُوفِ). Этот вид намёка указывает не на признак, а на самого носителя признака. Например:

اَلضَّارِبِينَ بِكُلِّ أَبْيَضَ مِخْذَمٍ   وَالطَّاعِنِينَ مَجَامِعَ الْأَضْغَانِ

*Бьющих (по шее врагов) любым белым секущим (мечом) и пронзающих **места скопления ненависти***



В этом бейте автор хвалит людей, хорошо владеющих мечом и умеющих задеть сердце словами. (Эти два мужских качества очень ценились арабами). Но слово «сердце» здесь выражено не открыто, а словосочетанием места скопления ненависти, и это – намёк на носителя признака.

3) Намёк на связь признака с носителем признака (اَلْكِنَايَةُ عَنِ النِّسْبَةِ) Этот вид намёка даёт нам понять, что носитель признака обладает каким-либо качеством, но оно выражается не открыто, а присваивается предмету, которым обладает носитель признака. Например:

إِنَّ السَّمَاحَةَ وَالْمُرُوءَةَ وَالنَّدَى   فِي قُبَّةٍ ضُرِبَتْ عَلَى ابْنِ الْحَشْرَجِ

*Поистине, великодушие, благородство и щедрость – **в шатре**, поставленном сыну аль-Хашраджа*

В этом бейте автор хвалит Абдуллу ибн аль-Хашраджа и утверждает, что в его палатке имеются великодушие, благородство и щедрость, хотя эти достоинства присущи самому Ибн аль-Хашраджу. Это и есть намёк на связь признака с носителем признака.



Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения и объясните, на что намекает в них говорящий.

اَلْمَجْدُ بَيْنَ ثَوْبَيْكَ وَالْكَرَمُ مِلْءُ بُرْدَيْكَ

هَذَا الْعَالِمُ يُشَارُ إِلَيْهِ بِالْبَنَانِ

دَخَلْتُ الْبَصْرَةَ فَإِذَا ثِيَابُ أَحْرَارٍ عَلَى أَجْسَادِ عَبِيدٍ

الْيُمْنُ يَتْبَعُ ظِلَّهُ وَالْمَجْدُ يَمْشِى فِى رِكَابِهِ

أَشْكُو إِلَيْكَ مِنْ عِلَّةٍ فِى مَخْزَنِ أَفْكَارِي

---

2. Составьте три предложения на арабском языке, содержащие три вида намёка.

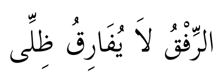
Образец:

أَنَا جَبَانُ الْكَلْبِ مَهْزُولُ الْفَصْلِ

Я – тот, чья ***собака труслива*** *и чей* ***верблюжонок худой***
(Намёк на качество, то есть щедрость. اَلْكِنَايَةُ عَنِ الصِّفَةِ.)

كَسَرَتْ زَيْنَبُ مَوْطِنَ حُبِّ عُثْمَانَ

Разбила Зейнаб ***очаг любви*** *Османа*
(Намёк на носителя признака, то есть сердце. اَلْكِنَايَةُ عَنِ الْمَوْصُوفِ.)



الرِّفْقُ لاَ يُفَارِقُ ظِلِّى

Мягкость не разлучается ***с моей тенью***
(Намёк на связь признака с носителем признака. اَلْكِنَايَةُ عَنِ النِّسْبَةِ.)

3. Переведите на арабский язык следующие предложения. Определите вид намёка в них.

Их собака не пускает в дом чужих людей

Он хмурит брови, когда видит меня



Береги орудие спора от греха

Мой меч полон решимости, а мои стрелы не знают милости

Вино – это ключ от кладовой тайн

Его дом полон знаний





Глава Вторая

Наука о смыслах

عِلْمُ الْمَعَانِي

Наука о смыслах сформировалась после изученной нами науки разъяснения.

В отличие от науки разъяснения, изучающей способы выражения одной и той же мысли различными путями, наука о смыслах изучает те значения, которые могут быть вложены в одно и то же слово, словосочетание или предложение.

Известно, что незначительная перестановка частей речи может сильно изменить ее смысл, и поэтому при построении предложения важно учитывать каждую его деталь. В отличие от русского языка, где на смысл влияет логическое ударение, в арабском языке изменение смысла сказанного достигается через изменение самой конструкции предложения. Сравните:

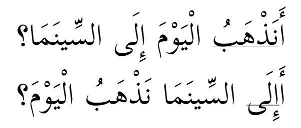
Мы *сегодня пойдём в кино?* (То есть: мы или не мы?)
Мы ***сегодня*** *пойдём в кино?* (То есть: сегодня или в другой день?)
Мы сегодня ***пойдём*** *в кино?* (То есть: пойдем или нет?)
Мы сегодня пойдём ***в кино****?* (То есть: в кино или другое место?)

По-арабски соответственно это говорится так:

أَنَحْنُ نَذْهَبُ الْيَوْمَ إِلَى السِّينَمَا؟

آلْيَوْمَ نَذْهَبُ إِلَى السِّينَمَا؟[42]

42. آلْيَوْمَ = أَالْيَوْمَ. Произошло слияние вопросительной «хамзы» и «алифа».



То есть, после вопросительной частицы أ «хамза» мы должны ставить то слово, на которое делаем логическое ударение. Несоблюдение этого правила полностью искажает смысл предложения. Так что в арабском языке очень важен порядок частей речи.

Кроме этого, необходимо знать, что может выражать та или иная речь помимо её буквального смысла. Например, в глагол حَاوِل «попробуй» может быть вложено как повеление, так и угроза. Возможно также, что говорящий надсмехается над собеседником и даёт ему понять, что он не в силах сделать что-либо, сколько бы не пробовал. Следовательно, неоднозначность слов и предложений может привести к разному пониманию. Поэтому наука о смыслах стала предметом тщательного изучения таких светил стилистики как аль-Мубаррад, Кудама, аль-Джурджаний и другие. Последний рассматривал науку о смыслах как независимую часть стилистики, так что его можно считать по праву её основателем, хотя первый труд по этой науке принадлежит аль-Джахизу. На сегодняшний день наука о смыслах – это предмет, помогающий нам чувствовать дух арабского языка, а его нельзя постичь только знаниями грамматических правил.

§ 1. Уведомительная и неуведомительная речь

الْخَبَرُ وَالإِنْشَاءُ

Слово خَبَرٌ в арабском языке означает «сообщение, уведомление, известие». В качестве стилистического термина под ним понимается речь, которая предполагает истину или ложь. То есть по отношению к такой речи можно задать вопрос «Правда ли это?». Например:

وَإِنِّي وَإِنْ كُنْتُ الْأَخِيرَ زَمَانُهُ   لَآتٍ بِمَا لَمْ تَسْتَطِعْهُ الْأَوَائِلُ

Ведь я, хоть и являюсь (человеком) позднего времени,
делаю то, чего не могли предшественники

Данное высказывание может быть правдой, но может быть и неправдой. То есть поэт Абу аль-Аля’ аль-Ма’арий сказал правду, если его стихи действительно лучше стихов предшественников, в противном случае эти слова – ложь. Значит, это высказывание относится к уведомительной речи (الْخَبَرُ).

Что касается неуведомительной речи (الإِنْشَاءُ), то по отношению к ней невозможна постановка упомянутого вопроса «правда ли это?». Таковыми являются предложения, содержащие повеление, запрет, вопрос, пожелание и т.д. Например:

لاَ تَتَكَلَّمْ بِمَا لاَ يَعْنِيكَ، وَدَعِ الْكَلاَمَ فِي كَثِيرٍ مِمَّا يَعْنِيكَ حَتَّى تَجِدَ لَهُ مَوْضِعًا

***Не разговаривай** о том, что тебя не касается*
*и **оставляй** разговоры о многом из того, что тебя касается,*
пока не найдешь ему места[43]

!يَا بُنَيَّ تَعَلَّمْ حُسْنَ الاِسْتِمَاعِ كَمَا تَتَعَلَّمُ حُسْنَ الْحَدِيثِ

*О сынок! **Учись** хорошо слушать,*
как ты учишься хорошо говорить!

بِاللهِ يَا ظَبْيَاتِ الْقَاعِ قُلْنَ لَنَا   لَيْلاَيَ مِنْكُنَّ أَمْ لَيْلَى مِنَ الْبَشَرِ

Ради Аллаха, о газели лощины, скажите мне,
Моя Лейла из вас или из людей?

أَلاَ لَيْتَ الشَّبَابُ يَعُودُ يَوْمًا   فَأُخْبِرَهُ بِمَا فَعَلَ الْمَشِيبُ

*Да... О, **если бы** молодость вернулась однажды,*
И я сообщил бы ему о том, что натворила седина!..

---

43. Слова великого сподвижника, племянника Пророка ﴿صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ﴾ Абдуллы ибн Аббаса, одного из первых учёных исламской уммы. Умер в Таифе в 68 году по Хиджре.



Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения. Какие из них относятся к уведомительной речи, какие – к неуведомительной?

لِنْ لِأَصْدِقَائِكَ فَيُحِبُّوكَ وَدَعِ التَّكَبُّرَ عَلَيْهِمْ يَحْتَرِمُوكَ!

لَيْتَنِي أُقَابِلُكَ السَّنَةَ الْقَادِمَةَ فَأُقَبِّلُكَ وَأُعَانِقُكَ!

رَحَابَةُ الصَّدْرِ أَنْ يَنَالَ مِنْكَ رَجُلٌ فَيَبْلُغُكَ ذَلِكَ فَتَعْفُو عَنْهُ وَهُوَ عَنْ عَفْوِكَ غَافِلٌ



هَلْ هُنَاكَ اِنْسَانٌ لَمْ يَقَعْ فِي الْخَطَأِ قَطُّ؟

قَدِّرْ وَقْتَكَ الْحَالِيَّ وَلاَ تَكُنْ مُسَوِّفًا طَوِيلَ الْأَمَلِ

---

2. Составьте пять предложений на арабском языке с уведомительной и неуведомительной речью.

Образец:

مَا حَمَلَكَ عَلَى الْجَوْرِ؟

Что толкнуло тебя на несправедливость?
(Неуведомительная речь)

مِنْ أَحَبِّ الْخِصَالِ إِلَيَّ التَّوَاضُعُ وَالْكَرَمُ

Скромность и щедрость – одни из самых любимых качеств для меня
(Уведомительная речь)



3. Переведите на арабский язык следующие предложения. Какие из них относятся к уведомительной речи, какие – к неуведомительной?

Ты мой самый близкий друг

Ищи оправдания для людей так же, как и для себя

Сколько страниц из Корана ты выучил?

Не борись за святое со злостью



Простота – это одно из качеств мусульманина

§ 2. Цели произнесения уведомительной речи

الْأَغْرَاضُ مِنْ إِلْقَاءِ الْخَبَرِ

Уведомительная речь (то есть речь, по отношению к которой можно поставить вопрос «правда ли это?») произносится с двумя основными целями:

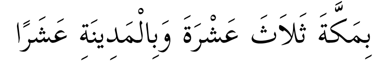
а) для того, чтобы довести до собеседника какую-либо информацию. Эта цель носит название الْفَائِدَةُ – «смысл уведомительной речи».

б) для того, чтобы дать понять собеседнику, что говорящий сам знает о сообщаемой информации. Эта цель носит название لاَزِمُ الْفَائِدَةِ – «вывод, вытекающий из смысла уведомительной речи».

В качестве примера для первого случая можно привести следующее предложение:

وُلِدَ النَّبِيُّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَامَ الْفِيلِ وَأُوحِيَ إِلَيْهِ فِي سِنِّ الْأَرْبَعِينَ وَأَقَامَ





Пророк صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ *родился в Год слона. Ему было дано откровение в сорок лет. Он прожил в Мекке тринадцать лет, а в Медине – десять.*

Целью этого уведомления является донесение до собеседника новой информации, которой он ранее не обладал.

Примером для второго случая может служить следующее предложение:

لَقَدْ نَهَضْتَ الْيَوْمَ مُبَكِّرًا

Ты сегодня встал рано

В этом уведомлении говорящий сообщает своему собеседнику то, что тот знает и сам, так что целью данного высказывания не может быть донесение новой информации. Это предложение сказано с иной целью – для того, чтобы собеседник понял, что говорящему известен факт его раннего пробуждения.

Помимо упомянутых двух целей, уведомительная речь произносится еще и со следующими намерениями:

1) Самовосхваление (اَلْفَخْرُ). Например:

وَإِنِّي وَإِنْ كُنْتُ الْأَخِيرَ زَمَانُهُ   لَآتٍ بِمَا لَمْ تَسْتَطِعْهُ الْأَوَائِلُ

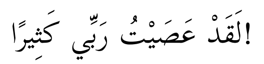
Ведь я, хоть и являюсь (человеком) позднего времени, делаю то, чего не могли предшественники

2) Похвала (اَلْمَدْحُ). Например:

فَإِنَّكَ شَمْسٌ وَالْمُلُوكُ كَوَاكِبُ   إِذَا طَلَعْتَ لَمْ يَبْدُ مِنْهُنَّ كَوْكَبُ

Ты – солнце, а (другие) правители – звёзды. Когда ты восходишь, не показывается ни одна «звезда» из них

3) Выражение скорби (اَلتَّحَسُّرُ). Например:



Много раз я ослушивался своего Господа!

4) Увещевание (اَلنَّصْحُ). Например:

مَنْ أَصْلَحَ مَا بَيْنَهُ وَبَيْنَ اللهِ أَصْلَحَ اللهُ مَا بَيْنَهُ وَبَيْنَ النَّاسِ
وَمَنْ أَصْلَحَ أَمْرَ آخِرَتِهِ أَصْلَحَ اللهُ لَهُ أَمْرَ دُنْيَاهُ
وَمَنْ كَانَ لَهُ مِنْ نَفْسِهِ وَاعِظٌ كَانَ عَلَيْهِ مِنَ اللهِ حَافِظٌ

Кто исправит то, что между ним и Аллахом,
Аллах исправит то, что между ним и людьми.
А кто исправит дела своей загробной жизни,
тому Аллах исправит дела его этой жизни.
А у того, у кого есть увещевающий от себя,
есть хранитель от Аллаха

5) Высмеивание (اَلْهِجَاءُ). Например:

وَإِذَا أَشَارَ مُحَدِّثًا فَكَأَنَّهُ   قِرْدٌ يُقَهْقِهُ أَوْ عَجُوزٌ تَلْطِمُ

И когда он, разговаривая, жестикулирует,
Подобен хохочущей обезьяне или старушке, дающей почёщину

6) Поднятие энтузиазма (اِسْتِنْهَاضُ الْهِمَمِ). Например:

إِنَّكُم فِئَةُ اللهِ الْمُجَاهِدُونَ عَنْ حَقِّهِ الذَّابُّونَ عَنْ دِينِهِ الذَّائِدُونَ عَنْ مَحَارِمِهِ
فَاسْتَنْجِزُوا مَوْعُودَ اللهِ بِنَصْرِهِ بِمُجَاهَدَةِ أَعْدَائِهِ وَأَهْلَ مَعْصِيَتِهِ الَّذِينَ أَشِرُوا وَتَمَرَّدُوا
وَفَارَقُوا الْجَمَاعَةَ وَسَعَوْا فِي الْأَرْضِ فَسَادًا فَإِنَّهُ يَقُول
تَبَارَكَ وَتَعَالَى: ﴿إِنْ تَنْصُرُوا اللهَ يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ﴾

Вы – группа Аллаха, борющаяся за Его истину, защищающая Его религию и защищающая его святыни! Добивайтесь исполнения обещания Аллаха посредством помощи Ему, посредством борьбы с Его врагами

и сторонниками ослушания Его – тех, которые повели себя заносчиво и взбунтовались, отделились от общины, ходили по земле, сея нечестие... Поистине, Он – Благ и Велик – говорит: (Если поможете вы Аллаху, Он поможет вам и укрепит ваши стопы)!

7) Порицание (اَلْعِتَابُ). Например:

عَبَسَ وَتَوَلَّى. أَنْ جَآءَهُ الأَعْمَى. وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَّكَّى. أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى. أَمَّا مَنِ اسْتَغْنَى. فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى. وَمَا عَلَيْكَ أَلاَّ يَزَّكَّى. وَأَمَّا مَنْ جَآءَكَ يَسْعَى. وَهُوَ يَخْشَى. فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَّى

Он нахмурился и отвернулся. Потому что к нему подошёл слепой. Откуда тебе знать, возможно, он бы очистился? Или помянул бы наставление, и поминание принесло бы ему пользу. Тому, кто решил, что он ни в чём не нуждается, ты уделяешь внимание. Что же будет тебе, если он не очистится? А того, кто приходит к тебе со рвением и страшится (Аллаха), ты оставляешь без внимания
(сура «Нахмурился», 1-10).

8) Вымаливание милости (اَلاِسْتِرْحَامُ). Например:

إِنِّي فَقِيرٌ إِلَى عَفْوِ رَبِّي!

Поистине, я нуждаюсь в прощении своего Господа!

Это некоторые (но не все!) цели произнесения уведомительной речи.

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения с уведомительной речью и определите цели их высказывания.

مَضَتِ اللَّيَالِي الْبِيضُ فِي زَمَنِ الصِّبَا وَأُتِيَ الْمَشِيبُ بِكُلِّ يَوْمٍ أَسْوَدِ





لَنْ يَنْهَزِمَ مَنْ يَسْتَغِيثُنِي فَأَكُونَ ظَهِيرَهُ

مَنْ شَاءَ أَنْ يَشْبَعَ بِدُنْيَاهُ كَانَ كَالْأَحْمَقِ الَّذِي يَشْرَبُ مَاءَ الْبَحْرِ عَطَشًا

تَوَلَّى عُمَرُ الْخِلاَفَةَ بَعْدَ مَوْتِ أَبِي بَكْرٍ

سَمِعْتَ نَصِيحَتِي فَلَمْ تَعْمَلْ بِهِ وَمِنْ ثَمَّ أَصْبَحْتَ فِي الْوَرْطَةِ

أَنْتَ أَبِي وَأَنَا ابْنُكَ

فَمَالِى حِيلَةٌ إِلاَّ رَجَائِى لِعَفْوِكَ اِنْ عَفَوْتَ وَحُسْنَ ظَنِّى

وَ مَا نَيْلُ الْمَطَالِبِ بِالتَّمَنِّى وَلَكِنْ تُؤْخَذُ الدُّنْيَا غِلاَبًا

اَلنَّاسُ كُلُّهُمْ مُعْجَبُونَ بِخُلُقِكَ

مَنْ قَرَأَ الْقُرْآنَ كَثِيرًا أُتِيَ خَيْرًا عَظِيمًا

2. Составьте четыре уведомительных предложения на арабском языке, выражающих похвалу, увещевание, самовосхваление и порицание.





3. Переведите на арабский язык следующие предложения:

Я не заставляю других думать о моих проблемах

Ты нравишься мне тем, что никогда не обижаешься

Я совершил так много ошибок!

Ничто кроме благих дел не приносит успокоения

Человек со знаниями без благих дел подобен ослу, груженому книгами

Вы воины Аллаха, и вам обещан рай!

Вы совсем не слушаетесь старших!



Я всю жизнь боролся с собой, хоть и впадал в ошибки



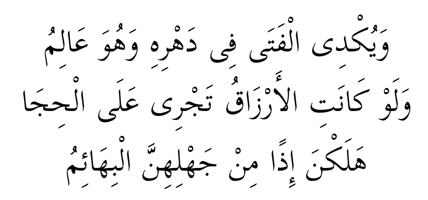
§ 3. Уведомление и его стадии

الْخَبَرُ وَأَضْرُبُهُ

В зависимости от того, в каком отношении находится собеседник относительно сообщаемой ему информации (незнание, сомнение, отрицание), выделяют три стадии уведомления – начальную, рассеивающую сомнение, опровергающую отрицание. Состояние собеседника учитывается для того, чтобы правильно подобрать конструкцию уведомительной речи.

1) *Начальная* стадия уведомления (الْخَبَرُ الابْتِدَائِيُّ) используется тогда, когда собеседник лишён всякого знания о том, что ему сообщается. Следовательно, у него нет предвзятого отношения к тому, что слышит; он не отрицает и не сомневается в этом. Например:

يَنَالُ الْفَتَى مِنْ عَيْشِهِ وَهُوَ جَاهِلٌ


وَيُكْدِى الْفَتَى فِى دَهْرِهِ وَهُوَ عَالِمُ
وَلَوْ كَانَتِ الأَرْزَاقُ تَجْرِى عَلَى الْحِجَا
هَلَكْنَ إِذًا مِنْ جَهْلِهِنَّ الْبَهَائِمُ

Получает юноша от жизни (своей) будучи невеждой
А (другой) юноша всю жизнь нищенствует, будучи учёным...
Если бы блага текли (к нам) по уму,
То тогда от невежества вымерли бы животные

В примере выше мы видим, что автор не ввёл в конструкцию данных бейтов никаких средств усиления. И это потому, что его собеседник изначально не отрицал и не сомневался в данном утверждении.

2) Стадия, *рассеивающая сомнение* (الْخَبَرُ الطَّلَبِيُّ), имеет в своей конструкции какое-либо средство усиления. Это потому, что собеседник сомневается в истинности сообщаемой ему информации. Например, если кто-то сомневается в силе Мухаммада, но не отрицает её, то ему следует сказать:

إِنَّ مُحَمَّدًا قَوِيٌّ

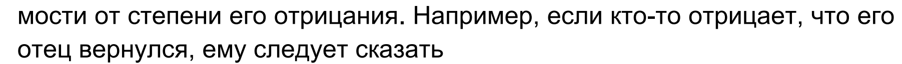
***Поистине**, Мухаммад силён,* а не просто

مُحَمَّدٌ قَوِيٌّ

Мухаммад силён.

Как видно из первого примера, мы ввели в предложение одну усилительную частицу إِنَّ «поистине». Мы сделали это для того, чтобы придать речи более убедительный тон и рассеять сомнение собеседника. (В арабском языке есть несколько средств усиления, которые изучаются синтаксисом).

3) Стадия, *опровергающая отрицание* (الْخَبَرُ الْإِنْكَارِيُّ), имеет в своей конструкции более одного средства усиления, и это потому, что собеседник не просто сомневается, а *отрицает* истинность сообщаемой ему информации. Причём количество усилительных частиц возрастает в зависи-



мости от степени его отрицания. Например, если кто-то отрицает, что его отец вернулся, ему следует сказать

إِنَّ أَبَاكَ قَدْ رَجَعَ

***Ведь** твой отец **действительно** вернулся,*

используя в предложении две усилительные частицы إِنَّ «поистине, ведь» и قَدْ «действительно». Если отрицание собеседника возрастает, то нужно добавить ещё одно усиление:

وَالله إِنَّ أَبَاكَ قَدْ رَجَعَ

***Клянусь Аллахом, ведь** твой отец **действительно** вернулся...*

Таким образом, у нас в данном предложении получилось три средства усиления – клятва وَالله «клянусь Аллахом», частица إِنَّ «поистине, ведь» и частица قَدْ «действительно»[44].

Исходя из вышесказанного, один и тот же смысл передаётся разными конструкциями в зависимости от отношения собеседника к сообщаемому:

أَخُوكَ عَالِمٌ

Твой брат – учёный

(Уведомление для неотрицающего и несомневающегося)

إِنَّ أَخَاكَ عَالِمٌ

***Ведь** твой брат учёный*

(Уведомление для сомневающегося)

---

44. Эта частица служит средством усиления, если она ставится перед глаголом прошедшего времени. Например:

قَدْ فَعَلْتُ هَذَا

Я действительно сделал это

Если же частица قَدْ ставится перед глаголом настоящего-будущего времени, то она выражает сомнение и реже – усиление. Например:

قَدْ أَرَاكَ الْيَوْمَ

Я, может быть, увижу тебя сегодня (сомнение)



Клянусь Аллахом, ведь *твой брат учёный*
(Уведомление для отрицающего)

وَاللهِ إِنَّ أَخَاكَ لَعَالِمٌ

Клянусь Аллахом, ведь *твой брат* ***же*** *учёный*
(Уведомление для отрицающего более настойчиво)[45]

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения и определите по конструкции состояние собеседника.

اَلرِّيَاءُ دِينُ الْجُهَلاَءِ

لَاخْتِلاَفُ الْأَذْكِيَاءِ خَيْرٌ مِنْ اِئْتِلاَفِ الْأَغْبِيَاءِ

وَاللهِ لَوْ كُنْتُ مَكَانَكَ لَتَيَمَّمْتُ بَدَلاً مِنَ الْوُضُوءِ

!إِنَّهُ قَدْ سَرَقَ

!وَاللهِ إِنَّ الشَّيْطَانَ لَعَدُوُّ النَّاسِ أَجْمَعِينَ

وُلِدَ أَبِي فِي هَذِهِ الْقَرْيَةِ الصَّغِيرَةِ

---

2. Как следует сообщить о том, что тетрадь потерялась, если твой собеседник не верит этому? Если он сомневается в твоей правдивости? Если он слышит об этом впервые?

45. Ещё раз прочитайте сноску 1. в начале книги.





3. Переведите на арабский язык следующие предложения. В каких случаях они используются?

Я твой друг

Я действительно твой друг

Клянусь Аллахом, ведь я твой друг

Клянусь Аллахом, ведь я же твой друг

§ 4. Использование уведомления для иного смысла

خُرُوجُ الْخَبَرُ عَنْ مُقْتَضَى الظَّاهِرِ

Упомянутые стадии уведомления могут использоваться и не по назначению, то есть начальная стадия – для сомневающегося или отрицающего собеседника; стадия, рассеивающая сомнение – для несомневающегося и так далее. Это делается для определённых целей, предусмотренных наукой стилистики. Рассмотрим, например, следующий аят:

وَلاَ تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ...

...И не говори со мной о тех, кто был притеснителем – поистине, они будут утоплены! (Сура «Худ», 37)

В этом аяте Всевышний Аллах обращается к пророку Мусе عَلَيْه السَّلاَمُ, запрещая ему спрашивать об участи неуверовавших из его народа. Это заставило Мусу عَلَيْه السَّلاَمُ задуматься о наказании, уготованном его народу. Значит, он – Муса عَلَيْه السَّلاَمُ – спрашивал в душе у самого себя, *что* же может постигнуть его народ. Такое состояние Мусы

عَلَيْهِ السَّلاَمُ было рассмотрено как состояние сомневающегося человека, и поэтому Всевышний Аллах ввёл в предложение إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ («поистине, они будут утоплены») частицу усиления إِنَّ.
Другой пример:

جَاءَ شِقِيقٌ عَارِضًا رُمْحَهُ   إِنَّ بَنِى عَمِّكَ فِيهِمْ رِمَاحٌ

Пришёл Шакик, выставив свое копьё
Поистине, у сыновей твоего дяди (тоже) есть копья!

В этом бейте, принадлежащем Хаджалу ибн Надла (حَجَلٌ بْنُ نَضْلَةَ), также использована усилительная частица إِنَّ. Эти слова были сказаны тогда, когда к Хаджалу приехал его племянник Шакик, прижав копьё бедром к лошади и выставив его вперёд, демонстрируя тем самым своё пренебрежение к Хаджалу и его сыновьям. Хаджал использовал частицу إِنَّ в предложении إِنَّ بَنِى عَمِّكَ فِيهِمْ رِمَاحٌ («поистине, у сыновей твоего дяди (тоже) есть копья») потому, что его племянник вёл себя как человек, сомневающийся в наличии оружия у Хаджала и его сторонников.

Теперь обратите внимание на то, как Всевышний Аллах сообщает язычникам истину единобожия, но при этом использует начальный вид уведомления:

...وَإِلَاهُكُمْ إِلَاهٌ وَاحِدٌ

И ваш господь – Один Бог... (Сура «Корова», 163)

Казалось бы, к язычникам, отрицающим единственность Бога, стоило обратиться с речью, содержащей несколько усилений и сказать:

وَاللهِ إِنَّ إِلَاهَكُمْ إِلَاهٌ وَاحِدٌ

Клянусь Аллахом, ведь *ваш господь – Один Бог,*

но Аллах предпочёл построить речь без всяких усилений. Это потому, что единственность Аллаха очевидна, так что можно не считаться с человеком, отрицающим это и, следовательно, говорить с ним так, как будто он приемлет эту истину.

Таким образом, стадии уведомления могут использоваться для иного





смысла с той целью, чтобы довести до собеседника следующие намеки:

1) «Ты, кажется, сомневаешься в этом?»

2) «Ты не отрицаешь того, что я говорю, но ведешь себя как отрицающий!»

3) «Ты отрицаешь то, что я тебе говорю, а стоило бы не отрицать этого, так как истинность данного суждения налицо!»

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующий диалог и найдите в нём примеры использования стадий уведомления «не по назначению».

- إِنَّ الصَّلاَةَ فَرِيضَةٌ يَا أَخِي!

- لاَ أُنْكِرُ الصَّلاَةَ لَكِنِّي لاَ أُصَلِّي لِضِيقِ وَقْتِي!

- وَقْتُكَ كَوَقْتِي، هُوَ أَرْبَعٌ وَعِشْرُونَ سَاعَةً. هُوَ كَافٍ لأَدَاءِ الصَّلاَةِ.

- بَلْ عَمَلِي فِي الْبَنْكِ لاَ يَسْمَحُ لِي أَنْ أُؤَدِّيَ الصَّلاَةَ...

- أَلاَ تُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ؟

- بَلَى

- وَاللهِ إِنَّ الْقِيَامَ يَوْمَئِذٍ لَشَدِيدٌ!

- إِنْ شَاءَ اللهُ أَتُوبُ إِلَى اللهِ وَأَبْدَأُ فِي الصَّلاَةِ بَعْدَمَا أَعْثُرُ عَلَى عَمَلٍ آخَرَ...

- لَلْمَوْتُ يَأْتِي فَجْأَةً وَقَدْ يُدْرِكُكَ وَأَنْتَ تُخَطِّطُ تَبْدِيلَ عَمَلِكَ. فَكِّرْ فِي هَذَا قَلِيلاً.



2. Составьте предложение на арабском языке с уведомительной речью. Потом введите в него одно или два усилительных средства. Объясните устно, для чего это предложение используется в основе. В каких случаях оно используется не по назначению?

<u>Образец</u>:

الْمُسْلِمُونَ إِخْوَةٌ

Мусульмане – братья

(Речь направлена к несомневающемуся и неотрицающему. Её использование для другого собеседника – это использование «не по назначению».)

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ إِخْوَةٌ

Поистине, мусульмане – братья

(Речь направлена к сомневающемуся. Её использование для другого собеседника – это использование «не по назначению».)

وَاللهِ إِنَّ الْمُسْلِمِينَ إِخْوَةٌ

Клянусь Аллахом, ведь мусульмане – братья

(Речь направлена к отрицающему. Её использование для другого собеседника – это использование «не по назначению».)

وَاللهِ إِنَّ الْمُسْلِمِينَ لَإِخْوَةٌ

Клянусь Аллахом, ведь мусульмане же братья

(Речь направлена к отрицающему настойчивым образом. Её использование для другого собеседника – это использование «не по назначению».)

____

____

____

____



3. Переведите следующий диалог на арабский язык. Найдите в нём примеры использования уведомительной речи не по назначению.

– Мы поедем сегодня в Египет. Ты возьмёшь с собой свитер?

– В Египте ведь тепло!

– Там зимой холодно.

– Я не верю.

– Там не всегда жарко, брат!

– Ведь египетский холод – это не наш холод!

– Всё равно. В некоторые дни холод египетской пустыни напоминает холод России.

§ 5. Виды неуведомительной речи

أَنْوَاعُ الإِنْشَاءِ

Как мы узнали в §1, гл. II, неуведомительная речь не предполагает истины или лжи. Такая речь охватывает довольно широкий спектр языковых средств, которые мы приведем ниже. Некоторые из этих средств (пункты 1 – 5) мы изучим в последующих параграфах более глубоко. Что касается остальных пунктов, то они не являются предметом изучения науки о смыслах – они изучаются синтаксисом. Итак, виды неуведомительной речи это:

1) Повеление (الأَمْرُ):

أَحِبَّ لِغَيْرِكَ مَا تُحِبُّ لِنَفْسِكَ

Желай другому то, что желаешь себе

2) Запрет (اَلنَّهْيُ):

!لاَ تَتَكَلَّمْ كَثِيرًا

Не разговаривай много!

3) Вопрос (اَلْاِسْتِفْهَامُ):

أَحَضَرَ عَلِيٌّ؟

Али пришёл?

4) Выражение несбыточного желания посредством частицы لَيْتَ «о, если бы!» (اَلتَّمَنِّي):

!لَيْتَ الْأَمْرَ وَقَفَ عِنْدَ هَذَا الْحَدِّ

О, если бы дело ограничилось этим!

5) Обращение (اَلنِّدَاءُ):

!يَا مَنْ يَغُرُّهُ الشَّيْطَانُ بِجُنُودِهِ اِعْلَمْ إِنَّ اللهَ أَقْوَى وَأَكْثَرُ جُنْدًا

Эй, тот, кого прельщает Шайтан своими войсками,
Знай, что Аллах сильнее и Его воинов больше!

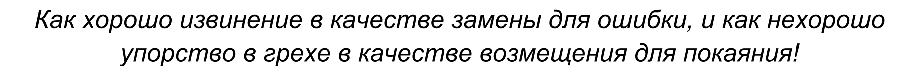
6) Удивление (اَلتَّعَجُّبُ):

!مَا أَجْمَلَ هَذِهِ الْوَرْدَةَ

Как красива эта роза!

7) Восхваление и порицание (اَلْمَدْحُ وَالذَّمُّ):

نِعْمَ الْبَدِيلُ مِنَ الزَّلَّةِ الاِعْتِذَارُ وَبِئْسَ الْعِوَضُ مِنَ التَّوْبَةِ الإِصْرَارُ



Как хорошо извинение в качестве замены для ошибки, и как нехорошо упорство в грехе в качестве возмещения для покаяния!

8) Клятва (اَلْقَسَمُ):

وَاللهِ مَا بِالْعَقْلِ يُكْتَسَبُ الْغِنَى　　وَلاَ بِاكْتِسَابِ الْمَالِ يُكْتَسَبُ الْعَقْلُ

Клянусь Аллахом, не умом приобретается богатство
И не приобретается ум с приобретением денег

9) Выражение надежды посредством частицы لَعَلَّ «может быть, надеюсь!» и «глаголов надежды»[46] (اَلرَّجَاءُ):

لَعَلَّكَ تَنْجَحُ فِي الاِمْتِحَانِ!

Надеюсь, ты пройдёшь экзамен!

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения с неуведомительной речью и определите их вид.

مَا أَكْثَرَ النَّاسَ! لاَ، بَلْ مَا أَقَلَّهُمْ!　　اللهُ يَعْلَمُ أَنِّي لَمْ أَقُلْ فَنَدًا
إِنِّي لَأَفْتَحُ عَيْنِي حِينَ أَفْتَحُهَا　　عَلَى كَثِيرٍ وَلَكِنْ لاَ أَرَى أَحَدًا

أَحْبِبْ حَبِيبَكَ هَوْنًا مَا　　عَسَى أَنْ يَكُونَ بَغِيضَكَ يَوْمًا مَا
أَبْغِضْ بَغِيضَكَ هَوْنًا مَا　　عَسَى أَنْ يَكُونَ حَبِيبَكَ يَوْمًا مَا

لَعَلَّ عَتْبُكَ مَحْمُودٌ عَوَاقِبُهُ　　وَرُبَّمَا صَحَّتِ الْأَجْسَامُ بِالْعِلَلِ

46. Глаголы, указывающие на надежду:
عَسَى، حَرِي، اخْلَوْلَقَ «надеюсь, что» (чаще используется عَسَى). Например:
عَسَى أَخُوكَ أنْ يُسَاعِدَكَ Надеюсь, что твой брат поможет тебе



يَا ابْنَتِي إِنْ أَرَدْتِ آيَةَ حُسْنٍ   وَجَمَالاً يَزِينُ جِسْمًا وَعَقْلاً
فَانْبُذِي عَادَةَ التَّبَرُّجِ نَبْذًا   فَجَمَالُ النُّفُوسِ أَسْمَى وَأَعْلَى
يَصْنَعُ الصَّانِعُونَ وَرْدًا وَلَكِنْ   وَرْدَةُ الرَّوْضِ لاَ يُضَارَعُ شَكْلاً

فَيَا لَيْتَ مَا بَيْنِي وَبَيْنَ أَحِبَّتِي   مِنَ الْبُعْدِ مَا بَيْنِي وَبَيْنَ الْمَصَائِبِ!




لاَ تُكْثِرَنَّ مِنْ سُؤَالٍ بِلاَ تفَكُّرٍ!

مَا مَنَعَكَ أَنْ تُسَاعِدَ أَخَاكَ حِينَ طَلَبَ مِنْكَ ذَلِكَ؟

نِعْمَ الرَّجُلُ ذُو عِلْمٍ وَوَرَعٍ وَبِئْسَ الرُّجَيْلُ الْجَهُولُ الْفَاسِقُ

وَاللهِ لاَ يَضُرُّ السَّحَابَ نُبَاحُ الْكِلاَبِ

2. Составьте шесть предложений на арабском языке, содержащие неуведомительную речь.



3. Переведите на арабский язык следующие предложения:

Будь скромным и щедрым всегда – и в лёгкости, и в трудности

Как хорош твой сын, но как плох его учитель!

Отец мой! Не вини весь мир в своих бедах!

Он сам сделал это упражнение?

О, если бы вы понимали это!

Как красив этот синий цветок!

Надеюсь, ты не ошибёшься в этом деле



Клянусь Аллахом, я забыл это!

§ 6. Повеление

الأَمْرُ

Прежде чем пояснить стилистические особенности повеления, рассмотрим, чем оно может быть выражено.

1) Самая простая форма повеления – это глагол повелительного наклонения (فِعْلُ الأمْرِ). Например:

لِنْ لِلَّذِي يُغْلِظُكَ فَإِنَّهُ يُوشِكُ أَنْ يَلِينَ لَكَ

***Будь мягок** к тому, кто грубит тебе, ведь он также готов быть мягким к тебе*

2) Повеление может быть выражено и словами, носящими смысл глаголов (أَسْمَاءُ الأَفْعَالِ). Некоторые из них:

بَلْهَ «оставь это!»
إِلَيْكَ عَنِّي «отойди от меня!»
هَاءِ или هَاكَ или هَا«возьми!»
تَعَالَ «иди сюда!»
صَهْ «замолчи!»
Например:

صَهْ يَا وَلَدُ!

Молчи, мальчик!

3) Повеление выражается также и глаголом настояще-будущего времени, к которому присоединена буква «лям» (الْمُضَارِعُ الْمَقْرُونُ بِاللاَّمِ). Например:

لِيَنْهَضْ خَالِدٌ مِنْ نَوْمِهِ مُبَكِّرًا فَلْيُوقِظْ[47] عَمَّهُ

***Пусть** Халид **проснётся** ото сна рано и **разбудит** своего дядю*

4) Повеление выражается также масдаром, заменяющим глагол повелительного наклонения. Например:

قِيَامًا!

Встать!

Все перечисленные формы повеления выражают требование выполнить какое-либо действие. Но мы не всегда используем повеление именно для этой цели. Например, если отец говорит сыну: «Делай, что хочешь!», это значит, что он разрешает ему поступать по своему усмотрению. Значит, повеление выражает и другие значения, которые были выявлены учёными стилистики. Приведём некоторые из них:

---

47. Буква لِـ... «лям» повеления для первого и третьего лиц имеет в основе огласовку «кясра». Но если к глаголу присоединяются союзы وَ «и» или فَـ... «и сразу», то эта кясра заменяется для лёгкости сукуном. Например:
وَلْيَعْرِفْ أَحْمَدُ وَاجِبَهُ جَيِّدًا И пусть Ахмад знает свой долг хорошо
لِيَدْخُلْ ابْنُكَ فَلْيَجْلِسْ Пусть твой сын зайдёт и сядет




1) Совет (اَلنَّصْحُ). Например:

تَزَوَّجْ بِامْرَأَةٍ صَالِحَةٍ يَاعَمِّي!

***Женись** на праведной женщине, дядя!*

Как известно, племянник не может приказывать дяде жениться на ком-либо. Значит, в данном примере речь идет о совете и наставлении, а не повелении.

2) Мольба (اَلدُّعَاءُ). Например:

رَبِّ اغْفِرْ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ!

*Господи! **Прости** мою ошибку в День суда!*



В данном предложении использован глагол повелительного наклонения, но известно, что человек не может приказывать Аллаху. Значит, в этот глагол вложен иной смысл, а именно – мольба.

3) Просьба (اَلْاِلْتِمَاسُ). Например:

يَا أَخِي أَعْطِنِي قَلَمَكَ!

*Брат, **дай** мне свою ручку!*

Если кто-то обращается к ровеснику с такими словами, то они будут выражать не приказ, а просьбу.

4) Выражение несбыточного желания (اَلتَّمَنِّي):

أَلاَ أَيُّهَا اللَّيْلُ الطَّوِيلُ أَلاَ انْجَلِي بِصُبْحٍ وَمَا الْإِصْبَاحُ مِنْكَ بِأَمْثَلِ

*Слушай, долгая ночь, **заменись** утром!.. Но и наступление утра не лучше тебя*

Обращение к ночи с повелением не может выражать требование выполнить какое-либо действие. Значит, глагол повелительной формы اِنْجَلِي





выражает несбыточное желание, которое можно сформулировать так:

!لَيْتَ اللَّيْلَ الطَّوِيلَ اِنْجَلَتْ بِصُبْحٍ

О, если бы долгая ночь заменилась утром!

5) Угроза (اَلتَّهْدِيدُ). Например:

إِذَا لَمْ تَخْشَ عَاقِبَةَ اللَّيَالِي وَلَمْ تَسْتَحْيِ فَاصْنَعْ مَا شِئْتَ

*Если ты не боишься исхода ночей и не стесняешься, **то делай**, что хочешь!*

Из данного бейта мы понимаем, что в повелительном глаголе «делай» скрыта угроза. Её можно было бы сформулировать так:

!إِذَا صَنَعْتَ ذَلِكَ عَرَفْتَ عَاقِبَتَهُ

Если будешь делать это, узнаешь его исход!

6) Предоставление выбора между двумя вещами (اَلتَّخْيِيرُ). Например:

تَزَوَّجْ بِهِنْدٍ أَوْ أُخْتِهَا

***Женись** на Хинд или её сестре*

7) Указание на бессилие, неспособность сделать что-либо (اَلتَّعْجِيزُ). Например:

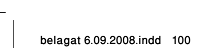
!اِصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أَبُوكَ

***Потерпи** так, как терпел твой отец!*

В данном примере говорящий хочет дать понять собеседнику, что он не сможет терпеть так, как терпел его отец.

8) Разрешение делать что-либо (اَلإِبَاحَةُ). Например:

!خُذْ دَرَّاجَتِي وَلاَ تَسْتَحْيِ




***Возьми** мой велосипед и не стесняйся!*

9) Унижение (اَلْإِهَانَةُ). Например:

!ذُقْ ثِمَارَ مَا صَنَعْتَ مِنْ قَبْلُ

***Вкуси** плоды того, что ты сделал до этого!*

10) Выражение почтения (اَلْإِكْرَامُ). Например:

!اُدْخُلْ بَيْتِي وَاسْتَرِحْ

Войди** в мой дом и **отдохни!

11) Выражение удивления (اَلتَّعَجُّبُ). Например:

!اُنْظُرْ كَيْفَ ظَلَمَهَا

***Посмотри,** как он её обидел!*

12) Напоминание блага (اَلْاِمْتِنَانُ). Например:

!اُنْظُرْ إِلَى نِعَمِ اللهِ عَلَيْكَ

***Посмотри** на блага Аллаха, оказанные тебе!*

13) Побуждение извлечь полезный урок (اَلْاِعْتِبَارُ). Например:

!تَذَكَّرْ كَيْفَ عَاقَبَ اللهُ الظَّالِمِينَ

***Вспомни,** как наказал Аллах несправедливых!*

14) Воспитание (اَلتَّأْدِيبُ). Например:

!تَكَلَّمْ مَعَ الْعُلَمَاءِ بِإِجْلَالٍ

***Разговаривай** с учёными с уважением!*

<u>Примеры из Священного Корана:</u>

قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ قَلِيلاً إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ...

*Скажи: «**Пользуйся** благами со своим неверием немного, ведь ты – из обитателей Огня!* (Сура «Толпы», 8).

◈ ***В этом аяте глагол повелительного наклонения выражает угрозу.***

*****

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا

Скажи: «Будьте камнями или железом!» (Сура «Ночной перпнос», 50).

◈ ***В этом аяте глагол повелительного наклонения* использован для указания на бессилие*: Всевышний Аллах говорит тем, кто считает невозможным воскрешение после тлена, что Он в силах оживить их и наказать, даже если они превратятся в камни или железо.***

*****

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие бейты и предложения. Определите, что выражает повеление, содержащееся в них.

إِذَا مَا كُنْتَ فِي كُلِّ الْأُمُورِ مُعَاتِبًا   أَخَاكَ فَلَنْ تَلْقَى الَّذِي لاَ تُعَاتِبُهُ
فَعِشْ وَاحِدًا أَوْ صِلْ أَخَاكَ فَإِنَّهُ مُقَارِفُ ذَنْبٍ مَرَّةً أَوْ مُجَانِبُهُ[48]

---

48. Слова Башара ибн-Бурда (ум. 784). Был казнён за то, что читал азан в пьяном виде. Некоторые востоковеды ставят под сомнение не только его праведность, но и вероубеждение, утверждая, что он сочувствовал иранской концепции вечного борения между Благим и Злым началами.





دَعْ مِنْ أَعْمَالِ السِّرِّ مَا لاَ يَصْلُحُ لَكَ فِي الْعَلاَنِيَّةِ[49]

عِشْ عَزِيزًا أَوْ مُتْ وَأَنْتَ كَرِيمٌ!

يَا بُنَيَّ! عَاشِرْ أَبْرَارًا صَالِحِينَ وَلاَ تُعَاشِرْ فُجَّارًا طَالِحِينَ!

اللَّهُمَّ اهْدِنَا فِيمَنْ هَدَيْتَ!

أَقْرِضْ لِي ثَلاَثَ جُنَيْهَاتٍ يَا إِدْرِيسُ!

تَفَكَّرُوا فِي عَظَمَةِ اللهِ تَعَالَى!

قُولُوا مَا تَشَاؤُونَ فَسَتَعْرِفُوا آفَةَ أَلْسِنَتِكُمْ!

سَافِرْ مُوسْكُو أَوْ لَنْدَنَ!

يَا شَمْسُ اطْفِئِي فَإِنَّا نُرِيدُ ظَلاَمًا!

حَاوِلْ أَنْ تَعُدَّ نِعَمَ رَبِّنَا عَلَيْنَا النَّاسَ!

نَمْ عَلَى سَرِيرِي أَنَّى شِئْتَ!

كُلِ الْحَشِيشَ مَعَ فَرَسِكَ إِنْ لَمْ تُحَافِظْ عَلَى جُزْدَانِكَ!

تَكَلَّمْ يَا أُسْتَاذُ نَسْتَفِدْ مِنْكَ!

---

49. Слова басрийского поэта Халида ибн Сафуана, жившего во время халифов Омара ибн Абд аль-Азиза и Хишама ибн абд аль-Малика.



!نَمْ عَلَى جَنْبِكَ الْأَيْمَنَ

!تَذَكَّرْ كَيْفَ أَخْزَى اللهُ هِتْلَرَ وَجُنُودَهُ

!أَوْقِفِ الشَّمْسَ إِنْ شِئْتَ أَنْ أُضَيِّعَ وَقْتِي مَعَكَ

2. Образуйте шесть предложений на арабском языке, содержащие повеление. Укажите, что выражает повеление в каждом из них.

3. Переведите на арабский язык следующие предложения:

Перестань лить, о дождь!

О, Аллах! Помоги мне на экзаменах!

Занимайтесь спортом и берегите здоровье

Уходите или останьтесь

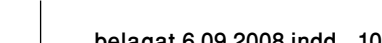
Пользуйся моими вещами и не стесняйся!

Присядьте, пожалуйста, не утомляйте себя!

Послушайте, девушки, как красиво поют птицы!

Одолжи мне свой велосипед!

Посчитайте, сколько народов было наказано Аллахом!





Слушайся старших, сынок!

Пиши теперь пальцем, если забыла ручку дома!

Останови время, если хочешь не стареть!

Подумай, как долго твой отец помогал тебе, дочка!

§ 7. Запрет

اَلنَّهْيُ

Глаголы, выражающие запрет, также могут использоваться для выражения какого-то иного смысла, то есть не запрета. Например, вы просите друга о чём-либо, затем говорите ему: «*Не утруждай* себя, если тебе будет трудно это сделать». Говоря «не утруждай», вы не запрещаете другу что-либо, а даёте ему выбор между совершением и оставлением какого-то действия. Приведём ниже несколько значений, которые могут быть вложены в запрет:

1) Совет (اَلنَّصْحُ). Например:

لاَ تَجْلِسْ إِلَى أَهْلِ الدَّنَايَا فَإِنَّ خَلاَئِقَ السُّفَهَاءِ تُعْدِي

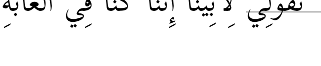
***Не сиди** с совершающими дурные дела,*
Ведь качества дурных людей передаются

2) Мольба (اَلدُّعَاءُ). Например:

رَبِّ لاَ تُؤَاخِذْنِي بِمَا فَعَلْتُ!

*Господи, **не взыщи** с меня за то, что я сделал!*

3) Просьба (اَلْاِلْتِمَاسُ). Например, если мальчик говорит своей сестре:


لاَ تَقُولِي لِأَبِينَا إِنَّنَا كُنَّا فِي الْغَابَةِ

***Не говори** нашему отцу, что мы были в лесу*,

он не приказывает, а просит её не сообщать об этом отцу.

4) Выражение несбыточного желания (اَلتَّمَنِّي). Например:

يَا لَيْلُ طُلْ يَا نَوْمُ زُلْ   يَا صُبْحُ قِفْ لاَتَطْلَعْ!

О, ночь, длись! О, сон, исчезни! О, утро, остановись, ***не наступай!***

5) Угроза (اَلتَّهْدِيدُ). Например, отец говорит сыну

لاَ تَذْهَبْ إِلَى السِّينَمَا!

***Не ходи** в кино,*

давая ему понять, что он будет наказан в случае неповиновения. В этот запрет вложен смысл угрозы.

6) Порицание (اَلتَّوْبِيخُ). Например:

لاَ تَنْهَ عَنْ خُلُقٍ وتَأْتِي مِثْلَهُ   عَارٌ عَلَيْكَ إِذَا فَعَلْتَ عَظِيمُ

***Не запрещай** (дело, порочащее) нрав, совершая его сам,*
Позор тебе большой, если ты поступишь так!

В этом бейте автор порицает того, кто запрещает что-то дурное, но сам не сторонится этого.

7) Приведение в отчаяние (اَلتَّيْئِيسُ). Например:

... يَاأَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُا لاتَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ

О те, которые впали в неверие! ***Не оправдывайтесь** сегодня!...(*Сура «Запрещение», 7)

В этом аяте говорится о том, что в Судный день Всевышний Аллах даст понять неверующим о тщетности их извинений.

8) Унижение (اَلتَّحْقِيرُ). Например:

لا تَشْتَرِ الْعَبْدَ إِلاَّ وَالْعَصَا مَعَهُ   إِنَّ الْعَبِيدَ لَأَنْجَاسٌ مَنَاكِيدُ

Не покупай *раба кроме как с палкой в придачу,*
Ведь рабы – это несчастные скверны!

В этом бейте автор не ставит целью дать кому-то совет, пригрозить, или попросить его о чём-либо. Он просто хочет унизить рабов.

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения и бейты. Определите, что выражает в них запрет.

لاَ تَفْتِنِّي بِبِطَانَةِ السُّوءِ يَا رَبِّ!

لاَ تَقُولُوا هَذَا مَرَّةً ثَانِيَةً!

لاَ تُكْثِرَنَ مِنْ اسْتِمَاعٍ إِلَى مَنْ يُحَدِّثُ بِكُلِّ مَا يَسْمَعُ

لاَ تَطْلُبِ الْمَجْدَ إِنَ الْمَجْدَ سُلَّمُهُ   صَعْبٌ وَعِشْ مُسْتَرِيحًا نَاعِمَ الْبَالِ

لاَ تُزْعِجِينِي صَبَاحًا يَا جَدَّتِي!

لاَ تَغْتَبْ مَنْ يُحْسِنُ الظَّنَّ بِكَ!

أَعَيْنَيَّ جُودَا وَلاَ تَجْمُدَا   أَلاَ تَبْكِيَانِ لِصَخْرِ النَّدَى[50]

---

50. Слова Хансы, поэтессы конца доисламской, начала исламской эпохи. В этом бейте она оплакивает своего брата Сахра.



لاَ تُتْعِبَنَّ نَفْسَكَ بِالْكَلاَمِ - إِنَّكَ لَسْتَ مِنْ أَهْلِهِ!

2. Образуйте шесть предложений на арабском языке, содержащие запрет. Укажите, что выражает в них запрет.

3. Переведите на арабский язык следующие предложения:




Не оставляй нас без своей поддержки, о Аллах!

Не общайся с болтунами, брат!

Не старайся прослыть щедрым, раздавая ворованное.

Не трать наши общие деньги, дядя!

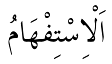
Не пытайся помочь ему, уже поздно.

Не издевайся над моими братьями!

Не свети нам в глаза, о солнце!

Не учи других тому, чего сам не знаешь!

§ 8. Вопрос



Заголовок данной темы اَلْإِسْتِفْهَامُ переводится буквально как «поиск по-

нимания». Учёные стилистики дают данному термину следующее определение: «поиск знания о том, что не было известно до этого». Такой поиск достигается постановкой вопроса. В зависимости от того, какую информацию хочет получить спрашивающий, различают два вида вопроса – вопрос, требующий подтверждения (اَلتَّصْدِيقُ) и вопрос, требующий представления о чём-либо (اَلتَّصَوُّرُ).

Вопрос, требующий подтверждения (اَلتَّصْدِيقُ) – это вопрос, на который отвечают утвердительно или отрицательно, то есть словами «да» или «нет». Например:

أَيَصْدَأُ الذَّهَبُ؟

Ржавеет ли золото?

هَلْ يَعْقِلُ الْحَيَوَانُ؟

Разумеет ли животное?

Вопрос, требующий представления о чём-либо (اَلتَّصَوُّرُ) – это вопрос, на который невозможно ответить утвердительно или отрицательно, а нужно произнести в качестве ответа какое-то конкретное слово. Например:

أَ رَاكِبًا جِئْتَ أَمْ مَاشِيًا؟

Ты приехал верхом (или: на транспорте) или пешком?

В примерах выше были использованы две вопросительные частицы – أَ и هَلْ. Вопросительная частица «хамза» может быть использована в обоих упомянутых видах вопроса:

أَ تُرِيدُ الشَّايَ؟

Ты хочешь чай?

أَ الشَّايَ تُرِيدُ أَمِ الْقَهْوَةَ؟

Ты хочешь чай или кофе?

Особенностью этой вопросительной частицы является то, что в вопросе-представлении она упоминается с частицей أَمْ («или») и после неё идёт

слово, на которое падает логическое ударение. Например:

أَ أَنْتَ مُسَافِرٌ أَمْ أَخُوكَ؟

***Ты** едешь или твой брат?*

Когда вопросительная частица «хамза» используется перед вопросом-подтверждением, она не отличается по смыслу от вопросительной частицы هَلْ, но в отличие от هَلْ она может предшествовать и утвердительному, и отрицательному предложению:

أَتَدُورُ الْأَرْضُ؟

Крутится ли Земля?

Аналогично:

هَلْ تَدُورُ الْأَرْضُ؟

Крутится ли Земля?

Но нельзя сказать:

هَلْ لا تَدُورُ الْأَرْضُ؟

Земля не крутится?

А нужно говорить:

أَلا تَدُورُ الْأَرْضُ؟

Земля не крутится?

Запомните:

Вопросительная частица هَلْ используется только в вопросе-подтверждении!

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения и определите вид вопроса (подтверждение или представление) в них:



هَلِ الْاِنْسَانُ الْكَامِلُ مَوْجُودٌ؟

أَتَسْتَطِيعُونَ أَنْ تُسَاعِدُونِي؟

أَشْتَرَيْتَ[51] هَذِهِ الْكُرَّاسَةَ أَمْ أَخَذْتَهَا مَجَّانًا؟

هَلْ تَتَجَدَّدُ خَلاَيَا الْاِنْسَانِ؟

أَلَحْمًا تَشْتَهِي أَمْ فَوَاكِهَ؟

أَبِالْمَصْنَعِ يَعْمَلُ أَبُوكَ أَمْ بِالْمَعْهَدِ؟

2. Составьте четыре предложения на арабском языке, содержащие вопросы-подтверждение и вопросы-представление.

<u>Образец</u>:

هَلْ نِمْتَ اللَّيْلَةَ؟

Ты спáл ночью?
(Вопрос-подтверждение)

أَنِمْتَ اللَّيْلَةَ أَمْ قَرَأْتَ؟

Ты спал ночью или читал?
(Вопрос-представление)

51. أَشْتَرَيْتَ: в основе أَاِشْتَرَيْتَ . Усечена васлируемая хамза.

3. Переведите на арабский язык следующие предложения:

Ты сходил туда пешком или съездил на машине?

____

Солнце больше Земли?

____

Этот завод производит станки или сельхозтехнику?

____

Есть ли на свете белые волки?

____

Твои родители поженились летом или зимой?

____

Вы поедете в Мекку с женой?

____

Ты выполнил домашнее задание один или с сестрой?

____

§ 9. Другие вопросительные частицы кроме أَ и هَلْ

بَقِيَّةُ أَدَوَاتِ الْاِسْتِفْهَامِ سِوَى الْهَمْزَةِ وَ هَلْ

Помимо двух упомянутых частиц أَ и هَلْ существуют вопросительные местоимения и наречия, которые используются только для вопроса-*представления*. Поясним ниже их значения и приведём примеры их использования.

Вопросительные местоимения:

مَنْ رَسَمَ هَذَا؟ *Кто* нарисовал это?

مَا يُقْلِقُكَ؟ *Что* тебя беспокоит?

أَيُّ طَابَقٍ؟ *Какой* этаж?

Вопросительные наречия:

أَيْنَ الْبَنْكُ؟ *Где* банк?

أَنَّى لَكَ أَنْ تَعْرِفَ عَنْ هَذَا؟ *Откуда* тебе знать об этом?





أَيَّانَ الْحَرْبُ؟ *Когда* война?

مَتَى امْتِحَانُكَ الْقَادِمُ؟ *Когда* твой следующий экзамен?

كَيْفَ عَرَضْتَ عَلَيْهِمْ هَذَا؟ *Как* ты предложил им это?

كَمْ أَرْنَبًا رَأَيْتَ؟ *Сколько* зайцев ты видел?

1) مَنْ кто?

Используется для определения людей. Например:

مَنْ عَلَّمَكَ الرِّمَايَةَ وَالْفِرَاسَةَ؟

***Кто** научил тебя стрельбе и верховой езде?*

2) مَا что?

Это местоимение используется для следующих целей:

а) выяснение *вида* чего-либо. Например:

مَا عِنْدَكَ؟

***Что** у тебя?*

б) требование *дать определение* чему-либо. Например:

مَا الْعَسْجَدُ؟

***Что такое** золото?*

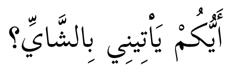
в) требование охарактеризовать что-либо. Например:

مَا الْعَسْجَدُ؟

***Какое оно,** золото?*

3) أَيٌّ какой, который?

Используется в вопросе для выявления кого-либо или чего-либо из общей массы, состоящей из единиц, в чём-то схожих между собой. Например:


أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِالشَّايِّ؟

*Кто **(который)** из вас принесёт мне чай?*

4) أَيْنَ где?
Используется для определения места. Например:

أَيْنَ مُسَدَّسِي؟

***Где** мой пистолет?*

5) أَنَّى Это наречие имеет три значения: а) как? б) откуда? в) когда? Например:

...أَنَّى يُحْيِي هَذِهِ اللهُ بَعْدَ مَوْتِهَا ...

***Как** воскресит эту (деревню) Аллах после её гибели?* (сура «Корова», 259)

...يَامَرْيَمُ أَنَّى لَكِ هَذَا ...

*О, Марьям, **откуда** тебе это?* (сура «Семейство Имрана», 37)

أَنَّى يَحْضُرُ الْغَائِبُونَ؟

***Когда** придут отсутствующие?*

<u>Примечание</u>:

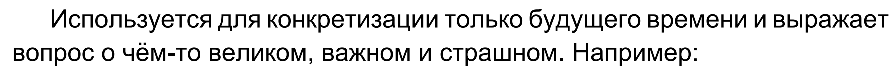
Не путайте это вопросительное наречие с частицей أَنَّى в значении «когда бы ни...», которая используется в сложноподчинённом предложении с придаточным времени. Например:

زُرْنِي أَنَّى شِئْتَ!

*Навещай меня, **когда бы** ты **ни** захотел!*

6) أَيَّانَ когда?

Используется для конкретизации только будущего времени и выражает вопрос о чём-то великом, важном и страшном. Например:



Он (человек) спрашивает: ***«Когда*** *день Воскресения?»*

7) مَتَى когда?

Используется для конкретизации прошедшего или будущего времени. Например:

مَتَى تَوَلَّى عُمَرُ رَضِيَ اللهُ عَنْهُ الْخِلاَفَةَ ؟

Когда *Омар (да будет доволен им Аллах) взял на себя управление халифатом?*

مَتَى نَلْتَحِقُ بِالْجَامِعَةِ؟

Когда *мы поступим в университет?*

8) كَيْفَ как?

Используется для определения состояния. Например:

كَيْفَ زَيْدٌ؟

Как *Зейд?*

Ответом на такой вопрос будет слово, поясняющее состояние Зейда – مَشْغُولٌ «занят», فَارِغٌ «свободен», صَحِيحٌ «здоров», مَرِيضٌ «болен» и т. д.

9) كَمْ сколько?

Используется для определения количества. Например:

كَمْ سَنَةً لَبِثَ يُوسُفُ عَلَيْهِ السَّلاَمُ فِي السِّجْنِ؟

Сколько *лет пробыл Юсуф (мир ему) в тюрьме?*

*****

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения.

أَيُّ أُسْتَاذٍ أَلْقَى مُحَاضَرَةً عَلَيْكُمْ؟

كَمْ مَرَّةً فِي السَّنَةِ تَتَرَاءَوْنَ مَعَ أَصْدِقَائِكُمْ؟

كَيْفَ تَوَصَّلْتَ إِلَى هَذِهِ الْحَقِيقَةِ؟

مَنْ اِسْتَوْقَفَكَ فِي الطَّرِيقِ إِلَى الْمَطَارِ؟

مَا اسْمُ ذَلِكَ الْمُوَظَّفِ الْمُلْتَحِي؟





مَتَى نُشَاهِدُ ذَلِكَ الْفِلْمَ مَعَكَ؟

أَنَّى لِي أَنْ أُسَابِقَكَ؟

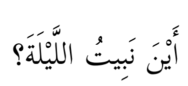
أَنَّى لَهُمْ هَذَا الْمَالُ وَقَدْ كَانُوا فُقَرَاءَ؟

أَنَّى يَسْتَقْبِلُنَا دَلِيلٌ؟

أَيَّانَ تَبْدَأُ عَلاَمَاتُ يَوْمِ الْقِيَامَةِ؟

مَا هُوَ كَرْكَدَنٌّ؟

مَا السَّيَّارَةُ الَّتِي رَأَيْتَهَا فِي الْمَعْرِضِ؟



2. Составьте предложения на арабском языке, содержащие вопросительные местоимения и наречия.

3. Переведите на арабский язык следующие предложения:

Сколько лет вы занимались спортом?

Кто умеет водить машину?

Что такое спиритизм?

Как ты взобрался на стену?

Какой сок ты предпочитаешь?

Где ты был позавчера вечером?

Когда взорвётся ядерная бомба?

Откуда у тебя пистолет?

Когда вы уедете в Мекку?

*****

§ 10. Цели постановки вопроса


مَعَانِي الْاِسْتِفْهَامِ

Подобно тому, как повеление и запрет иногда выражают иной, неосновной смысл, также и вопрос может быть использован не для своего основного предназначения. (То есть не для «поиска знания о том, что было неизвестно до этого»). Эти второстепенные значения, выражаемые через вопрос, понимаются из контекста речи. Например, учитель задаёт вопрос ученику по пройденной теме. Мы понимаем, что в данном случае он не ставит целью узнать что-то новое, а хочет проверить ученика. Таким образом, вопрос может служить для выражения иных смыслов, которых может быть очень много. Некоторые из них мы приводим ниже:

1) Повеление (الْأَمْرُ). Например, старший по званию говорит офицеру, отказывающемуся выполнять какой-то приказ:

أَلَسْتَ ضَابِطًا؟

Разве ты не офицер?

Тем самым он хочет дать ему понять, что офицер должен выполнить приказ. Значит, данный вопрос следует рассматривать как повеление.

2) Запрет (النَّهْيُ). Например:

أَتَأْكُلُ الْحَرَامَ؟

Ты ешь недозволенное?

В этом примере говорящий выражает своим вопросом запрет, то есть он хочет сказать: «Не ешь недозволенное!»

3) Отрицание (النَّفْيُ). Например:

أَتَعْلَمُ الْفِقْهَ ؟

А ты знаешь фикх?



В данном случае говорящий хочет сказать своему собеседнику: «Ты не знаешь фикх!», то есть отрицательное предложение выражено вопросительным.

4) Выражение несбыточного желания (اَلتَّمَنِّي). Например:

هَلْ مِنْ أَحَدٍ بِوُسْعِهِ أَنْ يَفْهَمَنِي؟

Есть ли кто-нибудь, кто может понять меня?

Говоря это, говорящий не ищет ответ на вопрос, а выражает своё желание, которое можно сформулировать так: «О, если бы был кто-нибудь, кто мог бы понять меня!»

5) Возбуждение интереса (اَلتَّشْوِيقُ). Например:

هَلْ تُرِيدُ أَنْ أَقُولَ لَكَ شَيْئاً مُهِمًّا؟

Хочешь, я скажу тебе нечто важное?

Такой вопрос также не предполагает, что на него будет дан ответ. Цель его постановки – это привлечение внимания собеседника и возбуждение его интереса.

6) Требование признания в чём-либо (اَلتَّقْرِيرُ). Например:

أَلَمْ أُكَلِّمْكَ أَمْسِ؟

Разве я не разговаривал с тобой вчера?

Говоря так, человек не задаёт вопрос, а требует собеседника сознаться в том, что он говорил с ним вчера.

7) Удивление (اَلتَّعَجُّبُ). Например, если кто-то удивлённо спрашивает:

أَيَدُورُ الْقَمَرُ كَمَا تَدُورُ الْأَرْضُ؟

«Луна крутится так же, как и Земля?»,

то этот вопрос не требует ответа, а выражает удивление.

8) Завязывание задушевной беседы (الاسْتِئْنَاسُ). Такой вопрос часто используется в начале разговора. Задающего его интересует не столько ответ, сколько расположение собеседника к себе. Например:

أَعْجَبَتْكُمْ وَطَنُنَا مِصْرُ؟

Вам понравилась наша родина Египет?

9) Напоминание (التَّذْكِيرُ). Например:

أَلَمْ أُحَدِّثْكَ بِمَا حَدَثَ فِي الْقَرْنِ الْمَاضِي؟

Разве я не рассказывал тебе о том, что произошло в прошлом веке?

Такой вопрос используется тогда, когда собеседник что-то забыл, и ему нужно это напомнить.

10) Хвастовство (الافْتِخَارُ). Например:

أَلَسْتُ بِمَلِكِكُمْ؟

Разве я не ваш король?

Король, задающий такой вопрос, не ставит целью узнать что-то новое для себя. Он также знает, что люди не отрицают того, что он их король. Цель постановки данного вопроса – это хвастовство.

11) Возвеличивание (التَّعْظِيمُ). Например:

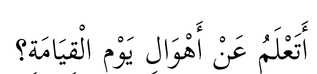
مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَغْلِبَ أَخِي فِي الْمُبَارَزَةِ؟

К*то может победить моего брата в поединке?*

Говорящий это не задаёт вопрос, а возвеличивает своего брата.

12) Устрашение (التَّهْوِيلُ). Например:




أَتَعْلَمُ عَنْ أَهْوَالِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ؟

Знаешь ли ты об ужасах Судного дня?

Этот вопрос также не ставит целью получение ответа, а задаётся с целью устрашения собеседника.

13) Угроза (التَّهْدِيدُ). Например:

أَلَمْ أَضْرِبْكَ مَرَّتَيْنِ؟

Разве я не бил тебя два раза?

Говоря это, человек не спрашивает о случившемся, так как это известно и бившему, и побитому. Цель данного вопроса – это угроза.

14) Предостережение (التَّنْبِيهُ). Например:

مَاذَا تَقُولُ يَا أَخِي؟

Что ты говоришь, брат мой?

В этом случае говорящий хочет предостеречь своего брата от лишних речей и он выражает это через вопрос.

15) Выражение нетерпения из-за медлительности (الاِسْتِبْطَاءُ). Например:

مَتَى عُطْلَةُ الصَّيْفِ؟

Когда же летние каникулы?

16) Притворство спрашивающего в том, что он не знает чего-либо (التَّجَاهُلُ). Например, кто-то спрашивает у собеседника:

أَ أَعْطَيْتَنِي نُقُوداً؟

Ты давал мне деньги?

Тем самым он выражает притворное незнание этого факта.

17) Унижение (التَّحْقِيرُ). Например:

أَأَنْتَ مُدَرِّسٌ؟

Это ты учитель?

Задавший этот вопрос хочет унизить учителя, намекая ему на то, что он не достоин этого звания.

18) Нахождение чего-либо невозможным (الاِسْتِبْعَادُ). Например:

أَنَّي لِنَجَّارٍ أَنْ يَكُونَ عَالِمًا؟

Где плотнику быть поэтом?

Задающий такой вопрос считает невозможным то, что плотник может быть поэтом.

19) Насмешка (التَّهَكُّمُ). Например:

أَ تُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَ الذِّئْبَ بِالْمِغْرَفَةِ يَا طَبَّاخُ؟

Ты хочешь убить волка половником, повар?

Как видно из смысла вопроса, говорящий надсмехается над поваром, идущим на охоту.

20) Сообщение о чём-либо через вопрос (الإِخْبَارُ). Например:

هَلْ أَتَى عَلَى الإِنْسَانِ حِينٌ مِنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَذْكُورًا

Неужели не прошло то время, когда человек был безвестен?! (Сура «Человек», 1)

В данный вопрос вложено сообщение, которое можно сформулировать так: «Уже прошло то время, когда человек был безвестен!».



21) Выражение скорби (التَّحَسُّرُ). Например:

مَا لِي وَلِهَذِهِ الدُّنْيَا بَعْدَمَا أَصْبَحْتُ يَتِيمًا؟

Что мне до этого мира после того, как я стал сиротой?

Сказавший это выразил свою скорбь по поводу того, что он стал сиротой.

22) Порицание (التَّوْبِيخُ). Например:

أَلَمْ تَفْعَلْ مَا أَمَرْتُكَ بِهِ حَتَّى الآنَ؟

Ты до сих пор не выполнил то, что я тебе приказал?

Так вопрос может служить для выражения нескольких значений, которые понимаются из самого контекста. То, насколько человек может определить истинный смысл постановки вопроса, зависит от его литературного вкуса, приобретаемого в процессе изучения языка, познания его тонкостей и особенностей.

*****

<u>Пример из Священного Корана:</u>

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَى تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ؟

О те, которые уверовали! Указать ли вам на торговлю, которая спасёт вас от мучительных страданий? (Сура «Ряды», 10).

◈***В этом аяте присутствует вопрос, заданный с целью* возбуждения интереса*.***

*****

...فَهَلْ لَنَا مِنْ شُفَعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلَ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ؟...

Есть ли для нас заступники, которые заступились бы за нас? Или нельзя ли вернуть нас обратно, чтоб мы совершали иное – то, чего не делали? (Сура «Ограды», 53).

◈ ***В этом аяте присутствует вопрос, заданный с целью* выражения несбыточного желания*.**

*****

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللهِ أَوْ أَتَتْكُمُ السَّاعَةُ أَغَيْرَ اللهِ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ؟

Скажи: «Скажите мне, станете ли вы призывать кого-либо наряду с Аллахом, если вас поразит наказание Аллаха или наступит Час, если только вы говорите правду?» (Сура «Скот», 40).

◈ ***В этом аяте присутствует вопрос, заданный с целью* порицания*.**

*****

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ؟

(Фараон) сказал: «Разве мы не воспитывали тебя среди нас с младенческих лет? Разве ты не оставался среди нас многие годы своей жизни?» (Сура «Поэты», 18).

◈ ***В этом аяте присутствует вопрос,* выражающий требование признания*: фараон задал эти вопросы Мусе* عَلَيْهِ السَّلاَمُ *для того, чтобы тот признал фараона своим благодетелем.***

*****

﴿ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللهُ عَلَيْهِمْ مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلاَ مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ؟ ﴾

Разве ты не видел тех, которые дружат с людьми, на которых разгневался Аллах? Они не из вас, но и не из них. Они заведомо дают ложную клятву (Сура «Препирающаяся», 14).

◈ ***В этом аяте присутствует вопрос,* выражающий удивление*.**

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие вопросы. Определите, что они выражают.

مَتَى نَأْخُذُ الْمُرَتَّبَ؟

«قَالَ لِنُوحٍ قَوْمُهُ: «أَ أَصْبَحْتَ نَجَّارًا بَعْدَمَا كُنْتَ نَبِيًّا؟»

أَ تَدْرِي مَا وَعَدَنِي أَخِيَ الْكَبِيرُ؟

أَلَيْسَ قَمِيصِي أَجْمَلَ مِنْ قَمِيصِكَ؟

أَلَسْتَ الْمَرْءَ يَجْبِي كُلَّ حَمْدٍ   إِذَا مَا لَمْ يَكُنْ لِلْحَمْدِ جَابٍ؟

فَدَعِ الْوَعِيدَ فَمَا وَعِيدُكَ ضَائِرِي   أَطَنِينُ أَجْنِحَةِ الذُّبَابِ يَضِيرُ؟

هَلِ الدَّهْرُ إِلاَّ سَاعَةٌ ثُمَّ تَنْقَضِي   بِمَا كَانَ فِيهَا مِنْ بَلاَءٍ وَمِنْ خَفْضٍ؟

أَلَمْ أُرَبِّكَ جَيِّدًا يَا بُنَيَّ؟

أَتُرِيدُ أَنْ تَمْتَحِنَ صَبْرِي؟

أَتَطِيرُ هَذِهِ الطَّائِرَةُ الضَّخْمَةُ الثَّقِيلَةُ؟

كَيْفَ أُوقِفُ مُضِيَّ الْوَقْتِ لِأَبْقَى شَابًّا وَلاَ أَهْرَمَ؟

أَتَدْرِي حَالَ الظَّالِمِينَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ؟






لِمَاذَا تَخْرُجُ إِلَى الشَّارِعِ بِدُونِ شَمْسِيَّةٍ؟

!مَاذَا أَفْعَلُ بِمَالٍ وَقَدْ بَلَغْتُ الْكِبَرَ وَتُوُفِّيَتْ زَوْجَتِي وَبِنْتِي؟

هَلْ هُنَاكَ اِنْسَانٌ جَاوَزَ مِئَةً وَعِشْرِينَ مِنْ عُمُرِهِ؟

أَلَمْ نَتَّفِقْ عَلَى ذَلِكَ أَمْسِ؟

أَلَا تُشَرِّفُنِي بِزِيَارَتِي لِنِصْفِ سَاعَةٍ؟

2. Составьте десять вопросительных предложений на арабском языке. Поясните, что выражают эти вопросы.

3. Переведите на арабский язык следующие предложения. Поясните, что выражают эти вопросы.

К чему все эти хлопоты, если всё равно умрём?

Ты собрался писать пальцем?

Тебе надоело жить?

Ты вообще не думаешь?





До каких пор мы будем терпеть это?

Это ты самый лучший врач?!

Как могут животные разговаривать?

Разве ты меня предупреждал?

Помнишь, я говорил тебе об этом на той неделе?

Хочешь, расскажу тебе одну историю?

Кто обладает такой же силой и могуществом?

Как у вас дела, как дети, как работа?

А ты сам никогда не грешил?

Вы всё ещё не молитесь?!

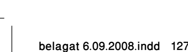
§ 11. Несбыточное желание

اَلتَّمَنِّي

Название заголовка буквально переводится как «несбыточное желание». Под таким желанием подразумевают то, что невозможно в основе или просто маловероятно (желание вернуть прошлые дни, выведать у птицы новости с родины, взлететь до облаков, оказаться рядом с любимым человеком, в одночасье стать богатым и т. д). Например, поэт Ибн Румий говорит о месяце Рамадан:

فَلَيْتَ اللَّيْلَ فِيهِ كَانَ شَهْرًا   وَمَرَّ نَهَارُهُ مَرَّ السَّحَابِ

***О, если бы** ночь в нём была месяцем,*





И проходил его день, как проходит облако!

Основным средством выражения несбыточного желания является частица لَيْتَ «о, если бы!». Помимо неё используются другие частицы, которые в основе выполняют иную функцию, то есть не выражают желание. Этих частиц три:

1) هَل «ли, разве»

Об этой вопросительной частице мы говорили в § 8, гл. II.

2) لَوْ «если бы»

Эта частица используется в сложноподчинённых предложениях с придаточным нереального условия. Например:

لَوْ كُنْتَ عَرَبِيًّا لَأَحْبَبْتَ هَذَا الْبَلَدَ

***Если бы** ты был арабом, то полюбил бы эту страну*

3) لَعَلَّ «надеюсь, может быть, вероятно, пожалуй»

Эта частица выражает надежду, которая может оправдаться. Например:

لَعَلَّكَ بِخَيْرٍ!

***Надеюсь,** ты в порядке!*

Все упомянутые частицы могут использоваться для выражения несбыточного желания. Например:

(1)

فَهَلْ لِي مِنْ مَكَانٍ أَبِيتُ فِيهِ؟

Есть ли для меня место, где бы я смог переночевать?

Данный вопрос выражает несбыточное желание, которое может быть сформулировано так: «**О, если бы** было для меня место, где бы я смог переночевать!» (см. § 10, гл. II)

(2)

وَلَّى الشَّبَابُ حَمِيدَةً أَيَّامُهُ لَوْ كَانَ ذَلِكَ يُشْتَرَى أَوْ يَرْجِعُ

Ушла молодость со славными днями...



***Если бы** она покупалась или возвращалась...*

В этом бейте использована частица لَوْ, выражающая нереальное условие. Причём автор бейта не договорил, что он сделал бы, если бы молодость покупалась или возвращалась. Это – языковой приём, часто встречающийся в арабском языке. В данном случае главное предложение подразумевается самим контекстом[52]: «Ушла молодость со славными днями...

Если бы она покупалась или возвращалась, **то я бы её купил**».

Этот бейт, включающий частицу لَوْ, выражает несбыточное желание, которое может быть сформулировано так: «Ушла молодость со славными днями... **О, если бы** она покупалась или возвращалась!..»

(3)

لَعَلِّي أَعِيشُ مِئَتَيْ سَنَةٍ فَأَعْرِفَ مَنْ يَكُونُ أَحْفَادِي

***Может быть,** я проживу двести лет, и узнаю, кем станут мои внуки*

Как мы уже говорили, частица لَعَلَّ выражает надежду, которая может оправдаться (см. § 5, гл. II). Но в этом примере человек использовал её вместо классической частицы لَيْتَ, выражающей несбыточное желание, то есть это предложение должно было звучать так:

لَيْتَنِي أَعِيشُ مِئَتَيْ سَنَةٍ فَأَعْرِفَ مَنْ يَكُونُ أَحْفَادِي

52. Таких примеров придаточных предложений с усечёнными и подразумеваемыми (مَحْذُوفٌ وَمُقَدَّرٌ) главными предложениями много и в Коране. Например, Всевышний Аллах говорит в суре «Гром», 31:

﴿... وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِّعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كُلِّمَ بِهِ الْمَوْتَى﴾

Если бы был Коран, благодаря которому сдвинулись бы горы, разверзлась бы земля или заговорили бы покойники.

Это – придаточное предложение (جُمْلَةُ الشَّرْطِ). Что касается главного предложения (جَوَابُ الشَّرْطِ), то оно подразумевается из контекста, и его смысл по мнению аз-Замахшарий таков:

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِّعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كُلِّمَ بِهِ الْمَوْتَى لَكَانَ هَذَا الْقُرْآنَ

Если бы был Коран, благодаря которому сдвинулись бы горы, разверзлась бы земля или заговорили бы покойники, то им оказался бы этот Коран. (см. «Сафуа ат-тафасир» Мухаммада Али ас-Сабуний).

***О, если бы** я мог прожить двести лет и узнать, кем станут мои внуки*

<u>Пример из Священного Корана:</u>

إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَالَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا

Мы предостерегли вас от близкого наказания. В тот день человек увидит, что уготовили его руки, и неверующий скажет: «О, если бы я был прахом!» (Сура «Весть», 40)

◈***В этом аяте присутствует выражение несбыточного желания посредством частицы لَيْتَ.***

*****

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения. Определите, какие из них выражают несбыточное желание.

هَلْ يَعِيشُ الضِّفْضِعُ فِي الْمُسْتَنْقَعِ؟

لَعَلَّ أُسْتَاذَكُمْ يَتَسَاهُلُ فِي امْتِحَانَتِكُمْ

هَلْ مِنْ رَجُلٍ يَبِيعُ قُوَّةَ الْجِسْمِ؟

لَيْتَ الشَّمْسَ تَنْتَظِرُ حَتَّى أُصَلِّيَ العَصْرَ!

لَعَلَّ أَبَوَيْكَ يُسَاعِدَانِكَ فِي امْتِحَانَاتِكَ!

لَوْ كُنْتَ تَفْقَهُ مَا أَقُولُ!



لَعَلَّ انْسَانًا مَا يَعُودُ مِنَ الْبَرْزَخِ فَيُخْبِرُكَ بِهَوْلِهِ فَتَعْتَبِرَ!

لَوْ كُنْتُ مَكَانَكَ لَعَفَوْتُ عَنْهُ

هَلْ الْأَزْمَانُ الَّتِي مَضَتْ تَرْجِعُ؟

2. Составьте шесть предложений на арабском языке, содержащие несбыточное желание. Используйте для этого различные частицы:

3. Переведите на арабский язык следующие предложения, выражающие несбыточное желание:

О, если бы я мог вернуть те дни!

Есть ли лекарство от смерти?

Если бы вы понимали!..

Быть может, деревья зазеленеют зимой.

Продаётся ли красота?

§ 12. Обращение

النِّدَاءُ

Когда мы хотим привлечь чьё-то внимание, мы обращаемся к нему по имени, или посредством междометий «эй!» и «о», которые больше свой-

ственны просторечию. В арабском языке такие частицы обращения используются и в литературном языке. Их всего восемь:
آ – وَا – هَيَا – أَيَا – آيْ – يَا – أَيْ – أ

Из этих частиц только أ и أَيْ (последние два) используются для обращения к тому, кто находится на близком расстоянии, а остальные – для обращения к тому, кто находится далеко. То есть, если мы хотим обратиться к сыну, который стоит рядом, то должны сказать ему: أ ابْني или أَيْ ابْني, а если сын находится далеко, то нужно использовать другую частицу: آيْ ابْني или أَيَا ابْني, или هَيَا ابْني и т. д.

Но часто эти частицы меняются местами, то есть أَ и أَيْ могут быть использованы для обращения к тому, кто находится далеко, а остальные частицы – для обращения к тому, кто находится рядом. Это делается с какой-то стилистической целью (غَرَضٌ بَلاَغِيٌّ), как выражаются учёные данной науки.

Обратите внимание на использование частиц обращения в следующих предложениях:

يَا رَبِّ إِنْ عَظُمَتْ ذُنُوبِي كَثْرَةً فَلَقَدْ عَلِمْتُ بِأَنَّ عَفْوَكَ أَعْظَمُ

О, *Господи! Если увеличились мои грехи в количестве,*
Я ведь знаю, что Твоё прощение более велико

أَيَا مَنْ عَاشَ فِي الدُّنْيَا طَوِيلاً وَأَفْنَى الْعُمُرَ فِي قِيلَ وَقَالَ
وَأَتْعَبَ نَفْسَهُ فِيمَا سَيَفْنَى وَجَمَّعَ مِنْ حَرَامٍ وَحَلاَل
هَبِ الدُّنْيَا تُقَادُ إِلَيْكَ عَفْوًا أَلَيْسَ مَصِيرُ ذَلِكَ لِلزَّوَال

О, тот, кто жил в этом мире долго и губил жизнь в пустых словах И утомлял себя в том, что исчезнет и усердно собирал из запретного и дозволенного! Предположи, что этот мир будет приведён к тебе неожиданно... Разве не будет исходом этого бренность?

أَ أُمِّي إِنَّكِ فِي قَلْبِي عَلَى بُعْدِكِ عَنِّي!

О, мама! Ты в моем сердце несмотря на то, что ты далека от меня!

В первом предложении использована частица يَا, предназначенная для обращения к тому, кто находится далеко. Но Всевышний близок к каждому человеку своим всеведением. Значит, частица يَا использована здесь с определенной стилистической целью, а именно – для того, чтобы подчеркнуть величие Аллаха. Недосягаемость Творца отдаляет Его от своих созданий, так что Он далёк от них своим величием и возвышенностью, но близок своим всезнанием и милостью.

Во втором предложении использована частица أَيَا, которая служит для обращения к «далёкому». Но тот человек, к которому обращается автор, находится не далеко, а близко, так что использование данной частицы здесь вызвано необходимостью показать близкого далеким. То есть говорящий желает подчеркнуть свою непричастность к нему и как бы говорит: «Ты для меня не близок!».

В третьем предложении человек обращается к своей матери, которая находится далеко, но при этом он использует частицу обращения أَ. Это делается тогда, когда человек хочет указать на свою духовную близость с тем, к кому он обращается.

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения и определите, к кому направлено в них обращение – к «далёкому» или «близкому».

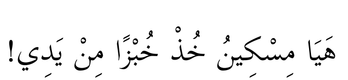
أَ بُنَيَّ أَعِرْنِي سَمْعَكَ أَعِظْكَ!

آيْ طُيُورُ بَلِّغْنَ سَلاَمِي عَلَى إِخْوَانِي!

يَا حَبِيبَتِي لاَ تَأْسَىْ عَلَى مَا فَاتَكِ!

أَيَا جَامِعِي الدُّنْيَا! لِمَنْ تَجْمَعُونَهَا وَأَنْتُمْ سَتَمُوتُونَ؟

أَيْ كَلْبُ لاَ تَنْبَحْ عَلَى السَّحَابِ!



2. Составьте пять предложений на арабском языке, содержащие обращения. Используйте разные частицы обращения.

3. Переведите на арабский язык следующие предложения. Объясните, почему вы использовали ту или иную частицу обращения.




Сынок, учись долго и регулярно!

О Аллах, помоги мне служить Тебе до конца жизни!

Не мешай мне жить, нечестивец!

Отойди от меня, Шайтан!

Когда приедешь, мама?

§ 13. Ограничение

اَلْقَصْرُ

Слово اَلْقَصْرُ в арабском языке означает буквально 1) укорачивание, сокращение 2) запирание, замыкание 3) ограничение. В стилистике под этим термином понимают *выделение, ограничение чего-либо чем-либо определённым способом*. То есть, эта конструкция содержит в себе три составляющие:



1) То, *что* ограничивают (اَلْمَقْصُورُ)

2) То, *в чём* ограничивают (اَلْمَقْصُورُ عَلَيْه)

3) *Средство* ограничения (طَرِيقُ الْقَصْرِ)

Приведём пример предложения-ограничения:

مَا أَنَسٌ إِلاَّ طَبِيبٌ

Анас всего лишь доктор

Смысл этого предложения таков: профессия Анаса ограничивается в докторстве. То есть, по упомянутой схеме мы можем выделить из этого предложения следующие составляющие:

1) «أَنَسٌ» – то, *что* (в данном случае – *кого*) ограничивают (اَلْمَقْصُورُ).

2) «طَبِيبٌ» – то, *в чём* (в данном случае – *в ком*) ограничивают (اَلْمَقْصُورُ عَلَيْه).

3) Частица отрицания مَا + частица ограничения إِلاَّ – *средства* ограничения (طَرِيقُ الْقَصْرِ).

Иначе говоря, мы ограничили человека в признаке. Такой вид ограничения учёные стилистики обозначают как «ограничение носителя признака в признаке»
(قَصْرُ المَوْصُوفِ عَلَى الصِّفَةِ).

Теперь переделаем упомянутое предложение:

مَا طَبِيبٌ إِلاَّ أَنَسٌ

Доктор всего лишь Анас

Тогда разбор предложения будет таковым:

1) «طَبِيبٌ» – то, *что* (в данном случае – *кого*) ограничивают (اَلْمَقْصُورُ).

2) «أَنَسٌ» – то, *в чём* (в данном случае – *в ком*) ограничивают (اَلْمَقْصُورُ عَلَيْه).

3) Частица отрицания مَا + частица ограничения إِلاَّ – *средства* ограничения (طَرِيقُ الْقَصْرِ).

Это предложе́ние в корне отличается от предыдущего – здесь мы ограничили признак (профессию доктора) в одном человеке, как бы говоря

«нет доктора, кроме Анаса». Этот вид ограничения носит название «ограничение признака в носителе признака»
(قَصْرُ الصِّفَةِ عَلَى المَوْصُوفِ).

Схематически мы можем передать смыслы первого и второго примеров так:

Ограничение носителя признака в признаке (قَصْرُ المَوْصُوفِ عَلَى الصِّفَةِ):

Ограничение признака в носителе признака (قَصْرُ الصِّفَةِ عَلَى المَوْصُوفِ):

Что касается средств ограничения, то их несколько, но учёные стилистики выделяют только четыре[53]:

1) Отрицание и исключение (النَّفْيُ وَالاسْتِثْنَاءُ)

2) Частица ограничения إِنَّمَا (أَدَاةُ الْقَصْرِ إِنَّمَا)

3) Союзы لا, بَلْ, لَكِنْ (أَحْرُفُ الْعَطْفِ لا، بَلْ، لَكِنْ)

4) Выдвижение вперёд того, что должно стоять позже (تَقْدِيمُ مَا حَقُّهُ تَأْخِيرٌ)

Приведем примеры предложений-ограничений с использованием каждого из этих средств.

(1)

مَا الْجَاحِظُ إِلاَّ كَاتِبٌ

*Джахиз **всего лишь** писатель*

В этом предложении использована частица отрицания مَا и частица исключения إِلاَّ.

---

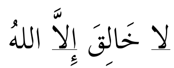
53. По сути, любое предложение, в котором имеется ограничение, содержит в себе какое-то средство ограничения. Например:

اللهُ هُوَ الْخَالِقُ

Аллах – Он Создатель

Местоимение هُوَ «он», которое называется разделительным местоимением (ضَمِيرُ الْفَصْلِ), также вносит в предложение смысл ограничения. (В данном случае атрибут создателя ограничен во Всевышнем). Но это и другие средства ограничения не рассматриваются в стилистике ввиду более редкого использования, чем классические четыре.





***Нет** создателя **кроме** Аллаха*

В этом предложении использована частица всеобщего отрицания لا и частица исключения إِلاَّ.

(2)

إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ مَتَاعٌ   وَالسَّفِيهُ الْغَبِيُّ مَنْ يَصْطَفِيهَا
مَا مَضَى فَاتَ وَالْمُؤَمَّلُ غَيْبٌ   وَلَكَ السَّاعَةُ الَّتِي أَنْتَ فِيهَا

*Эта жизнь – **всего лишь** временное наслаждение,*
И глупый дурак тот, кто предпочитает её.
То, что прошло – исчезло, а что ожидается – отсутствует,
А у тебя есть только час, в котором ты находишься.

В данном случае *то, в чём ограничивают* (اَلْمَقْصُورُ عَلَيْه), всегда стоит после частицы ограничения إِنَّمَا. Обратите внимание:

إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ مَتَاعٌ

*Эта жизнь – всего лишь **временное наслаждение***

(3)

لاَ «а не...» (Этот союз используется после утвердительного предложения и после него должно стоять имя):

جَاءَنِي ضَابِطٌ لا مُهَنْدِسٌ

*Ко мне пришёл офицер, **а не** инженер*

То, в чём ограничивают (اَلْمَقْصُورُ عَلَيْه), стоит до لا, когда используют этот союз в качестве средства ограничения.

بَلْ «..., а...» (после отрицательного предложения):

لَمْ أَرَ أَحْمَدَ بَلْ عُمَرَ

*Я видел не Ахмада, **а** Омара*

То, в чём ограничивают (اَلْمَقْصُورُ عَلَيْهِ), стоит после союза بَلْ, и оно всегда бывает именем.

После союза بَل должно стоять имя.

لَكِنْ «..., а...». Этот союз используется после отрицательного предложения, то есть его смысл аналогичен смыслу союза بَل. Например:

لَيْسَ طَالِباً لَكِنْ عَامِلاً

Он не студент, ***а*** *рабочий*

То, в чём ограничивают (اَلْمَقْصُورُ عَلَيْه), также ставится после لَكِنْ. После союза لَكِنْ должно стоять имя.

(4)

!رَبَّكَ اخْشَ

Господа своего бойся!

В данном примере прямое дополнение رَبَّكَ «Господа своего» стоит до глагола اِخْشَ «бойся», хотя при обычном порядке слов оно ставится после глагола:

!اِخْشَ رَبَّكَ

Бойся своего Господа!

Но в упомянутом примере прямое дополнение поставлено раньше глагола, и это для того, чтобы внести в предложение смысл ограничения, который может быть выражен так: **«**Бойся **только** своего Господа!». Значит, та часть речи, в которой ограничивают (الْمَقْصُورُ عَلَيْهِ), выдвигается на первое место.

*****

<u>Пример из Священного Корана:</u>

...وَمَا مُحَمَّدٌ إِلاَّ رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ...



Мухаммад – ***всего лишь*** *Посланник, до которого (тоже) были посланники.* (Сура «Семейство Имрана», 144).

◈В этом аяте присутствует ограничение посредством отрицательной частицы مَا ***и частицы ограничения*** إِلاَّ*.*

*****

...إِنَّمَا يَخْشَى اللهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ...

Боятся Аллаха из его рабов ***только*** *учёные* (Сура «Творец», 28).

◈В этом аяте присутствует ограничение посредством частицы إِنَّمَا*.*

*****

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

Только *Тебе мы поклоняемся и* **только** *у Тебя просим помощи* (Сура «Открывающая», 5).

◈В этом аяте присутствует ограничение, основанное на **выдвижении вперёд того, что должно стоять позже: постановка прямого дополнения** إِيَّاك **перед глаголами указывает на то, что наряду с этим прямым дополнением нет других. То есть, нет другого бога, кому мы поклоняемся и кого молим о помощи.**

*****

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие бейты и предложения. Выделите все составляющие ограничений.

إِلى اللهِ أَشْكُو لاَ إِلى النَّاسِ أَنَّنِي   أَرَى الْأَرْضَ تَبْقَى وَالْأَخِلاَّءَ تَذْهَبُ

وَمَا الْعَيْشُ إِلاَّ مُدَّةٌ سَوْفَ تَنْقَضِي   وَمَا الْمَالُ إِلاَّ هَالِكٌ وَابْنُ الْهَالِكِ

إِنَّمَا يُحِبُّ عَلِيٌّ السِّبَاحَةَ فِي الصَّبَاحِ

لَيْسَ الْقُوَّةُ بِالْمَالِ بَلْ بِالتَّقْوَى

مَا قَدَرُ الْمَرْءِ بِطُولِ عُمُرِهِ لَكِنْ بِمَا نَفَعَ النَّاسَ

مَعَ الْأَتْقِيَاءِ عِشْ وَالصَّادِقِينَ صَاحِبْ!

بِاللهِ احْلِفْ!

إِنَّمَا الدُّنْيَا فَنَاءٌ!

---

2. Образуйте предложения на арабском языке, содержащие ограничение. Используйте различные средства ограничения.

---

3. Переведите на арабский язык следующие предложения. Почему они выражают ограничение?

Только учёные понимают это

Бойся не людей, а Аллаха!

Это ничто иное, как глупость



Ты всего лишь человек

Друзьями гордись

§ 14. Истинное и относительное ограничение

(الْقَصْرُ الْحَقِيقِيُّ وَالنِّسْبِيُّ (الإِضَافِيُّ

С учётом реальности (بِاعْتِبَارِ الْوَاقِع) выделяют два вида ограничения – истинное и относительное (الحَقِيقِيُّ وَالنِّسْبِيُّ). Так, если мы скажем:

لاَ نَهْرَ فِي مِصْرَ اِلاَّ النِّيلَ

«В Египте нет рек, кроме Нила»,

то такое ограничение верно, так как в Египте на самом деле нет других рек.

Если же мы скажем:

لاَ جَوَادَ اِلاَّ عُثْمَانُ

«Нет щедрого человека, кроме Усмана»,

то данное ограничение верно только в том случае, когда рассматривается какая-то узкая группа людей – скажем, Али, Халид и Усман. То есть, это ограничение не подразумевает, что на свете нет другого щедрого человека, кроме Усмана, поэтому оно называется относительным[54].

---

54. Относительное ограничение бывает трёх видов:

1) Ограничение обособления (قَصْرُ الإِفْرَاد)

2) Ограничение замены (قَصْرُ الْقَلْبِ).

3) Ограничение конкретизации (قَصْرُ التَّعْيِين).

Поясним эти три вида относительного ограничения на следующем примере. Если кто-то говорит:

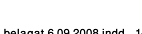
الشُّجَاعُ عَلِيٌّ لاَ حَسَنٌ

Смельчак – Али, а не Хасан,

то такое ограничение может быть сказано в одном из трёх случаев:

1) Собеседник убеждён, что и Али, и Хасан – смелые люди.

2) Собеседник убеждён, что смельчак – Хасан, а не Али.



Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения. Определите, какие ограничения в них истинные, а какие – относительные.

لاَ خَالِقَ إِلاَّ اللهُ

لَيْسَ أَخُوكَ عَالِمًا بَلْ أَخِي

لَمْ يَشْتَهِرْ مُحَمَّدٌ بِعِلْمِهِ لَكِنْ بِحِلْمِهِ

لاَ رَجُلَ فِي هَذَا الْقَوْمِ حَاشَا ابْنِكَ

أَحْمَدُ فَعَلَ هَذَا




2. Составьте два предложения на арабском языке, содержащие истинное ограничение, и два предложения, содержащие относительное ограничение.

3. Переведите на арабский язык следующие предложения. Какие из этих ограничений истинные, а какие – относительные?

У любой страны есть только одна столица

3) Собеседник не знает точно, кто именно является смелым – Хасан или Али.
В первом случае говорящий обособляет Али в качестве смелого человека, и это – ограничение обособления.
Во втором случае говорящий меняет убеждение собеседника в противоположную сторону, и это – ограничение замены.
В третьем случае говорящий конкретизирует, что смелый человек – Али, и это – ограничение конкретизации.



Мухаммад صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ всего лишь пророк

Наш повелитель никто иной, как Аллах

У мусульман только три святыни

У Земли всего лишь один спутник

Нет в мире учёных, кроме Хамида

§ 15. Соединение и разъединение

الْوَصَلُ وَالْفَصْلُ

Под словом «соединение» в стилистике понимается присоединение одного предложения к другому посредством союза وَ «и». Если же одно предложение следует за другим и между ними отсутствует этот союз, то такой случай называется «разъединением». Например:

وَحُبُّ الْعَيْشِ أَعْبَدَ كُلَّ حُرٍّ
وَعَلَّمَ سَاغِبًا أَكْلَ الْمُرَّارِ

И любовь к жизни сделала рабом любого свободного
***И** научила голодного кушать белолистник*

وَمَا الدَّهْرُ إِلاَّ مِنْ رُوَاةِ قَصَائِدِي
إِذَا قُلْتُ شِعْرًا أَصْبَحَ الدَّهْرُ مُنْشِدًا

И эпоха ничто (иное), как (один) из рассказчиков моих касыд
Если я говорю стихотворение, то эпоха становится декламатором

В первом примере произошло соединение, а во втором – разъединение. Рассмотрим положения, при которых происходят упомянутые соеди-

нение и разъединение.

Соединение производится в следующих трёх случаях:

1) Когда два предложения имеют одинаковую синтаксическую функцию – например, являются сказуемыми одного и того же подлежащего (إِشْرَاكُ الْجُمْلَتَيْنِ فِى الْحُكْمِ الإِعْرَابِيِّ)

Так, в упомянутом выше примере было сказано:

وَحُبُّ الْعَيْشِ أَعْبَدَ كُلَّ حُرٍّ
وَعَلَّمَ سَاغِبًا أَكْلَ الْمُرَّارِ

И любовь к жизни сделала рабом любого свободного
И *научила голодного кушать белолистник*

В этом примере глаголы أَعْبَدَ и عَلَّمَ[55] являются сказуемыми подлежащего حُبُّ الْعَيْشِ, поэтому нужно было их соединить.

2) Когда и первое, и второе предложения являются одним и тем же видом речи (уведомительным или неуведомительным) и между ними есть смысловая связь. Например:

تَوَاضَعْ لِرَعِيَّتِكَ وَاحْتَرِمْ أَبَوَيْكَ!

Будь скромен со своими подчинёнными
и *уважай своих родителей!*

В этом сложносочинённом предложении содержатся два простых предложения تَوَاضَعْ и احْتَرِمْ. Между этими глаголами повелительного наклонения есть смысловáя связь – то, что они направлены к одному и тому же лицу[56].

---

55. Каждый из этих глаголов является отдельным предложением.

56. Под смысловой связью понимается наличие чего-то общего (антонимия, синонимия и др.) между подлежащими или сказуемыми предложений, соединённых друг с другом посредством союза وَ.



3) Если два предложения являются разными видами речи и упоминание между ними союза وَ может дать противоположный смысл. Например, если кто-то говорит нам:

هَلْ لَكَ مُشْكِلَةٌ أَسْتَطِيعُ أَنْ أُسَاعِدَكَ فِي حَلِّهَا؟

«У тебя есть проблема, в решении которой я могу тебе помочь?»,

и мы ответим:

!لاَ . بَارَكَ اللهُ فِيكَ

«Нет, пусть Аллах благословит тебя!»,

то собеседник может понять обратное – то, что мы его проклинаем. Это потому, что выражение !لاَ . بَارَكَ اللهُ فِيكَ, сказанное без паузы между لا и بَارَكَ, может быть понято как «Пусть Аллах **не** благословит тебя!». Но если мы поставим союз وَ между لا и !بَارَكَ اللهُ فِيكَ, то смысл будет понят правильно и не будет двоякости:

!لاَ .وَبَارَكَ اللهُ فِيكَ

*Нет, **и** пусть Аллах благословит тебя!*[57]

Разъединение также производится в трёх случаях:

1) Полная связанность (كَمَالُ الاتِّصَال).

Это случай, когда второе предложение является продолжением и дополнением смысла первого предложения. То есть эти два предложения, находясь в полной взаимосвязи, составляют одно целое, и нет смысла вставлять между ними союз وَ. Например:

النَّاسُ لِلنَّاسِ مِنْ بَدْوٍ وَحَاضِرَةٍ
بَعْضٌ لِبَعْضٍ وَإِنْ لَمْ يَشْعُرُوا خَدَمٌ

57. Этот случай аналогичен притче о фразе *«Казнить нельзя помиловать!»*. Данное предложение даёт прямо противоположные смыслы в зависимости от того, где ставится запятая: *«Казнить, нельзя помиловать!»* и *«Казнить нельзя, помиловать!»*.

Люди из кочевья и селений (созданы) для людей...
Они друг другу – даже если они не чувствуют (это) – слуги...

2) Полная оторванность (كَمَالُ الْاِنْقِطَاعِ)

Это случай, прямо противоположный тому, что мы упоминали выше. То есть второе предложение находится в полной смысловой оторванности от первого. Например:

كَفَى بِالْمَوْتِ وَاعِظًا. فَلاَحُ الْاِنْسَانِ فِي حِفْظِ لِسَانِهِ

Достаточно смерти в качестве проповедника.
Спасение человека – в защите своего языка

В этом примере второе предложение отделено от первого и не присоединено к нему посредством союза وَ. Это потому, что между двумя предложениями нет никакой смысловой связи.

3) Подобие полной связанности (شِبْهُ كَمَالِ الْاِتِّصَالِ)

Это случай, когда второе предложение находится во взаимосвязи с первым в том смысле, что после первого предложения у собеседника возникает какой-то вопрос, и второе предложение даёт на него ответ. Например:

قَابَلْتُ أَمْسِ الرَّجُلَ الَّذِي سَاعَدْتَهُ قَالَ إِنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَزُورَكَ

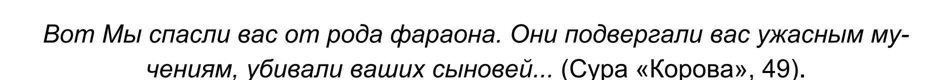
Я встретил вчера человека, которому ты помог.
Он сказал, что хочет тебя навестить.

В данном примере имеются два предложения, следующие друг за другом. Они разъединены. Между ними существует подобие полной связанности, так как после первого предложения возникает вопрос «*Что он тебе сказал*?», и второе предложение даёт на него ответ.

*****

Примеры из Священного Корана:

...وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ


Вот Мы спасли вас от рода фараона. Они подвергали вас ужасным мучениям, убивали ваших сыновей... (Сура «Корова», 49).

◈ ***В этом аяте присутствует разъединение ввиду полной связанности: второе предложение «*убивали ваших сыновей» *является продолжением первого предложения* «они подвергали вас ужасным мучениям»*.***

*****

...فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لاَ تَخَفْ

Он испугался их в душе. Они сказали: «Не бойся!». (Сура «Рассеивающие», 28).

◈ ***В этом аяте присутствует разъединение из-за подобия полной связанности: второе предложение «Не бойся!» является ответом на вопрос, который возникает в уме после первого предложения «Он испугался их в душе».***

*****

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения и объясните причины их соединения или разъединения.

لاَ وَفَاءَ لِكَذُوبٍ وَلاَ رَاحَةَ لِحَسُودٍ

أَمْسِكْ مِنَ الْمَالِ بِقَدْرِ ضَرُورَتِكَ وَقَدِّمِ الْفَضْلَ لِيَوْمِ حَاجَتِكَ

أَنْعَمَ اللهُ عَلَيْكَ بِنِعَمٍ كَثِيرَةٍ. أَنْعَمَ بِالْأَمْوَالِ وَالْأَوْلاَدِ

أَ ذَهَبَتِ الْحُمَّى مِنْ مَرِيضٍ؟ - لاَ وَوَقَاكَ اللهُ شَرَّهَا -

---



اَلْعَبْدُ حُرٌّ إِذَا قَنِعَ وَالْحُرُّ عَبْدٌ إِذَا طَمِعَ

اَللَّهُمَّ أَرِنِي الْغَيَّ غَيًّا فَأَجْتَنِبَهُ وَأَرِنِي الْهُدَى هُدًى فَأَتَّبِعَهُ

لاَتَحْسَبِ الْمَجْدَ تَمْرًا أَنْتَ آكِلُهُ لَنْ تَبْلُغَ الْمَجْدَ حَتَّى تَلْعَقَ صَبْرًا

2. Составьте шесть сложносочинённых предложений на арабском языке, содержащих соединение и разъединение по разным причинам. Объясните эти причины.

Образец:

حُسَيْنٌ يَقْرَأُ وَيَكْتُبُ

Хусейн читает и пишет

(Предложения يَقْرَأُ и يَكْتُبُ соединены союзом وَ,
так как они являются сказуемыми одного и того же подлежащего)




3. Переведите на арабский язык следующие предложения. Объясните причины соединения и разъединения в них.

Я помогу тебе. Помогу, чем могу

Не старайся его переубедить. Каждый должен думать сам

Мы пробовали это делать. Всё безуспешно

Хорошие люди видят в человеке добро, а плохие – зло



Она всё время говорит и не слушает

Нет. И пусть Аллах будет доволен тобой!

§ 16. Многословие, краткость и умеренность речи

الْإِطنَابُ وَالْإِيجَازُ وَالْمُسَاوَاةُ

Известно, что любая речь имеет одну из трёх особенностей – она либо длинная, либо короткая, либо умеренная. И по той причине, что у всех народов ценилась способность передавать необходимый смысл без лишних слов и не прибегать к долготе или излишней краткости только при надобности, этой теме было уделено немалое внимание учёными стилистики. Далее мы разберем каждый из терминов по отдельности.

1. Умеренность (الْمُسَاوَاةُ) – это соответствие количества слов тому смыслу, который нужно передать. В речи, имеющей эту особенность, нет ни сокращений, ни лишних слов. Например:

سَتُبْدِي لَكَ الْأَيَّامُ مَا كُنْتَ جَاهِلاً

Выявят тебе дни то, чего ты не знал

Абу Хилял аль-Аскарий определил явление умеренности как «равенство слов и смыслов» и указал, что это средний путь между долготой и краткостью.

По сути, умеренность – это основа, от которой не принято отходить, если только обстоятельства не требуют многословия или краткости речи.

2. Краткость (الْإِيجَازُ) – это передача ёмкого смысла в нескольких словах, сохраняя при этом ясность речи. Наиболее подходящий перевод данного термина на русский язык – лаконизм. Лаконизм – это умение выражать мысли кратко и чётко. Такая способность вырабатывается со временем и даётся нелегко. М. А. Горький однажды писал: «Крайне трудно найти точные слова и поставить их так, чтобы немногим было сказано много, «чтобы словам было тесно, а мыслям просторно»».

Краткость бывает двух видов:



а) Краткость, достигнутая путем подбора недлинных слов, словосочетаний и предложений (إِيجَازُ الْقَصْرِ). Например, у одного бедуина, ведущего скот, спросили: «Чей этот скот?», на что он ответил:

لِلهِ فِي يَدِي

Аллаха. В моих руках

Как видно, эта короткая фраза вмещает в себя весьма ёмкий смысл: «Всё на свете без исключения – в том числе и этот скот – принадлежит только Аллаху. Но что-то может находиться в наших руках...»

б) Краткость, достигнутая путём усечения (умалчивания) слов и предложений (إِيجَازُ الْحَذْفِ). При этом необходимо соблюдать то, чтобы контекст речи сам указывал на усеченную её часть. Например:

اِتَّفَقْنَا عَلَى أَنْ نَلْتَقِيَ فِي الْمَقْهَى. لَمْ يَعْرِفْنِي





Мы договорились встретиться с ним в кафе. Он меня не узнал

Между этими двумя предложениями усечено как минимум одно предложение, так как говорящий не сказал, например: «Мы договорились встретиться с ним в кафе. И когда мы там встретились, он меня не узнал». Эта усечённая часть речи понимается из общего смысла.

3. Многословие (اَلْإِطْنَابُ) – это использование такого количества слов, которое превосходит необходимую норму[58]. При этом нужно соблюдать то, чтобы такое излишество слов было оправданным и приносящим какую-то пользу.

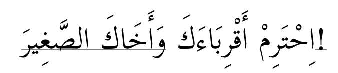
Многословие достигается одним из следующих путей[59]:

1) Упоминание частного после общего (ذِكْرُ الْخَاصِّ بَعْدَ الْعَامِّ). Например:

---

58. В отличие от речевой избыточности, которая в стилистике русского языка рассматривается как недостаток, явление многословия арабской речи (اَلْإِطْنَابُ) порицаемо не всегда.

59. Некоторые учёные стилистики приводят ещё несколько видов многословия, кроме упомянутых мной семи.



*Уважай своих родственников **и младшего брата!***

В этом примере мы видим, что младший брат упомянут после родственников отдельно, хотя он является одним из них. Это делается для того, чтобы подчеркнуть достоинство частного и выделить его из общего.

2) Упоминание общего после частного (ذِكْرُ الْعَامِّ بَعْدَ الْخَاصِّ). Например:

...رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِيَ مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ

*«Господи, прости мне, моим родителям, тем, кто вошел в мой дом верующим, **верующим мужчинам и женщинам**...»* (сура «Нух», 28)

Этот случай также подразумевает выделение особого статуса частного, но в то же время подчёркивает, что положение частного распространяется и на общее.

3) Разъяснение после неясности (اَلْإِيضَاحُ بَعْدَ الْإِبْهَامِ). Например:

النَّاسُ مُخْتَلِفُونَ: مِنْهُمْ صَالِحُونَ وَمِنْهُمْ طَالِحُونَ وَمِنْهُمْ مَنْ يَخْلِطُ صَلاَحَهُ بِطَلاَحٍ

*Люди разные – **среди них есть праведники, есть нечестивцы, а есть такие, кто смешивает свою праведность с нечестием***

Это предложение можно условно разделить на две части. Первая часть – это слова «люди разные», которые не дают полной информации и несут в себе неясность. Вторая часть предложения – та, что выделена жирным шрифтом – вводит ясность в слова «люди разные».

4) Повторение по той или иной причине (اَلتَّكْرَارُ لِدَاعٍ). Этих причин может быть много:

а) Желание утвердить смысл в умах собеседников. Например:

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

И поистине, с трудностью лёгкость. ***Поистине, с трудностью лёгкость*** (Сура «Раскрытие», 5 – 6)

В этом аяте говорится об одной из великих истин земной жизни, а именно – чередовании трудностей с лёгкостью. И для того, чтобы утвердить этот смысл в наших сердцах, Аллах повторил это предложение дважды.

б) Нагромождение предложения словами, что приводит к незапоминанию его первых слов. Например:

قُلْتُ لَهُ ذَلِكَ الْيَوْمَ لَمَّا جَلَسْنَا عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ وَهُوَ يُجَادِلُنِي قُلْتُ إِنَّ فِكْرَتَهُ خَطَأٌ

Я сказал ему в тот день, когда мы сидели на берегу моря, а он спорил со мной... ***Сказал,*** *что его мысль неправильна*

В этом предложении слово «сказал» повторяется дважды, так как между первым и вторым словом очень большой промежуток, что может привести к незапоминанию слова «сказал» в начале предложения.

в) Выражение скорби. Например:

!كَيْفَ أَحُلُّ هَذِهِ الْمُشْكِلَةَ، كَيْفَ أَحُلُّ ؟

Как мне решить эту проблему, ***как решить****?!*

5) Отступление от темы в середине предложения (الْاِعْتِرَاضُ)

كَانَ اَلْخَلِيفَةُ عُمَرُ – رَضِيَ اللهُ عَنْهُ – مِنْ أَعْدَلِ النَّاسِ

Халиф Омар – ***да будет доволен им Аллах*** *– был одним из самых справедливых людей*

6) Добавление в конце (التَّذْيِيلُ). Оно бывает двух видов:

а) Добавление, смысл которого может быть понят без предыдущего предложения и которое может быть использовано отдельно в качестве пословицы (جَارٍ مَجْرَى الْمَثَلِ). Например:





وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا

И скажи: «Пришла истина, и ушла ложь».
Поистине ложь – преходящая (Сура «Ночной перенос», 81)

б) Добавление, смысл которого не может быть понят без предыдущего предложения. Например:

لَمْ يُبْقِ جُودُكَ لِي شَيْئًا أُؤَمِّلُهُ
تَرَكْتَنِي أَصْحَبُ الدُّنْيَا بِلاَ أَمَلٍ

Твоя щедрость не оставила для меня ничего, на что я мог бы надеяться. **Т*ы оставил меня сопровождать этот мир без надежды***



7) Добавление к речи с целью предосторожности (الاْحْتِرَاسُ). Это случай, когда говорящий добавляет к речи то, что пресекает неправильное понимание его намерения. Например, Всевышний Аллах говорит в Коране (сура «Трапеза», 54), восхваляя истинных мусульман:

...أَذِلَّةٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى الْكَافِرِينَ...

...смиренными перед верующими,
гордыми перед неверными

В этом аяте Аллах не ограничился упоминанием только одного качества мусульман – их смиренности перед братьями по вере, а добавил, что они – мусульмане – также горды перед неверными. Это сделано для того, чтобы кто-нибудь не посчитал верующих смиренными и перед неверными.

*****

<u>Примеры из Священного Корана:</u>

لاَ يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَاتَلَ أُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ...
أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدُ وَقَاتَلُوا وَكُلاً وَعَدَ اللهُ الْحُسْنَى وَاللهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ



...Не равны те из вас, кто расходовал до взятия (Мекки) и воевал... Эти выше степенью чем те, кто расходовал после этого и воевал. Но каждому (из них) Аллах обещал наилучшее, и Аллах ведает о том, что вы совершаете. (Сура «Железо»,10).

◈ ***В этом аяте присутствует краткость, достигнутая путём усечения части предложения:* «Не равны те из вас, кто расходовал до взятия (Мекки) и воевал *<u>и те,</u>* <u>кто расходовал после этого и воевал</u>*». Второе предложение («*Эти выше степенью чем те, кто расходовал после этого и воевал*») помогает нам выявить усечённую часть.***

*****

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ. مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ. وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ.

وَ مِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ. وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ

*Скажи: «Я прибегаю к защите Господа рассвета **от зла того, что Он создал. И от зла мрака,** когда он наступает. И от зла (колдуний) плюющих на узлы. И от зла завистника, когда он завидует».* (Сура «Рассвет»,1 – 5).

◈ ***В этой суре присутствует упоминание частного после общего: в начале говорится* مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ *«от зла того, что Он создал», а затем -* وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ *«и от зла мрака, когда он наступает», хотя мрак также создан Аллахом.***

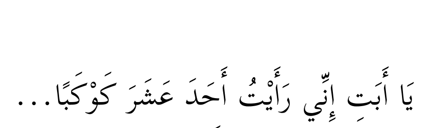
*****

فَاسْجُدُوا للهِ وَاعبُدُوا سَجْدَةٌ

Падите же ниц перед Аллахом и поклоняйтесь! (Сура «Звезда»,62).

◈ ***В этом аяте присутствует упоминание общего после частного: в начале говорится* فَاسْجُدُوا لله «Падите же ниц перед Аллахом*», а затем -* وَاعبُدُوا *«и поклоняйтесь», хотя падение ниц также является поклонением.***





يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا...
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ

О, папочка! ***Я видел*** *одиннадцать звёзд, солнце, луну.*
Я видел *их павшими ниц передо мной* (Сура «Юсуф», 4).

◈***В этом аяте присутствует многословие, вызванное повторением слова*** **رَأَيْتُ «я видел». Причина повторения этого слова - нагромождение аята словами, приводящее к незапоминанию его первых слов.**

*****

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُصْبِحِينَ

И мы объявили ему приговор ***о том,***
что к утру они будут уничтожены все до последнего (Сура «Хиджр», 66).

◈***В этом аяте присутствует многословие*** **из-за разъяснения после неясности –** ***выделенная часть аята поясняет предыдущее слово*** **الأَمْرَ** ***«приговор».***

*****

﴿ قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ. مَالِكِ النَّاسِ. إِلَهِ النَّاسِ.
مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ. الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي
صُدُورِ النَّاسِ. مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴾

Скажи: «Я прибегаю к защите Господа ***людей****. Правителя* ***людей****. Бога* ***людей****. От зла искусителя отступающего, который наущает в груди* ***людей****. (И он бывает) из джиннов и* ***людей****».* (Сура «Люди»,1 – 6).

◈***В этой суре присутствует многословие, вызванное повторением слова*** **النَّاس** ***«людей».*** **Причина повторения этого слова - желание утвердить его смысл в умах собеседников с целью придачи**

особого статуса людям.

*****

وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ

И, поистине, клятва эта – ***если бы вы знали*** *– великая!* (Сура «Событие»,76).

◈***В этом аяте присутствует многословие, вызванное*** **отступлением от темы в середине предложения.**

*****

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения и определите в них умеренность, краткость или многословие.

أَكَلْتُ فَاكِهَةً وَمَاءً

سَتَأْخُذُ مَا تَسْتَحِقُّهُ مِنَ الْأَجْرِ

آلَةُ الرِّيَاسَةِ سَعَةُ الصَّدْرِ

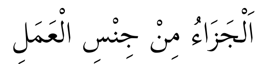
كَمَا تَكُونُوا يُؤَمَّرْ عَلَيْكُمْ

لَوْ عَلِمَ الظَّالِمُونَ حَالَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ... وَيْلٌ لَهُم

لَو أَنَّ الْبَاخِلِينَ وَأَنْتَ مِنْهُمْ رَأَوْكَ تَعَلَّمُوا مِنْكَ الْبُخْلَ

وَلَسْتُ بِخَابِئٍ أَبَدًا طَعَامًا حَذَارِ غَدٍ فَلِكُلِّ غَدٍ طَعَامُ




اَلْجَزَاءُ مِنْ جِنْسِ الْعَمَلِ

زُرْتُ مِصْرَ سَنَةَ أَلْفٍ وَتِسْعِمِئَةٍ وَسَبْعٍ وَتِسْعِينَ زُرْتُهَا مَعَ زَوْجَتِي

مَاتَ وَاللهِ سَعِيدٌ بْنُ وَهْبٍ رَحِمَ اللهُ سَعِيدَ بْنَ وَهْبٍ

عَلَى الْمُسْلِمِ الْحَقِيقِيِّ أَنْ يَعْمَلَ صَالِحًا وَيَبِرَّ وَالِدَيْهِ وَيَصِلَ الرَّحِمَ

!أَحِبُّوا رَسُولَ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَبَا بَكْرٍ وَالسَّلَفَ الصَّالِحَ

مُحَمَّدٌ رَجُلٌ صَالِحٌ: يَهْتَمُّ بِصَلاَوَاتِهِ وَيُكْثِرُ مِنَ نَوَافِلِ الْعِبَادَاتِ

مَنْ يُخْرِجُنَا مِنْ هَذِهِ الْوَرْطَةِ مَنْ؟

!كَبَتَ اللهُ كُلَّ عَدُوٍّ لَكَ إِلاَّ نَفْسَكَ

---

2. Составьте три предложения на арабском языке, содержащие умеренность, краткость и многословие.

<u>Образец</u>:

إِنَّ اللهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ...

Поистине, Аллах над каждой вещью мощен (Сура «Корова», 20)
(Умеренная речь. В ней столько слов, сколько необходимо для передачи требуемого смысла.)

إِنَّ اللهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَهَيِّنٌ عَلَيهِ بَعْثُكَ وَحِسَابُكَ

*Поистине, Аллах над каждой вещью мощен, **и Ему легко тебя воскресить и рассчитать***
(В данной речи присутствует многословие. Выделенная часть предложе-

ния является упоминанием частного после общего.)

اَلْأَمْنُ لِلَّذِينَ آمَنُوا

Спокойствие – для тех, кто уверовал

(Краткая речь. Слово «спокойствие» включает в себя очень многое – спокойствие за будущее, здоровье, имущество и т. д.)

3. Переведите на арабский язык следующие предложения. Охарактеризуйте их.

Аллаху принадлежит всё



Я люблю родителей, защищаю слабых, делаю добро

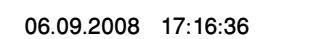
На завтрак я ем кашу, хлеб, чай с молоком

Мусульмане ведут праведный образ жизни: выполняют намаз, постятся, раздают милостыню

Пусть хранит тебя Аллах, брат! Пусть хранит тебя Аллах!

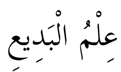
Мухаммад صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ – Посланник Аллаха





Глава Третья

Наука красноречия



Наука красноречия составляет третью, завершающую часть стилистики. Название этого раздела стилистики взято от глагола بَدَعَ, которое в арабском языке означает «создавать что-либо новое, не имевшее ранее подобия».

Первым, кто заложил основы науки красноречия, считается упомянутый нами ранее ***Абу Усман Амр ибн Бахр аль-Джахиз*** (ум. в 869 г.). Далее наука красноречия была развита халифом Ибн Му’таззом (ум. в 909 г.), пояснившим, что данная наука не является продуктом ума современных поэтов, а содержалась в доисламских стихах, а потом – и в Коране, и в высказываниях Посланника Аллаха صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ .

Наука красноречия изучает те элементы языка, которые украшают речь, приятно действуют на слух собеседника и вызывают в нём желание слушать говорящего больше. По сути, желаемый смысл может быть передан и без использования этих элементов, но их наличие в речи удивительным образом преображает её, превращая в нечто неслыханное ранее, поэтому наука красноречия и переводится дословно как «наука о том, что не имело ранее подобия».

Элементы, украшающие речь, бывают двух видов – словесными (الْمُحَسِّنَاتُ اللَّفْظِيَّةُ) и смысловыми (الْمُحَسِّنَاتُ الْمَعْنَوِيَّةُ). К первой части относятся, например, подбор схожих по буквам слов, цитирование чужих высказываний, рифмовка предложений, а ко второй – уместная шутка, использование антонимов, омонимов и т. д.

Часть I

Словесные украшения



§ 1. Парономазия

الْجِنَاسُ



Парономазия (от гр. *paro* – возле, *onomazo* – называю) – это использование в речи слов, которые созвучны по произношению, но отличаются по смыслу. Противопоставление созвучных слов широко используется и в русском языке, часто с целью юмора: «Теперь он увлёкся не спортом, а спиртом», «Экономическое чудо может обернуться чудовищем». Степень совпадения таких слов по произношению рассматривается с четырёх позиций:

1) Буквы (اَلْحُرُوفُ)
2) Огласовки букв (أَشْكَالُ الْحُرُوفِ)
3) Количество букв (عَدَدُ الْحُرُوفِ)
4) Порядок букв (تَرْتِيبُ الْحُرُوفِ)

Если слова совпадают по всем этим четырём параметрам и используются в одном и том же предложении в двух разных значениях, то этот случай называется полной парономазией (الجِنَاسُ التَّامُّ). Например:

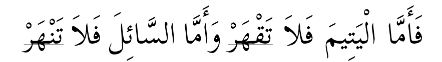
وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ

*И в день, когда наступит **Час**, поклянутся преступники, что они не пробыли (на Земле) кроме **часа*** (сура «Римляне», 55)

В этом аяте присутствует полная парономазия, так как Всевышний Аллах использовал слово «час» в двух значениях: а) Судный день б) обычный отрезок времени длиной в один час.

Если слова отличаются по одному-двум из упомянутых позиций, то этот случай называется неполной парономазией (الْجِنَاسُ غَيْرُ التَّامِّ). Например:





Что касается сироты, то не притесняй его.
А что касается просящего, то не ругай его (Сура «Утро», 9-10)

В этом аяте присутствует неполная парономазия, так как в нём имеются два слова (تَنْهَرْ и تَقْهَرْ), созвучные по произношению и одинаковые в порядке, количестве, огласовках букв, но различные в одной букве – во второй.

هَلاَّ نَهَاكَ نُهَاكَ عَنْ لَوْمِ امْرِئٍ لَمْ يُلْفَ غَيْرَ مُنَعَّمٍ بِشَقَاءٍ

Не запретит ли тебе твой ум порицать человека
Который не был замечен кроме как «облагодетельствованным» несчастьем

В этом бейте присутствует неполная парономазия, так как в нём имеются два слова (نُهَاك и نَهَاك), созвучные по произношению и одинаковые в буквах, а также их порядке и количестве, но различные в первых огласовках.

...خَشِيْتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ

Я боялся того, что ты скажешь: «Ты ввёл раскол
между сыновьями Исраиля...» (Сура «Таха»,94)

В этом аяте присутствует неполная парономазия, так как в нём имеются два слова (بَيْنَ и بَنِي), созвучные по произношению и одинаковые в буквах и в их количестве, но различные в порядке и огласовках этих букв.

*****

Пример из Священного Корана:

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ. مَالِكِ النَّاسِ. إِلَهِ النَّاسِ.مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ. الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ. مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ

Скажи: «Я прибегаю к защите Господа людей, Правителя людей, Бога людей. От зла искусителя отступающего, который наущает в груди людей. (И он бывает) из джиннов и людей». (Сура «Люди»,1 – 6).

◈ ***В этой суре присутствует неполная парономазия в словах*** الْوَسْوَاسِ ***«Искуситель» и*** يُوَسْوِسُ ***«наущает».***

*****

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие бейты, пословицы и предложения. Найдите в них случаи полной и неполной парономазии.

هَلْ لِمَا فَاتَ مِنْ تَلاَقٍ تَلاَفٍ أَمْ لِشَاكٍ مِنَ الصَّبَابَةِ شَافٍ؟

لَهُمْ فِي السَّيْرِ جَرْيُ السَّيْلِ وَإِلَى الْخَيْرِ جَرْيُ الْخَيْلِ

لاَ تُنَالُ الْغُرَرُ إِلاَّ بِرُكُوبِ الْغَرَرِ

أَبُو الشَّوَارِبِ يَلْبَسُ الْجَوَارِبِ

مَا فَاتَ مَاتَ

إِنَّ الدُّنْيَا شُرُورٌ وَغُرُورٌ

لَوْ قُلْتُ تَمْرَةٌ لَقَالَ جَمْرَةٌ

إِنَّ الْبُكَاءَ هُوَ الشِّفَاءُ مِنَ الْجَوَى بَيْنَ الْجَوَانِحِ



إِذَا رَمَاكَ الدَّهْرُ فِي مَعْشَرٍ[60] وَأَجْمَعَ النَّاسُ عَلَى بُغْضِهِمْ

فَدَارِهِمْ مَا دُمْتَ فِي دَارِهِمْ وَأَرْضِهِمْ مَا دُمْتَ فِي أَرْضِهِمْ

خَيْرُ الْمَالِ عَيْنٌ سَاهِرَةٌ لِعَيْنٍ نَائِمَةٍ

طَرَقْتُ الْبَابَ حَتَّى كَلَّ مَتْنِي فَلَمَّا كَلَّ مَتْنِي كَلَّمَتْنِي

2. Составьте четыре предложения на арабском языке, содержащие полную и неполную парономазию. (Для лёгкости можете воспользоваться словарём).





3. Как вы охарактеризуете следующие предложения с точки зрения арабской стилистики?

Нам пришлось наблюдать, как перестройка перешла в перестрелку.

Что нам на знамени сегодня вышить? Пожалуй, самый главный лозунг – выжить!

Одни умывают руки, другие – отмывают деньги.

Ценна не форма, а фирма!

Женщина с косой махала косой.

60. إِذَا رَمَاكَ الدَّهْرُ فِي مَعْشَرٍ Если забросит тебя судьба в какое-нибудь общество...



§ 2. Цитирование

الاِقْتِبَاسُ

Цитирование – это включение в прозу или стихотворение отрывков из Священного Корана или высказываний Посланника Аллаха صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ не упоминая того, откуда взяты эти отрывки. При этом допускается введение небольшого изменения в цитируемый фрагмент. Например:

لاَ تَغُرَّنَّكَ مِنَ الظَّلَمَةِ كَثْرَةُ الْجُيُوشِ وَالْأَنْصَارِ
إِنَّمَا نُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ

Пусть не прельщает тебя в притеснителях множество армий и помощников.

Мы лишь даём им отсрочку до дня, когда закатятся взоры

Второй бейт этого стихотворения взят из 42-го аята Суры «Ибрахим». В нём произведено небольшое изменение, так как в оригинале сказано:

إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ...

***Он** лишь даёт им отсрочку до дня, когда закатятся взоры* Приведём теперь пример цитирования из хадиса – высказывания Пророка صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ :

لاَ تُعَادِ النَّاسَ فِي أَوْطَانِهِمْ   قَلَّمَا يُرْعَى غَرِيبُ الْوَطَنِ
وَإِذَا مَا شِئْتَ عَيْشًا بَيْنَهُمْ   خَالِقِ النَّاسَ بِخُلْقٍ حَسَنِ

Не враждуй с людьми на их родине,
Ведь редко чужестранец находит заботу.
А если хочешь жить среди них,
*То **обходись с людьми хорошим нравом***

Последняя часть стихотворения взята из высказывания Пророка صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ «обходитесь с людьми хорошим нравом».



Такое включение аятов и хадисов в речь делает её более убедительной, так как мало кто из людей отвергает истину, которую несут в себе Священный Коран и Сунна Пророка Мухаммада صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ . К тому же аяты и хадисы превосходят речи людей не только по смыслу, но и по красоте, поэтому мастера слова очень часто прибегают к украшению своих речей посредством их цитирования.

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие бейты и предложения. Выделите из низ цитаты из Корана.

اِغْتَنِمْ فَوْدَكَ الْفَاحِمَ قَبْلَ أَنْ يَبْيَضَّ   فَإِنَّمَا الدُّنْيَا جِدَارٌ يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَّ

أَيُّهَا الْمُسْلِمُونَ لاَ تَتَسَابُّوا! إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ

سَيَقُولُ الظَّالِمُونَ يَوْمًا لِمَنْ ظَلَمُوهُ   تَاللهِ لَقَدْ آثَرَكَ اللهُ عَلَيْنَا

طَلَبْنَا مِنْكُمْ حُبًّا   أَجَبْتُمْ فِيهِ بِالْمَنْعِ
عَذَرْنَاكُمْ لِأَنَّكُمْ   بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ

الْعُمْرُ قَصِيرٌ أَيُّهَا الْأَحْبَابُ   فَاتَّقُوا اللهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ

2. Составьте три предложения на арабском языке, содержащие цитаты.

Образец:

لاَ تَجْعَلِ الدُّنْيَا رَأْسَ كُلِّ أُمُورِكَ   وَكُنْ فِي الدُّنْيَا كَأَنَّكَ غَرِيبٌ

Не ставь мирское во главе всех своих дел
И будь в этом мире как чужестранец
(Выделенная часть предложения взята из хадиса)



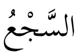
3. Переведите на арабский язык следующие предложения:

Надо быть искренним во всём. Дела только по намерениям!

Надо понимать сущность Творца правильно. Ведь Он не родил и не был рождён

Не уверует из вас никто, пока не будет желать своему брату того, что он желает самому себе. Это надо помнить всегда

§ 3. Рифмованная проза



Глагол سَجَعَ, от которого взято название темы, переводится как «ворковать (*о голубях*)». Синонимом этого глагола является другой трёхбуквенный глагол هَدَرَ (и) هَدِيرٌ. Рифмованную прозу обозначили этим термином потому, что она напоминает голубиное воркование благодаря своей рифме.

Рифмованная проза (السَّجْعُ) – это предложение, части которой заканчиваются на слова с одинаковыми последними буквами. Например:

رَحِمَ اللهُ عَبْدًا قَالَ خَيْرًا فَغَنِمَ أَوْ سَكَتَ فَسَلِمَ

Пусть Аллах смилостивится над рабом, который сказал добро и ***преуспел*** *или промолчал и* ***обрёл безопасность***

Последние рифмующиеся слова каждой части предложения (в примере выше غَنِمَ и سَلِمَ) называются فَاصِلَةٌ (дословно: «разделяющая»). Эти слова при остановке огласуются «сукуном»:

رَحِمَ اللهُ عَبْدًا قَالَ خَيْرًا فَغَنِمْ أَوْ سَكَتَ فَسَلِمْ

*Пусть Аллах смилостивиться над рабом, который сказал добро и **преуспел** или промолчал и **обрёл безопасность***

У учёных стилистики лучшей рифмованной прозой считается та, которая имеет одинаковые по длине части. Например:

اَلْحِقْدُ صَدَأُ الْقُلُوبِ
وَاللَّجَاجُ سَبَبُ الْحُرُوبِ

Зависть – это ржавчина сердец,
а упрямство в споре – это причина войн

При этом не одобряется чрезмерное увлечение рифмованной прозой, так как эта манера речи была одной из отличительных черт доисламских прорицателей.

*****

Пример из Священного Корана:

قُلْ هُوَ اللهُ أَحَدٌ. اللهُ الصَّمَدُ.
لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ. وَلَمْ يَكُنْ لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ

Скажи: «(Суть моей веры такова): Аллах – Один. Аллах не нуждается ни в ком. Он не родил и не был рождён. И нет никого равного Ему.
(Сура «Очищение веры»,1 – 4).

◈ ***В этой суре последние слова аятов рифмуются буквой «دْ».***

*****



Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения и найдите в них рифмующиеся слова.

أَذِنَ اللهُ فِي شِفَائِكَ وَتَلَقَّى دَاءَكَ بِدَوَائِكَ وَجَعَلَ عِلَّتَكَ مَاحِيَةً لِذُنُوبِكَ وَمُضَاعِفَةً الْمَثُوبَتِكَ!

اَلْاِنْسَانُ بِآدَابِهِ لاَ بِزِيِّهِ وَثِيَابِهِ!

مَنِ اسْتَمْسَكَ بِالْقُرآنِ اتَّبَعَ وَمَنْ زَاغَ عَنْهُ ابْتَدَعَ

مَنْ أَفْتَى بِنِصْفِ الْعِلْمِ زَلَّ وَمَنْ أَفْتَى بِالْجَهْلِ ضَلَّ

مَنْ حَفِظَ الْمُتُونَ حَازَ الْفُنُونَ

---

2. Составьте три предложения на арабском языке, содержащие рифмованную прозу.

*****



Смысловые украшения

المُحَسِّنَاتُ الْمَعْنَوِيَّةُ

§ 4. Двусмысленность, выражаемая омонимами

التَّوْرِيَّةُ

Глагол وَرَّي, от которого взято название темы, означает «скрывать, таить, утаивать». В стилистике этим термином обозначают использование такого слова, которое имеет два значения – более употребительный и менее известный (такие слова называются омонимами, по-арабски – الْأَلْفَاظُ الْمُشْتَرَكَةُ). При этом собеседнику кажется, что в слово вкладывается первый, наиболее вероятный смысл, но говорящий использует это слово во второстепенном значении. Например:

قَضَى الْقَاضِي فَدُفِنَ

Умер *судья и был похоронен*

В этом предложении присутствует глагол قَضَى, который имеет очень много значений. Из них: 1) судить 2) умереть. В данном примере на ум напрашивается первое значение глагола «судить», так оно более известно, тем более речь идёт о судье. Но в слово вложено второе значение «умереть».

В русском языке подобное явление называют игрой слов или искусством каламбура[61]. «Каламбуры сочиняли во все времена. Известны каламбуры Пушкина: Взять жену без **состояния я в состоянии**, но входить в долги из-за её тряпок **я не в состоянии**.

И современные писатели-юмористы в своих шутках употребляют мно-

61. Каламбуром (франц. calembour) называется стилистическая фигура, основанная на юмористическом использовании многозначных слов и омонимов.

гозначные слова сразу и в прямом, и переносном значениях: Дети – **цветы** жизни, не давайте им, однако, **распускаться**»[62].

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения.

يَحْلُو العُمُرُ كُلَّمَا مَرَّ

اَلنَّهْرُ يُشْبِهُ مِبْرَدًا فَلِأَجْلِ ذَا يَجْلُو الصَّدَى[63]

لاَ تُولَعْ بِالشِّعْرِ وَإِلاَّ تَغْرَقُ فِي بَحْرِهِ

!مَا سِنُّكَ يَا شَيْخُ؟ - مَا فِي فَمِّي سِنٌّ -



2. Составьте три предложения на арабском языке, содержащие *двусмысленность*.

Используйте следующие (или другие) слова:

1 عَيْنٌ) глаз 2) шпион 3) сглаз 4) родник 5) наличные деньги и др.
1 رَقِيقٌ) раб 2) тонкий, мягкий, нежный
1 رَاحَة) покой 2) ладонь

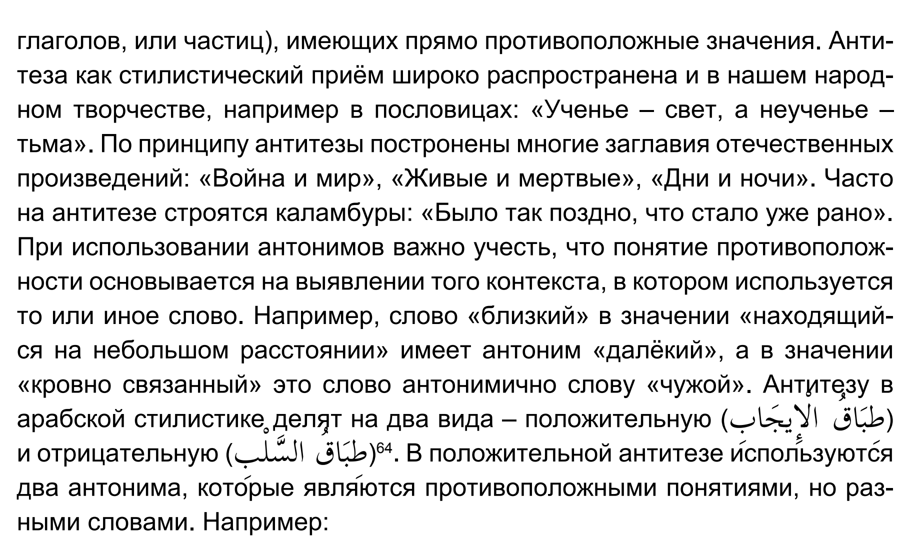
---

§ 5. Антитеза

الطِّبَاقُ

Антитеза – это использование в речи антонимов, то есть слов (имён,

62. И. Б. Голуб. «Искусство риторики. Пособие по красноречию».
63. Слово الصَّدَى имеет два значения – «ржавчина» и «жажда».



глаголов, или частиц), имеющих прямо противоположные значения. Антитеза как стилистический приём широко распространена и в нашем народном творчестве, например в пословицах: «Ученье – свет, а неученье – тьма». По принципу антитезы построены многие заглавия отечественных произведений: «Война и мир», «Живые и мертвые», «Дни и ночи». Часто на антитезе строятся каламбуры: «Было так поздно, что стало уже рано». При использовании антонимов важно учесть, что понятие противоположности основывается на выявлении того контекста, в котором используется то или иное слово. Например, слово «близкий» в значении «находящийся на небольшом расстоянии» имеет антоним «далёкий», а в значении «кровно связанный» это слово антонимично слову «чужой». Антитезу в арабской стилистике делят на два вида – положительную (طِبَاقُ الإيجَاب) и отрицательную (طِبَاقُ السَّلْبِ)[64]. В положительной антитезе используются два антонима, которые являются противоположными понятиями, но разными словами. Например:

رُوسِيَا كَبِيرَةٌ وَسُورِيَا صَغِيرَةٌ

Россия **большая**, *а Сирия* **маленькая**



В отрицательной антитезе используются два антонима, которые являются противоположными понятиями, но одинаковыми словами. В данном случае противоположность понятий, образов и состояний достигается посредством использования какой-либо отрицательной частицы. Например:

أَتَخَافُ مِنَ النَّاسِ وَلاتَخَافُ مِنَ اللهِ؟!

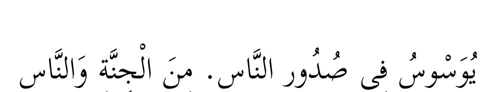
Ты ***боишься*** *людей и* ***не боишься*** *Аллаха?!*

*****

Пример из Священного Корана:

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ. مَالِكِ النَّاسِ. إِلَهِ النَّاسِ.مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ. الَّذِي

64. В стилистике русского языка положительная и отрицательная антонимы носят название разнокорневых (день – ночь) и однокорневых (любовь – нелюбовь) соответственно.



Скажи: «Я прибегаю к защите Господа людей. Правителя людей. Бога людей. От зла искусителя отступающего, который наущает в груди людей. (И он бывает) из джиннов и людей». (Сура «Люди»,1 – 6).

◈ ***В этой суре присутствует антитеза в словах*** الجِنَّةِ ***«джиннов» и*** النَّاسِ ***«людей».***

*****

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения и бейты. Определите вид антитезы в них.

خَيْرُ الْمَالِ عَيْنٌ سَاهِرَةٌ لِعَيْنٍ نَائِمَةٍ

سَلِي إِنْ جَهِلْتِ النَّاسَ عَنَّا وَعَنْهُمْ   فَلَيْسَ سَوَاءً عَالِمٌ وَجَهُولٌ

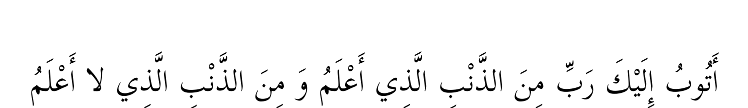
لا تَعْجَبِي يَا سَلْمُ مِنْ رَجُلٍ   ضَحِكَ الْمَشِيبُ بِرَأْسِهِ فَبَكَى

يَوْمٌ لَنَا وَيَوْمٌ عَلَيْنَا

أَحْسَنَ عُثْمَانُ إِلَى أَقْرِبَائِهِ وَلَمْ يُحْسِنُوا إِلَيْهِ

لا اسْتِقْرَارَ لِهَذَا الطَّالِبِ تَارَةً يَجْتَهِدُ وَ تَارَةً لا يَجْتَهِدُ

الْجَادُّ وَالْهَازِلُ سَوَاءٌ فِي عَقْدِ النِّكَاحِ فَانْتَبِهُوا يَا مُكْثِرِى الْمِزَاحَ!


أَتُوبُ إِلَيْكَ رَبِّ مِنَ الذَّنْبِ الَّذِي أَعْلَمُ وَ مِنَ الذَّنْبِ الَّذِي لا أَعْلَمُ

2. Составьте шесть предложений на арабском языке, содержащие положительную и отрицательную антитезу.

3. Переведите на арабский язык следующие предложения:




Ты был грустным, а теперь ты весел

Мы не «за» и не «против»

Ты знаешь, что было вчера, но не знаешь, что будет завтра

Мы разные: ты – день, а я – ночь

Не может быть мира между волками и овцами

§ 6. Противопоставление

الْمُقَابَلَةُ

Противопоставление – упоминание ряда слов и противопоставление им другого ряда слов с антонимическими значениями в соответствующем порядке. Например:

كَدَرُ الْجَمَاعَةِ خَيْرٌ مِنْ صَفْوِ الْفِرْقَةِ

Муть в едином обществе лучше
прозрачности в разделении

В этом предложении имеются две пары антонимов: *муть* (كَدَرٌ) ↔ *прозрачность* (صَفْوٌ),
единое общество (الْجَمَاعَةُ) ↔ *разделение* (الْفِرْقَةُ).

Следовательно, упомянутые нами ряды слов включают в себя только по два слова:
муть единого общества (كَدَرُ الْجَمَاعَةِ) ↔ *прозрачность разделения* (صَفْوُ الفِرْقة).

Бывает так, что такой ряд содержит в себе три, четыре и более слов. Например:

مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَتَصَدَّقَ دَخَل الْجَنَّةَ
وَمَنْ كَفَرَ وَعَمِلَ سُوءاً وَبَخِلَ دَخَلَ النَّارَ



Кто уверовал, совершал благое и давал милостыню, войдёт в рай.
А кто впал в неверие, совершал плохое и проявлял скупость, войдёт в огонь.

Противопоставляемые антонимы данного предложения следующие:
آمَنَ (*уверовал*) ↔ كَفَرَ (*впал в неверие*)
عَمِلَ صَالِحًا (*совершал благое*) ↔ عَمِلَ سُوءاً (*совершал плохое*)
تَصَدَّقَ (*давал милостыню*) ↔ بَخِلَ (*проявлял скупость*)
دَخَل الْجَنَّةَ (*войдёт в рай*) ↔ دَخَلَ اَلنَّارَ (*войдёт в огонь*)

Согласно стилистике, лучшим противопоставлением считается то, которое выговаривается непринуждённо.

*****

<u>Пример из Священного Корана:</u>

وَمَا أَتَاكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوهُ وَاتَّقُوا اللهَ إِنَّ اللهَ شَدِيدُ... الْعِقَابِ





...И то, что дал вам Посланник صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ *, берите, а того, что он запретил вам, сторонитесь* (Сура «Сбор», 7).

◈ ***В этом аяте присутствует противопоставление.***

*****

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения и бейты.

لَيْسَ لَهُ صَدِيقٌ فِي السِّرِّ وَلاَ عَدُوٌّ فِي الْعَلاَنِيَّةِ

____

قَدْ يُنْعِمُ اللهُ بِالْبَلْوَى وَإِنْ عَظُمَتْ   وَيَبْتَلِي اللهُ بَعْضَ الْقَوْمِ بِالنِّعَمِ

____

لا تَخْرُجُوا مِنْ عِزِّ الطَّاعَةِ إِلَى ذُلِّ الْمَعْصِيَةِ!

____

مَا أَحْسَنَ الدِّينَ وَالدُّنْيَا إِذَا اجْتَمَعَ   وَأَقْبَحَ الْكُفْرَ وَالْإِفْلاَسَ بِالرَّجُلِ

____

لِمَنْ تَطْلُبُ الدُّنْيَا إِذَا لَمْ تُرِدْ بِهَا   سُرُورَ مُحِبٍّ أَوْ إِسَاءَةَ مُجْرِمٍ؟

____

مَنْ جَبُنَ فِي الْأَمْنِ فَلَنْ يَشْجُعَ فِي الْحَرْبِ

____

2. Составьте четыре предложения на арабском языке, содержащие противопоставление.

____

____

____

____

3. Переведите на арабский язык следующие предложения:

Я вышел утром из дома печальным, а вернулся домой вечером радостным

___

Тяжело в учении – легко в бою!

___

Кто старался в молодости, тот отдохнёт в старости

___

Не радуйся тому, что имеешь, и не печалься о том, чего не имеешь

___

Кто ропчет на судьбу в лёгкости, тот не будет доволен ей и в трудности

___

___



§ 7. Красота мотивации

حُسْنُ التَّعْلِيلِ



Под словосочетанием «красота мотивации» понимают объяснение какого-либо события иной, ненастоящей причиной. Например:

لاَ أَرْكَبُ الْبَحْرَ إِنِّي   أَخَافُ مِنْهُ الْمَعَاطِب
طِينٌ أَنَا وَهُوَ مَاءٌ   وَالطِّينُ فِي المَاءِ ذَائِب

Не сажусь я на море; поистине, боюсь от него испортиться
Глина я, а оно – вода, а глина в воде тает...

В этих бейтах поэт не называет настоящей причины того, что он не садится на корабли, а объясняет это по-своему. Его речь оригинальна и пропитана духом романтизма, хотя и далека от реальности. Подобный стилистический приём часто используется в одах:

أَرَى بَدْرَ السَّمَاءِ يَلُوحُ حِينًا   وَيَبْدُو ثُمَّ يَلْتَحِفُ سَحَابًا
وَ ذَاكَ لِأَنَّهُ حِينَ تَبَدَّى   وَأَبْصَرَ وَجْهَكِ اسْتَحْيَا وَغَابَ

Я убеждён, что луна на небе то сияет,
появляясь, то потом закутывается облаками
потому, что когда она появляется и видит твое лицо,
стесняется и скрывается...

Автор этого стихотворения нашёл известному природному явлению «своё» объяснение. Такое объяснение явно не обосновано с научной точки зрения, но оно звучит весьма приятно для той, кому посвящена эта ода.

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие бейты и предложения.

!مَا الْغَيْثُ الْمُنْهَمِرُ إِلاَّ بُكَاءُ السَّمَاءِ عَلَى فِرَاقِكُمْ أَيُّهَا أَحْبَابِي

وَلاَ يَطْلُعُ الْبَدْرُ إِلاَّ مِنْ تَشَوُّقِهِ   إِلَيْكِ حَتَّى يُوافِيَ وَجْهَكِ النَّضِرَ

وَمَا كَلَفَةُ الْبَدْرِ الْمُنِيرِ قَدِيمَةً   وَلَكِنَّهَا فِي وَجْهِهِ أَثَرُ اللَّطْمِ

وَأَدْهَمُ كَالْغُرَابِ سَوَادَ لَوْنٍ   يَطِيرُ مَعَ الرِّيَاحِ وَلاَجَنَاحُ
كَسَا اللَّيْلُ شَمْلَتَهُ ثُمَّ وَلَّى   فَقَبَّلَ بَيْنَ عَيْنَيْهِ الصَّبَاحُ

!سَكَنَتِ الرِّيحُ خَوْفًا مِنْ إِزْعَاجِكِ وَتَوَقَّفَتِ السُّحُبُ مُتَفَرِّجَةً عَلَيْكِ





2. Составьте три предложения на арабском языке, содержащие красивую мотивацию.

____

____

____

3. Переведите на арабский язык следующие предложения:

Побледнело солнце, горюя о погибшем воине

____

Ливень обошёл вашу землю, боясь нарушить ваш покой

____

Сотряслась земля, гневаясь на тех, кто грешит на ней

____

Звёзды, увидев эту красоту, зажглись ещё сильней

____

§ 8. Восхваление тем, что подобно порицанию и порицание тем, что подобно похвале

تَأْكِيدُ الْمَدْحِ بِمَا يُشْبِهُ الذَّمَّ وتَأْكِيدُ الذَّمَّ بِمَا يُشْبِهُ اَلْمَدْحِ

Восхваление тем, что подобно порицанию – это построение предложения таким образом, что собеседник ожидает услышать о недостатке того, о ком говорят, но вместо этого упоминается какое-либо достоинство этого человека. Например:

فَتًى كَمُلَتْ أَخْلاَقُهُ غَيْرَ أَنَّهُ   جَوَادٌ فَمَا يُبْقِي عَلَى الْمَالِ بَاقِيًا

Юноша, нравственные качества которого достигли совершенства,
но... Он так щедр, что не оставляет в деньгах никакого остатка

Другой пример:

وَلاَ عَيْبَ فِيكُمْ غَيْرَ أَنَّ ضُيُوفَكُمْ   تُعَابُ بِنِسْيَانِ الْأَحِبَّةِ وَالْوَطَنِ

У вас нет недостатка, ***но ваши гости***
Порицаемы за то, что забывают любимых и родину




Другой пример:

وُجُوهٌ كَأَزْهَارِ الرِّيَاضِ نَضَارَةً   وَلَكِنَّهَا يَوْمَ الْهِيَاجِ صُخُورٌ

Лица подобные цветам садов свежестью,
но они в день ярости – скалы!

Что касается порицания, подобного похвале, то оно является прямой противоположностью упомянутого нами случая, то есть собеседник ожидает услышать что-то хорошее, но слышит обратное – после одного порицания упоминается другое. Например:

هُوَ بَذِيءُ اللِّسَانِ لَكِنَّ صَدْرَهُ مَجْمَعُ الْأَضْغَانِ

Он груб на язык,
но его грудь – хранилище ненависти

Другой пример:



!لاَ خَيْرَ فِي هَؤُلاَءِ الْقَوْمِ إِلاَّ أَنَّهُمْ يَعِيبُونَ زَمَانَهُمْ وَالْعَيْبُ فِيهِمْ

Нет добра в этом народе,
но они ругают своё время, а недостаток – в них самих!

Другой пример:

الْجَاهِلُ عَدُوُّ نَفْسِهِ لَكِنَّهُ صَدِيقُ السُّفَهَاءِ

Невежда враг самому себе,
но он – друг подлецов

<u>Пример из Священного Корана:</u>

لاَ يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلاَ تَأْثِيمًا. إِلاَّ قِيلاً سَلاَمًا سَلاَمًا

Они не услышат там ни пустословия, ни греховных речей. Кроме слов «Мир вам! Мир вам!» (Сура «Событие», 25 – 26).



◈***В этом аяте присутствует восхваление рая тем, что подобно порицанию, так как после отрицательной частицы «кроме»*** **на ум напрашивается мысль: «Что плохого могут услышать обитатели рая?», но в ответ на этот негласный вопрос приходит ответ «Мир вам! Мир вам!».**

*****

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие предложения и бейты.

هُمْ فُرْسَانُ الْكَلاَمِ إِلاَّ أَنَّهُمْ سَادَةُ أَمْجَادٍ

اَلْكَلاَمُ كَثِيرُ التَّعْقِيدِ سِوَى أَنَّهُ مُبْتَذَلُ الْمَعَانِي

لا حُسْنَ فِي الْمَنْزِلِ إِلاَّ أَنَّهُ مُظْلِمٌ ضَيِّقُ الْحُجُرَاتِ

تُعَدُّ ذُنُوبِي عِنْدَ قَوْمٍ كَثِيرَةً   وَلاذَنْبَ لِي إِلاَّ الْعُلاَ وَالْفَضَائِلُ

لا عِزَّةَ لَهُمْ بَيْنَ الْعَشَائِرِ غَيْرَ أَنَّ جَارَهُمْ ذَلِيلٌ

---

2. Составьте четыре предложения на арабском языке, содержащие ***восхваление, подобное порицанию и порицание, подобное похвале*****.**

---

3. Переведите на арабский язык следующие предложения:

Мухаммад большой учёный, но он совсем не умеет льстить



Он не любит детей, но ненавидит животных

Вы не так щедры, но у вас достаточно трусости

Он очень хороший человек, но у него нет врагов

Ты очень приятен в общении, однако твои гости забывают дорогу домой

§ 9. Мудрая манера речи

اَلْأُسْلُوبُ الْحَكِيمُ



Мудрая манера речи – это такой стилистический приём, при котором говорящий делает вид, что понял слова (чаще – вопрос) собеседника не в том смысле, который был вложен в них и ведёт своеобразный разговор. (Данная тема тесно связана с искусством каламбура, (см. гл. III, § 4), но здесь речь идёт не только об омонимии). При этом говорящий даёт на вопросы собеседника такие ответы, которые тот не ожидает услышать. Например:

مَا دِينُكَ؟ -

أُحِبُّ لِلنَّاسِ مَا أُحِبُّ لِنَفْسِي -

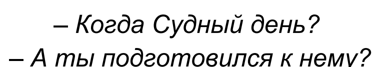
– Какая у тебя религия?
– Я желаю другим того же, что желаю себе

Мудрую манеру речи обычно используют тогда, когда нужно дать понять собеседнику, что он всё равно не поймёт ответ, а также тогда, когда нужно довести до него, что не стоило задавать этот вопрос, а надо было бы интересоваться более важными вещами. Например:

مَتَى يَوْمُ الْقِيَامَةِ؟ -

وَهَلْ اِسْتَعْدَدْتَ لَهَا؟ -




– Когда Судный день?
– А ты подготовился к нему?

Нужно сказать, что мудрая манера речи не является особенностью только арабского языка. Например, если у нас спрашивают: «*Сколько у тебя братьев и сестёр?*», и мы отвечаем: «*Более шести миллиардов*» намекая на то, что все люди мира – это дети одного праотца, то мы используем мудрую манеру речи.

*****

Пример из Священного Корана:

...يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهِلَّةِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ

Они спрашивают тебя о новолуниях. Скажи: «Они определяют промежутки времени для людей и хаджа...» (Сура «Корова», 189).

◈ В этом аяте присутствует мудрая манера речи. Всевышний Аллах не дал научного ответа на вопрос сподвижников потому, что они, во-первых, не были подготовлены к пониманию законов астрономии, а во-вторых, эта информация не дала бы им большой пользы. На тот момент им гораздо важнее было знать о том, что по луне можно определять начало, середину и конец месяца.

*****

Упражнения для закрепления

1. Переведите на русский язык следующие бейты и предложения.

وَلَقَدْ أَتَيْتُ لِصَاحِبِي وَسَأَلْتُهُ   فِي قَرْضِ دِينَارٍ لِأَمْرٍ كَانَ
فَأَجَابَنِي «وَاللهِ دَارِي مَا حَوَتْ   عَيْنًا!»[66]   فَقُلْتُ «وَلَا إِنْسَانًا!»[65]

65. Слово عَيْنٌ имеет несколько значений. Из них – «глаз» и «золото».
66. Слово إِنْسَانٌ имеет два значения – «зрачок» и «человек».



طَلَبْتُ مِنْهُ دِرْهَمًا   يَوْمًا فَأَظْهَرَ الْعَجَبْ
وَقَالَ ذَا مِنْ فِضَّةٍ   يُصْنَعُ لا مِنَ الذَّهَبْ

جَاءَنِي ابْنِي يَوْمًا وَكُنْتُ أَرَاهُ   لِي رَيْحَانَةً وَمَصْدَرَ أُنْسِي
قَالَ مَا الرُّوحُ؟ قُلْتُ إِنَّكَ رُوحِي   قَالَ مَا النَّفْسُ؟ قُلْتُ إِنَّكَ نَفْسِي

2. Ответьте на следующие вопросы, используя мудрую манеру речи.

مَا ثَمَنُ هَذَا الْقَمِيصِ؟

كَم سَنَةً قَضَيْتَ فِي التَّعْلِيمِ الثَّانَوِيِّ؟

مَا دَخْلُ أَبِيكَ؟

أَيْنَ مَنْزِلُكَ؟

3. Переведите на арабский язык следующий диалог:

– Насколько ты силён?
– Нет силы, кроме как с Аллахом.
– Насколько ты богат?
– Настолько, чтобы я мог быть доволен.
– Сколько тебе лет?





– Достаточно, чтобы отличать чёрное от белого.
– В чём смысл жизни?
– В том, чтобы найти ответ на этот вопрос как можно раньше.

Стилистическая неподражаемость Священного Корана на примере одного аята

(*полезное послесловие*)

إِعْجَازُ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ الْبَلاَغِيُّ مِنْ خِلاَلِ آيَةٍ وَاحِدَةٍ
(مُلْحَقٌ مُفِيدٌ)

Коран является наивысшей точкой арабской стилистики, и человеческое красноречие не в силах даже приблизиться к такому пределу совершенства. В этом признавались сами курайшиты – современники и соплеменники Мухаммада صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ – те, чья речь являлась эталоном красноречия арабского языка.

Передаётся, что один из курайшитских старейшин, противник Посланника Аллаха صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ Утба ибн аль-Уалид после прослушания 1 – 37 аятов суры «Разъяснены» сказал:

سَمِعْتُ قَوْلاً وَاللهِ ما سَمِعْتُ مِثْلَهُ قَطُّ وَاللهِ مَا هُوَ بِالشِّعْرِ وَلا بِالسِّحْرِ وَلا بِالْكَهَانَةِ!

...Я слышал слова, подобных которым – клянусь Аллахом – не слышал никогда. Клянусь Аллахом, это не стихи, не колдовство, и не прорицания!

Повествуется также, что однажды Посланник Аллаха стал читать языч-

никам суру «Звезда», и когда, прочитав последний аят, он совершил земной поклон, все язычники невольно пали ниц. Так Коран ослепил своим слогом арабов – народ, чьи сыновья и по сей день слывут прирождёнными ораторами. И до Судного дня не будет речи, которая сможет сравняться с книгой Аллаха хотя бы в одном предложении.
Разберём для примера всего один аят, чтобы понять, что всё вышесказанное – истина.

Всевышний Аллах повествует в Коране о диалоге Ибрахима со своим отцом и передаёт его слова:

يَاأَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَانِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا

«Отец мой! Я боюсь, что тебя коснётся наказание от Милостивого и что ты станешь помощником дьявола» (Сура «Марьям», 45)

Если вдуматься в построение данного аята, то можно выявить в нём очень много стилистических моментов, выявляющих красоту, уникальность и неподражаемость этих слов Аллаха. Одного этого аята достаточно, чтоб понять, насколько большое значение уделено Всевышним почитанию родителей, даже если они не являются мусульманами. Помимо великой истины единобожия, этот аят учит нас также и речевому этикету, которого мы должны придерживаться при разговоре с родителями.

Здесь речь идёт об одном из почтеннейших пророков Аллаха, дедушке Мухаммада صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ Ибрахиме عَلَيْهِ السَّلامُ . В Коране очень много аятов, повествующих о том, какие испытания выпали на долю Ибрахима с самых молодых его лет. И одним из труднейших испытаний для него явился его же родной отец Азар, изготавливавший идолов и им же поклонявшийся. Ибрахим пытался отговорить его от этой нелепости:

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَا تَعْبُدُ مَا لا يَسْمَعُ وَلا يُبْصِرُ وَلا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا

Вот он сказал своему отцу: «Отец мой! Почему ты поклоняешься тому, что не слышит и не видит и не принесёт тебе никакого избавления?» (Сура «Марьям», 42)

Но следовал ответ:





«Неужели ты отворачиваешься от моих богов, Ибрахим? Если ты не перестанешь, то я непременно побью тебя камнями. Оставь же меня надолго!» (Сура «Марьям», 46)

В рассматриваемом нами аяте Ибрахим вновь взывает к своему отцу, надеясь вывести его из мрака язычества к свету Ислама. И посмотрите, как красиво он строит речь.

Во-первых, Ибрахим عَلَيْهِ السَّلامُ выбрал для обращения к отцу не глагольное, а именное предложение, так как по закону стилистики последнее имеет бо́льшую силу. Это потому, что глагол указывает на действие, а действию свойственна непостоянность.

Во-вторых, Ибрахим عَلَيْهِ السَّلامُ не стал угрожать отцу или запугивать его наказанием от Аллаха, а сказал, что он сам боится за него. Воистину, это – нрав пророков عَلَيْهِمُ السَّلامُ !

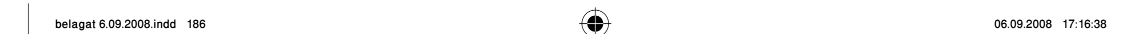
В-третьих, обратите внимание, какой глагол использовал Ибрахим عَلَيْهِ السَّلامُ для описания ада. Он не сказал отцу: «Ты будешь гореть в аду», или «Тебя окутает огонь», или что-то подобное, а сказал всего лишь «тебя коснётся наказание», что выражает свойство ада в более мягкой форме. Причём само слово «наказание» стоит в неопределённой форме, что несколько умаляет его значение, то есть как бы сказано «небольшое наказание».

В-четвёртых, даже говоря об аде, Ибрахим عَلَيْهِ السَّلامُ не забыл напомнить отцу о том, что его Господь – Милостивый...

Можно говорить о стилистической неподражаемости Корана бесконечно, анализируя тот или иной аят, но ограничимся сказанным и дадим вам возможность самим поразмышлять над неповторимым смыслом и красотой аятов, опираясь на тот небольшой объем знаний, который вы, надеюсь, почерпнули из этого учебника.

*****

Итак, мы закончили изучение некоторых, наиболее важных тем стилистики. Моей целью не являлось включение всех тем и терминов данной науки в один учебник, но я имел намерение помочь вам сделать первые шаги. Желающим продолжить обучение я рекомендую переходить к трудам на арабском языке.



В заключение нужно сказать, что в отличие от грамматики, где каждое слово функционирует по чётким правилам, стилистика – это далеко не точная наука, так как для умения говорить красиво и выразительно недостаточно знаний о стилистических канонах. К тому же они не имеют строгой регламентации, и поэтому основополагающий принцип стилистики гласит, что её положения строятся на большинстве, а не на категоричности:

اَلْأَحْكَامُ الْبَلاَغِيَّةُ تُبْنَى عَلَى الْكَثْرَةِ لاَ عَلَى الْاِطِّرَادِ

То есть правила стилистики, которые мы изложили в этой книге, относительны и не имеют такой же силы, как правила грамматики. Однако это не значит, что стилистика достойна меньшего внимания, чем грамматика, ведь «путь к практической стилистике лежит через теоретическую», как сказал наш соотечественник, стилист Г. О. Винокур.

Знание стилистики рассматривается учёными как необходимое условие для права именоваться муфассиром (комментатором Корана). Имам Джалал ад-Дин ас-Суютий в своём труде «Совершенство в коранических науках» приводит слова одного из учёных:

«Были и те, кто говорил: «Толковать позволительно тому, кто соединил в себе науки, в которых нуждается толкователь, а число их пятнадцать. <…> Пятая, шестая и седьмая: науки о значениях (عِلْمُ المَعَانِي), изъяснении (عِلْمُ البَيَان) и фигурах (عِلْمُ البَدِيع), ибо с помощью первой из них познаются особенности построения речи в аспекте выражения ею смысла, с помощью второй – особенности речи в плане ясности и скрытности обозначения выражаемого, а спомощью третьей – способы украшения речи. Эти три науки составляют науку о красноречии, которая есть один из первых столпов толкователя, ибо она необходима, чтобы не нарушить приметы неподражаемости, которая познаётся с помощью этих дисциплин.

Саккакий говорил: «Узнай, что неподражаемость Корана – вещь удивительная, она может быть осознана, но не описана, как верность размера стиха, которая осознаётся, но не поддаётся описанию, или как навигация. А если человеку не дано безупречноё чутьё, то познать неподражаемость он может, только освоив две науки – науку о значениях и науку об изъяснении».

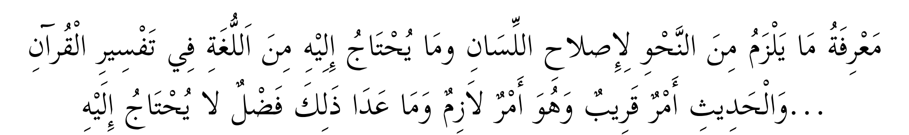
Ибн аль-Хадид говорил: «Узнай, что умение отличить чистую речь от речи, совершенной по чистоте, изящное слово от предела изящества возможно только при наличии вкуса. Это невозможно доказать аргументами. Возьмём двух девушек. Одна – с белой, слегка розоватой кожей,

с изящными губами, тонкой линией рта, черноокая, с гладкими щеками, грациозным носиком, стройным станом. Другая уступает ей по всем этим качествам и достоинствам, однако для глаз и сердец она привлекательней. Никто не может понять, почему это так. Почувствовать и увидеть это можно, а объяснить нельзя. Так же и речь. Однако между примерами есть разница, так как постичь красоту и миловидность лица и предпочесть одно лицо другому может каждый, кто обладает верным глазом, речь же оценивается только чутьём. Не каждый, кто занимается грамматикой и лексикой, обладает этим чутьём и может быть критиком речи. Обладатели чутья – это те, кто занимался наукой изъяснения и упражнялся в посланиях, речах, сочинительстве, поэзии и в совершенстве освоил всё это, полностью овладев этими навыками. Именно к таким людям следует обращаться, чтобы постичь суть речи и предпочесть одно высказывание другому» <….>.

Другой учёный сказал: «Знание этого искусства в полном объёме есть фундамент толкования, обращённого к чудесам слова Всевышнего, ибо оно – основание чистоязычия и краеугольный камень свода красноречия».

Таким образом, изучение стилистики – это не процесс сухого заучивания правил, а развитие языкового вкуса, постижение тончайших оттенков слов, их лексической сочетаемости, а затем как результат – свободное и непринуждённое оперирование всеми языковыми ресурсами. Разумеется, для этого нужно много читать, следить за речью признанных мастеров слова, обращать внимание на стили изложения разных писателей и поэтов, жить какое-то время среди носителей языка, практикуя его в различных жизненных ситуациях.

Всё это поможет человеку хорошо освоить науку, которой мы посвятили этот скромный труд. Но не следует мусульманину превращать изучение арабского языка в самоцель, так как наша первостепенная задача – это понимание Священного Корана, и не просто в качестве арабской речи, а как речь Аллаха, данную людям для разъяснения истины жизни. Так что, если вы достигли такого уровня арабского, что у вас не возникает грамматико-стилистичечких трудностей при чтении Корана, то можете считать выполненной задачу овладения языком. А тот, кто бесконечно углубляется в изучение языковых тонкостей, подвергая забвению суть Корана, совершает великое упущение. И прав был имам Ибн аль-Джаузий, сказавший:


مَعْرِفَةُ مَا يَلْزَمُ مِنَ النَّحْوِ لِإِصلاحِ اللِّسَانِ ومَا يُحْتَاجُ إِلَيْهِ مِنَ اَللُّغَةِ فِي تَفْسِيرِ الْقُرآنِ
وَالْحَدِيثِ أَمْرٌ قَرِيبٌ وَهُوَ أَمْرٌ لاَزِمٌ وَمَا عَدَا ذَلِكَ فَضْلٌ لا يُحْتَاجُ إِلَيْهِ...

Знание того, что необходимо из грамматики для выправления речи и того, в чём нуждаются из языка в толковании Корана и хадисов – дело близкое (то есть лёгкое – И. Х.)*, и это дело нужное, а всё остальное – излишек, в котором нет нужды...*







Список использованной литературы

١. الأوائل في البلاغة - جلال النور التجانى وعبد الله الطاهر التجانى

٢. البلاغة الواضحة - علي الجازم ومصطفى أمين

٣. جامع دروس اللّغة العربيّة

٤. صفوة التّفاسير - محمّد عليّ الصّابونيّ

٥. علم البيان. دراسة تحليلية لمسائل البيان - الدكتور بسيونى عبد الفتاح بسيونى

٦. قطر النّدى ووبل الصّدى - جمال الدين عبدالله بن هشام الأنصارى

٧. الكشّاف - أبو القاسم الزمخشريّ

٨. المنار في علوم البلاغة - عبد الحكيم حسن نعناع

9. «Арабско-русский словарь». (Х. К. Баранов).

10. «Искусство риторики. Пособие по красноречию». (И. Б. Голуб). Изд-во «Феникс», 2005 год.

11. «Коран» (перевод на русский язык). (Э. Р. Кулиев).

12. «Секреты хорошей речи». (И. Б. Голуб, Д. Э. Розенталь). Изд-во «Айрис», 1997 год

13. «Совершенство в коранических науках». (Джалал ад-Дин ас-Суютий).

14. «Стилистика русского языка». (И. Б. Голуб). Изд-во «Айрис», 1997 год.

15. «Стилистика русского языка». (М. Н. Кожина). Москва, «Международные отношения», 1993 год.

16. «Стилистика русского языка». (Г. Я. Солганик). Издательский дом «Дрофа», 1996 год.

17. Belagat Terimleri Ansiklopedisi. (Dr. Hikmet Akdemir).



Содержание




تَمَّ بِعَوْنِ اللهِ
وَهُوَ أَعْلَمُ بِالصَّوَابِ
اَلْحَمْدُ للهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
وَالصَّلاَةُ وَالسَّلاَمُ عَلَى أَشْرَفِ الْمُرْسَلِينَ
نَبِيِّنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَأَصْحَابِهِ أَجْمَعِينَ

1429

Место издания: ООО «Принт Экспресс»
105066, г.Москва, Денисовский переулок, 30
Тираж: 3.000 экземпляров

ISBN 978-5-902855-71-2

www.sadpress.com - izdatelstvo-sad@yandex.ru





ЗОЛОТОЙ РОДНИК

Исламский духовно – просветительский журнал



Офис: г. Москва, м. Петровско-Разумовская, ул. Ангарская, 21 - Почтовый адрес: 125412 г. Москва, а/я 28
Тел / Факс: 8 (495) 9066717 - 7074666, 8 (905) 7347083 - www.sadpress.com / izdatelstvo-sad@yandex.ru